叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 天主教：基督教对人性(popery The Accommodation Of Christianity To) 000001

2. 天主教：基督教对人性(popery The Accommodation Of Christianity To) 000002

3. 天主教：基督教对人性(popery The Accommodation Of Christianity To) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天主教：基督教对人性(Popery The Accommodation of Christianity to)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1848** **J** **.** **H** **.** **Jackson** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - J . H . 杰克逊 版 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1848 年出版的 JH Jackson 版本转录

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['ræmz,git] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org** **Many** **thanks** **to** **Ramsgate** **Library** **for** **allowing** **their**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 许多 谢谢 到 拉姆斯盖特 图书馆 为了 允许 他们的
['kɒpi] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .
copy **to** **be** **used** **for** **this** **transcription** **.**
复制 到 是 用过的 为了 这 转录 .

邮箱：ccx074@pglaf.org 非常感谢拉姆斯盖特图书馆允许我们使用他们的藏书进行此次转录。

['pəʊpəri]
POPERY
天主教

教皇

[ðə; ði]
THE
这

这

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]
ACCOMMODATION **OF** **CHRISTIANITY**
住宿 的 基督教

对基督教的接纳

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] .
NATURAL **HEART** **.**
自然的 心 .

自然之心。

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ,
A **LECTURE** **,**
一个 演讲 ,

讲座，

[dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtjuːt] ,
DELIVERED **BEFORE** **THE** **ISLINGTON** **PROTESTANT** **INSTITUTE** **,**
发表 前 这 伊斯灵顿 新教 研究所 ,

在伊斯灵顿新教研究所发表

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 26TH [dʒuːn] , - .
ON **MONDAY** **,** **26TH** **JUNE** **,** **1848** **.**
在 周一 , 26TH 六月 , - .

1848年6月26日，星期一。

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwəd] [hɔ:r] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] , ['ræmz,git] .
INCUMBENT **OF** **CHRIST** **CHURCH** **,** **RAMSGATE** **.**
现任 的 基督 教会 , 拉姆斯盖特 .

拉姆斯盖特基督教堂的教区牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
PUBLISHED **FOR** **THE**
已发布 为了 这

为.....出版

['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t] ,
ISLINGTON **PROTESTANT** **INSTITUTE** **,**
伊斯灵顿 新教 研究所 ,

伊斯灵顿新教研究所

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] , ['ɪzlɪŋtən] [gri:n] ;
J **.** **H** **.** **JACKSON** **,** **ISLINGTON** **GREEN** **;**
J . H . 杰克逊 , 伊斯灵顿 绿色的 ;

JH JACKSON，伊斯灵顿绿地;

[si:li:z] , [fli:t] [stri:t] ; ['hætʃədz] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
SEELEYS **,** **FLEET** **STREET** **;** **HATCHARDS** **,** **PICCADILLY** **.** **1848** **.**
西利 , 舰队 街道 ; 哈查德 , 皮卡迪利 . - .

西利百货，舰队街；哈查兹百货，皮卡迪利大街。1848年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['mækɪntɒʃ] ,
ALEXANDER **MACINTOSH** **,**
亚历山大 麦金托什 ,

亚历山大·麦金托什

['prɪntə(r)] ,
PRINTER ,
打印机 ,

打印机，

[greɪt] [nju:] - [stri:t] , ['lʌndən] .
GREAT NEW - STREET , LONDON .
伟大的 新的 - 街道 , 伦敦 .

伦敦大新街。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t] .
ISLINGTON PROTESTANT INSTITUTE .
伊斯灵顿 新教 研究所 .

伊斯灵顿新教研究所。

['prezɪdənt] . — [rev] .
President . — REV .
总统 . — 修订版 .

总统——牧师

[di:] . ['wɪlsn] , [em] . [ə; eɪ] .
D . WILSON , M . A .
D . 威尔逊 , M . 一个 .

D. 威尔逊，马萨诸塞州

['treʒərə(r)] . — [dʒɔ:dʒ] [frend] , [ˌi: es 'kju:] .
Treasurer . — GEORGE FRIEND , ESQ .
财务主管 . — 乔治 朋友 , 先生 .

财务主管——乔治·弗兰德律师

[kə'mɪti] .
Committee .
委员会 .

委员会。

['ædəmz] , [dʒeɪ] . ['frɑ:nsɪs] .
ADAMS , J . FRANCIS .
亚当斯 , J . 弗朗西斯 .

亚当斯，J.弗朗西斯。

[haɪʃ] , [rev] .
HEISCH , REV .
海施 , 修订版 .

海施牧师

[dʒeɪ] . [dʒi:] .
J . G .
J . G .

JG

['spɜ:rlɪŋ] , [dʒeɪ] .
SPURLING , J .
刺伤 , J .

斯珀林，J.

['æt.kɪn.sən] , [ɑ:(r)] . [em] .
ATKINSON , R . M .
阿特金森 , 拉 . M .

阿特金森，RM

[hɪl] , [rev] .
HILL , REV .
爬坡道，修订版 .

希尔牧师

[tiː] . [biː] .
T . B .
T . B .

结核病

, [rev] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .
STOGDON , REV . A . H .
斯托格登 , 修订版 . 一个 . H .

斯托格登牧师

['bentli] , ['wɪljəm] .
BENTLEY , WILLIAM .
宾利 , 威廉 .

本特利，威廉。

[lɔːd] , [dʒeɪmz] .
LORD , JAMES .
主 , 詹姆斯 .

詹姆斯勋爵。

['suːtər] , [iː] .
SUTER , E .
苏特 , E .

苏特，E.

['bʊlək] , [dʒeɪ] .
BULLOCK , J .
犍 , J .

布洛克，J.

['lʌvˌlɒk] , [iː] .
LOVELOCK , E .
洛夫洛克 , E .

洛夫洛克，E.

['sʌðərlənd] , [rev] .
SUTHERLAND , REV .
萨瑟兰 , 修订版 .

萨瑟兰牧师

[dʒæs] .
JAS .
贾斯 .

JAS。

['ɛdmənˌstoʊn] , [rev] . [siː] . ['dʌbljuː] .
EDMONSTONE , REV . C . W .
埃德蒙斯通 , 修订版 . C . W .

埃德蒙斯通牧师，CW

[mə'kenzi] , [rev] .
MACKENZIE , REV .
麦肯齐 , 修订版 .

麦肯齐牧师

['dʌbljuː] . [biː] .
W . B .
W . B .

西布朗

['θɔːrntən] , ['henri] .
THORNTON , HENRY .
桑顿 , 亨利 .

桑顿，亨利。

['elmə(r)] , [dʒeɪ] .
ELMER , J .
埃尔默 , J .

埃尔默，J.

['mɑːʃl] , ['sæmjʊəl] .
MARSHALL , SAMUEL .
马歇尔 , 塞缪尔 .

马歇尔，塞缪尔。

[ven] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .
VENN , W . W .
维恩图 , W . W .

VENN，WW

[ɛskriːt] , ['tɒməs] .
ESCREET , THOMAS .
保密 , 托马斯 .

托马斯·埃斯克里特。

- , [rev] .
NALSON , REV .
- , 修订版 .

纳尔森牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

['wɒdɪŋtən] , [dʒeɪmz] .
WADDINGTON , JAMES .
沃丁顿 , 詹姆斯 .

沃丁顿，詹姆斯。

[ɛskriːt] , ['tɒməs] , [dʒʌn] .
ESCREET , THOMAS , JUN .
保密 , 托马斯 , 六月 .

托马斯·埃斯克里特，小

['əʊvə(r)] , [rev] . ['edwəd] .
OVER , REV . EDWARD .
超过 , 修订版 . 爱德华 .

完毕，爱德华牧师。

['westən] , ['dʌbljuː] .
WESTERN , W .
西 , W .

西部，W.

[fel] , [rev] . [eɪtʃ] . [ef] .
FELL , REV . H . F .
跌倒 , 修订版 . H . F .

费尔牧师，HF

[peɪn] , ['wɪljəm] [diː] .
PAINE , WILLIAM D .
疼痛 , 威廉 D .

威廉·D·佩恩

['wɪðərbiː] , [ef] .
WITHERBY , F .
威瑟比 , F .

威瑟比，F.

[griːn] , [dʒɒn] .
GREEN , JOHN .
绿色的 , 约翰 .

格林，约翰。

['pɛkɪt] , [dʒɔːdʒ] .
PECKETT , GEORGE .
佩克特 , 乔治 .

佩克特，乔治。

['wilkinsn] , ['tʃæs] . , [em] . [diː] .
WILKINSON , CHAS . , M . D .
威尔金森 , 查斯 . , M . D .

威尔金森，查斯，医学博士

['hædəʊ] , [dʒeɪ] . [iː] .
HADOW , J . E .
哈多 , J . E .

哈多，JE

['paʊə(r)] , [rev] .
POWER , REV .
力量 , 修订版 .

功率，转速。

[piː] . [biː] .
P . B .
P . B .

PB

, [rev] . [tiː] . [iː] .
WILLYAMS , REV . T . E .
威廉姆斯 , 修订版 . T . E .

威廉姆斯牧师

['hæmbəlˌtən] , [rev] .
HAMBLETON , REV .
汉布尔顿 , 修订版 .

汉布尔顿牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

['sændiz] , [rev] .
SANDYS , REV .
桑迪斯 , 修订版 .

桑迪斯牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

['wɪlsn] , [rev] . [ef] . [siː] .
WILSON , REV . F . C .
威尔逊 , 修订版 . F . C .

威尔逊牧师

['hɑːdi] , [dʒɒn] .
HARDY , JOHN .
耐寒的 , 约翰 .

哈迪，约翰。

['sækstn] , [iː] .
SAXTON , E .
萨克斯顿 , E .

萨克斯顿，E.

[hæsləgreɪv] , [rev] .
HASLEGRAVE , REV .
哈斯莱格雷夫 , 修订版 .

哈斯莱格雷夫牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[smɪθ] , [rev] .
SMITH , REV .
史密斯 , 修订版 .

史密斯牧师

[iː] .
E .
E .

E.

['ɒnərəri] ['sekrəˌteri] .
Honorary Secretaries .
名誉 秘书 .

名誉秘书。

[rev] . [siː] . [ef] . [tʃaɪld] .
REV . C . F . CHILDE .
修订版 . C . F . 孩子 .

CF CHILDE 牧师

[rev] . [ɑː(r)] . [piː] . ['hʌtʃɪsən] .
REV . R . P . HUTCHISON .
修订版 . 拉 . P . 和记黄埔 .

RP·哈奇森牧师。

['mɪstə(r)] . [diː] . ['hæzəd] .
MR . D . HAZARD .
先生 . D . 冒险 .

D. HAZARD 先生。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['pɪtmən] .
MR . W . PITMAN .
先生 . W . 皮特曼 .

W·皮特曼先生。

[kə'lektə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
Collector . — MR .
集电极 . — 先生 .

收藏家——先生

['lɪdl] , [pə'rəʊkiəl] [skuːlz] , [tʃɜːtʃ] - [striːt] .
LIDDLE , PAROCHIAL SCHOOLS , CHURCH - STREET .
利德尔 , 教区 学校 , 教会 - 街道 .

利德尔，教区学校，教堂街。

[ruːlz] .
RULES .
规则 .

规则。

[ai] . [ðæt] [ðɪs] [sə'saɪəti][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtjuːt] .
I . **That** **this** **Society** **be** **called** **“** **The** **Islington** **Protestant** **Institute** .
我 . 那 这 社会 是 称为 “ 这 伊斯灵顿 新教 研究所 .

一、该社团的名称为“伊斯灵顿新教学院”。

” [ˌaɪ 'aɪ] .
” **II** .
” 二 .

“二、

[ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi][tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt]
That **the** **objects** **of** **the** **Society** **be** **to** **awaken** **the** **attention** **of** **Protestant**
那 这 对象 的 这 社会 是 到 觉醒 这 注意力 的 新教
['krɪstʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['pəʊpəri] ;
Christians **to** **the** **progress** **of** **Popery** **;**
基督徒 到 这 进步 的 天主教 ;

该协会的宗旨是唤醒新教基督徒对天主教发展进程的关注;

[tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [ænd; ənd][juˈnaɪt][ðeə(r)] ['enədʒiz] [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]
to **call** **forth** **and** **unite** **their** **energies** **in** **opposing** **it** **;** **and** **to** **form** **a**
到 称呼 前进 和 团结 他们的 能量 在 反对 它 ; 和 到 形式 一个
['rælɪɪŋ] - [pɔɪnt] ,
rallying **-** **point** **,**
集结 - 观点 ,

号召并团结他们的力量来反对它; 并形成一个集结中心,

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [truːθ] ,
as **well** **for** **the** **defence** **and** **promotion** **of** **Protestant** **truth** **,**
作为 出色地 为了 这 防御 和 晋升 的 新教 真相 ,

同时为了捍卫和弘扬新教真理,

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
as **for** **the** **maintenance** **of** **the** **Protestant** **principles** **of** **the** **Constitution** **.**
作为 为了 这 维护 的 这 新教 原则 的 这 宪法 .

至于维护宪法中的新教原则。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][biː; bi] : [ðə; ði]
That **the** **principal** **means** **for** **the** **attainment** **of** **this** **object** **be** **:** **the**
那 这 主要的 方法 为了 这 素养 的 这 目的 是 : 这
['ɪʃuː] [ɒv; əv]['suːtəb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ;
issue **of** **suitable** **publications** **;**
问题 的 合适的 出版物 ;

实现此目标的主要手段是: 出版合适的刊物;

[ðə; ði][ɪn'rəʊlmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɔː(r)] ['membəz] ; ['pʌblɪk] ['miːtɪŋz] , ['lektʃəz] , [ænd; ənd]
the **enrolment** **of** **the** **names** **or** **members** **;** **public** **meetings** **,** **lectures** **,** **and**
这 注册 的 这 姓名 或者 成员 ; 民众 会议 , 讲座 , 和
['sɜːrmən] ;
sermons **;**
布道 ;

成员名单登记; 公开会议、讲座和布道;

[ə'dresɪz] [ænd; ənd][ˌdepju'teiʃən][tuː; tə] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ; [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

addresses	and	deputations	to	Parliamentary	representatives	;	petitions	to	the
地址	和	代表团	到	议会	代表	;	请愿书	到	这

['ledʒɪslətʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['spvrɪn] ;

Legislature	,	or	the	Sovereign	;
立法机关	,	或者	这	主权	;

向议会代表发表讲话和递交代表团；向立法机关或君主递交请愿书；

[ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['kɪndrəd] [sə'saɪətiz] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][əb'teɪn][ænd; ənd]

and	correspondence	with	kindred	societies	,	with	a	view	to	obtain	and
和	一致	和	亲属	社会	,	和	一个	看法	到	获得	和

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

communicate	information	.
交流	信息	.

与同类社团进行通信，以获取和传递信息。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ] ['prezɪdənt] , ['treʒərə(r)] , [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [tuː]

That	the	Society	be	conducted	by	a	President	,	Treasurer	,	Committee	,	and	two
那	这	社会	是	实施	经过	一个	总统	,	财务主管	,	委员会	,	和	二

['klerɪkl] [ænd; ənd] [tuː] [leɪ] ['sekrəˌteri] .

Clerical	and	two	Lay	Secretaries	.
文员	和	二	莱	秘书	.

该协会由一名会长、一名司库、一个委员会、两名职员秘书和两名普通职员秘书管理。

[viː] . [ðæt] ['membəz] [biː; bi][ɒv; əv] [tuː] ['klɑːsɪz] : — [wʌn] .

V	.	That	Members	be	of	two	classes	:	—	1	.
V	.	那	成员	是	的	二	课程	:	—	1	.

五、成员分为两类：—1.

[ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ][dəʊ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [faɪv] ['gini] [ɔː(r)] ['ʌpwədz] , [æt; ət][wʌn]

That	every	person	contributing	a	Donation	of	Five	Guineas	or	upwards	,	at	one
那	每一个	人	贡献	一个	捐款	的	五	几内亚	或者	向上	,	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

凡一次性捐赠五几尼或以上者，

[ɔː(r)][æn; ən] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌpwədz] , [biː; bi][ə; eɪ] [səb'skraɪbɪŋ]

or	an	Annual	Subscription	of	Five	Shillings	or	upwards	,	be	a	Subscribing
或者	一个	年度的	订阅	的	五	先令	或者	向上	,	是	一个	订阅

['membə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

Member	.	2	.
成员	.	2	.

或者缴纳每年五先令或以上的会费，成为订户会员。2.

[ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒpərətɪv] ['klɑːsɪz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd]

That	every	person	from	among	the	operative	classes	,	who	shall	be	recommended
那	每一个	人	从	之中	这	操作	课程	,	WHO	将	是	受到推崇的

[baɪ] [tuː] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] ,

by	two	Subscribing	Members	,
经过	二	订阅	成员	,

凡由两名认购会员推荐的、来自操作阶层的人员，

[biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['membə(r)] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ænjuəl][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .

be	admissible	as	a	Free	Member	,	subject	to	annual	re	-	election	.
是	可采纳	作为	一个	自由的	成员	,	主题	到	年度的	关于	-	选举	.

可作为自由会员入会，但需每年重新选举。

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['membəz] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
— **And** **that** **all** **members** **be** **entitled** **to** **attend** **the** **General** **Meetings** **of** **the**
— 和 那 全部 成员 是 标题 到 出席 这 一般的 会议 的 这
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

—并且所有成员均有权参加协会的全体大会，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
and **to** **receive** **the** **Annual** **Reports** **,** **and** **other** **publications** **,** **as** **far** **as**
和 到 收到 这 年度的 报告 , 和 其他 出版物 , 作为 远的 作为
[ðə; ði] [fʌndz] [wɪl] [əd'mɪt] ,
the **funds** **will** **admit** **,**
这 资金 将要 承认 ,

并接收年度报告和其他出版物，但以资金允许的范围为限。

['prefrəns] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] , [tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
preference **being** **given** **to** **the** **Subscribing** **Members** **,** **to** **whom** **also** **the** **privilege**
偏爱 存在 给定 到 这 订阅 成员 , 到 谁 还 这 特权
[ɒv; əv] ['vəʊtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kən'faɪnd] .
of **voting** **will** **be** **confined** **.**
的 表决 将要 是 受限 .

优先考虑认购会员，投票权也仅限于认购会员。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [biː; bi] ['ænjuəli] [ɪ'lektɪd] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['θɜːti] [leɪ] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz]
That **a** **Committee** **be** **annually** **elected** **,** **consisting** **of** **thirty** **Lay** **Subscribing** **Members**
那 一个 委员会 是 每年 当选 , 由 的 三十 莱 订阅 成员
,
,
,

每年选举产生一个委员会，由三十名自愿认捐的平信徒成员组成。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['klɜːdʒi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz]
together **with** **all** **Clergy** **resident** **in** **the** **parish** **who** **are** **likewise** **Subscribing** **Members**
一起 和 全部 牧师 居民 在 这 教区 WHO 是 同样地 订阅 成员
[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
of **the** **Society** **,**
的 这 社会 ,

以及所有居住在该教区且同时也是该协会会员的神职人员，

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ['veɪkənsiz] .
with **power** **to** **fill** **up** **vacancies** **.**
和 力量 到 充满 向上 空缺职位 .

有权填补空缺职位。

[ðæt] [ðɪs] [kə'mɪti] [ɪ'lekt] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
That **this** **Committee** **elect** **,** **either** **from** **among** **themselves** **or** **from** **other**
那 这 委员会 选 , 任何一个 从 之中 他们自己 或者 从 其他
[səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] ,
Subscribing **Members** **,**
订阅 成员 ,

该委员会应从其成员或其他认购成员中选举产生，

['dɪstrɪkt] [sʌb] - [kə'mɪtiz] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði]

District	Sub	-	committees	,	with	a	view	to	carrying	out	the	objects	of	the
区	子	-	委员会	,	和	一个	看法	到	携带	出去	这	对象	的	这

[sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Society	generally	in	the	parish	.
社会	一般来说	在	这	教区	.

地区分委员会，旨在教区内全面贯彻协会的宗旨。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sʌb] - [kə'mɪtiz] ;

That	the	General	Committee	receive	the	Reports	of	the	District	Sub	-	committees	;
那	这	一般的	委员会	收到	这	报告	的	这	区	子	-	委员会	;

总委员会接收各区分委员会的报告；

[dɪ'tɜ:mɪn] [ɒn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fri:] ['membəz] , [ɪn]

determine	on	the	admission	and	annual	re	-	election	of	Free	Members	,	in
决定	在	这	入学	和	年度的	关于	-	选举	的	自由的	成员	,	在

[pə'sju:əns] [ɒv; əv] [ru:l] [vi:] . ;

pursuance	of	Rule	V	.	;
追究	的	规则	V	.	;

根据第五条规则，决定自由会员的接纳和年度连任；

['regjuleɪt] [ɔ:l] ['mætəz] [ɒv; əv][ɪk'spendɪtʃə(r)] ; [sə'dʒest] [plænz][fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'dɒpʃn] ;

regulate	all	matters	of	expenditure	;	suggest	plans	for	general	adoption	;
调节	全部	事情	的	支出	;	建议	计划	为了	一般的	采用	;

规范所有支出事项；提出普遍采纳的方案；

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .

and	supply	such	publications	as	may	be	required	for	distribution	.
和	供应	这样的	出版物	作为	可能	是	必需的	为了	分配	.

并提供分发所需的出版物。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðæt] [ɔ:l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][bi:; bi][fɜ:st] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

That	all	publications	circulated	by	the	Society	be	first	approved	by	the	General
那	全部	出版物	流通	经过	这	社会	是	第一的	得到正式认可的	经过	这	一般的

[kə'mɪti] ,

Committee	,
委员会	,

本学会所有出版物须事先经总委员会批准。

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t] .

and	bear	the	stamp	of	the	“	Islington	Protestant	Institute	.
和	熊	这	邮票	的	这	“	伊斯灵顿	新教	研究所	.

并带有“伊斯灵顿新教学院”的印章。

” [ɪks] .

”	IX	.
”	第九章	.

九、

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] ['evri] [mʌnθ] , [ænd; ənd]
That **the** **General** **Committee** **meet** **on** **the** **third** **Monday** **in** **every** **month** **,** **and**
那 这 一般的 委员会 见面 在 这 第三 周一 在 每一个 月 , 和
['ɒf(tə)n] , [ɪf] ['niːdfl] .
oftener **,** **if** **needful** **.**
更频繁 , 如果 需要 .

总委员会每月第三个星期一召开会议，如有需要，可增加会议次数。

[faɪv] ['membəz] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['kwɔːrəm] .
Five **members** **to** **constitute** **a** **quorum** **.**
五 成员 到 构成 一个 法定人数 .

五名成员构成法定人数。

[eks] . [ðæt] [æn; ən] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði]
X **.** **That** **an** **Annual** **Meeting** **of** **the** **members** **of** **the** **Society** **be** **held** **in** **the**
X . 那 一个 年度的 会议 的 这 成员 的 这 社会 是 握住 在 这
[mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
month **of** **November** **,**
月 的 十一月 ,

十、学会会员年会应于十一月举行。

[ɒn] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] ;
on **such** **day** **as** **may** **be** **fixed** **by** **the** **General** **Committee** **;**
在 这样的 天 作为 可能 是 固定的 经过 这 一般的 委员会 ;

在总委员会确定的日期;

[wen] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [jɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts]
when **the** **proceedings** **of** **the** **foregoing** **year** **shall** **be** **reported** **,** **the** **accounts**
什么时候 这 诉讼程序 的 这 前文 年 将 是 据报道 , 这 账户
[prɪ'zentɪd] ,
presented **,**
呈现 ,

当上一年度的经营活动报告提交时，所提交的账目如下:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kə'mɪti] ['tʃəʊzn] .
and **the** **Officers** **and** **Committee** **chosen** **.**
和 这 警官 和 委员会 选定 .

以及选出的官员和委员会成员。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðæt] [ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][nɒt]
That **the** **Secretaries** **shall** **call** **a** **Special** **General** **Meeting** **on** **the** **requisition** **of** **not**
那 这 秘书 将 称呼 一个 特别的 一般的 会议 在 这 征用 的 不是
[les] [ðæn; ðən] ['twenti] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] ;
less **than** **twenty** **Subscribing** **Members** **;**
较少的 比 二十 订阅 成员 ;

秘书们应在不少于二十名认捐会员的要求下召开特别会员大会;

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][biː; bi][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
that **such** **requisition** **be** **in** **writing** **,**
那 这样的 征用 是 在 写作 ,

此类请求必须以书面形式提出。

[ænd; ənd]['spesɪfaɪ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd]

and	specify	the	object	for	which	the	meeting	is	to	be	summoned
和	指定	这	目的	为了	哪个	这	会议	是	到	是	被召唤

;
;
;

并具体说明召开此次会议的目的；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [deɪz] - ['nəʊtɪs][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [baɪ]['sɜːkjələ(r)] ,

and	that	not	less	than	seven	days	'	notice	be	given	,	by	circular	,
和	那	不是	较少的	比	七	天	-	注意	是	给定	,	经过	圆	,

并且至少要提前七天以通告形式发出通知。

[tuː; tə][ðə; ði] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

to	the	Subscribing	Members	of	the	Society	.
到	这	订阅	成员	的	这	社会	.

致协会的订户会员。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi] [rɪ'piːld] [ɔː(r)] ['ɔːltəd] , [nɔː(r)]['eni] [njuː]

That	none	of	the	Rules	of	the	Society	be	repealed	or	altered	,	nor	any	new
那	没有任何	的	这	规则	的	这	社会	是	废除	或者	已修改	,	也不	任何	新的

[wʌnz] [ə'dɒptɪd] ,

ones	adopted	,
一个	已采用	,

协会现有规则不得废除或修改，也不得制定任何新规则。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

but	at	the	Annual	Meeting	,	or	at	a	Special	General	Meeting	called	for
但	在	这	年度的	会议	,	或者	在	一个	特别的	一般的	会议	称为	为了

[ðæt] ['pɜːpəs] .

that	purpose	.
那	目的	.

但在年度大会上，或者为此目的召开的特别股东大会上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðæt] [ɔːl] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi]['əʊpənd] [wɪð] [preə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð]

That	all	Meetings	of	the	Society	be	opened	with	prayer	,	and	closed	with
那	全部	会议	的	这	社会	是	打开	和	祷告	,	和	关闭	和

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

本会所有会议均应以祈祷开始，以祝福结束。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][tuː; tə]
That it be earnestly recommended to all the members of this Society to
那 它 是 切实 受到推崇的 到 全部 这 成员 的 这 社会 到
[meɪk] [ɪts][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][plænz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['friːkwənt]
make its important object and plans a subject of special and frequent
制作 它是 重要的 目的 和 计划 一个 主题 的 特别的 和 频繁
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

恳请本会全体成员将本会的重要目标和计划作为特别和经常祈祷的主题。

[bəuθ][ɪn]['praɪvət] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
both in private and in the family .
两个都 在 私人的 和 在 这 家庭 .

无论是在私下还是在家庭中。

[en] . [biː] . [wʌn] . [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]['eni]
N . B . 1 . Contributions in aid of the Institute will be thankfully received by any
N . B . 1 . 贡献 在 援助 的 这 研究所 将要 是 谢天谢地 已收到 经过 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] . [ˌtuː'tuː] .
of the officers . 2 .
的 这 警官 . 2 .

注1. 本研究所任何一位工作人员都将非常感谢任何形式的捐助。2.

[æz; əz][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ]
As the pecuniary qualification for Membership has been fixed at the low
作为 这 金钱 资格 为了 会员资格 有 到过 固定的 在 这 低的
[reɪt] [ɒv; əv] 5s . ,
rate of 5s . ,
速度 的 5s . ,

由于会员资格的最低金额要求已定为5先令，

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [səb'skraɪbɪŋ] ['membə(r)] [rɪ'siːvz] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,
and as every Subscribing Member receives , in the form of publications ,
和 作为 每一个 订阅 成员 接收 , 在 这 形式 的 出版物 ,

每位订阅会员都会收到出版物形式的内容，

[kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] ,
considerably more than an equivalent for that sum ,
相当 更多的 比 一个 相等的 为了 那 和 ,

远高于同等金额。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ɒv; əv]
it is obvious that the Society can only be maintained by the liberality of
它 是 明显的 那 这 社会 能 仅有的 是 维持 经过 这 自由主义 的
[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ɪts] [fʌndz] . [θriː] .
such as can afford to contribute more largely to its Funds . 3 .
这样的 作为 能 买得起 到 贡献 更多的 很大程度上 到 它是 资金 . 3 .

显然，只有那些有能力向协会基金慷慨捐助的人才能维持协会的运作。3.

[ɔːl][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːtʃəst] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dʒæksənz] ,
All the publications of the Institute may be purchased at Mr . Jackson's ,
全部 这 出版物 的 这 研究所 可能 是 购买 在 先生 . 杰克逊的 ,
['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] , ['ɪzlɪŋtən] [griːn] .
Bookseller and Publisher , Islington Green .
书商 和 出版商 , 伊斯灵顿 绿色的 .

本研究所的所有出版物均可在伊斯灵顿格林的杰克逊书店和出版社购买。

[fɔːr] . ['pɑːtiz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [sə'saɪətiz] [ɪn]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

4	.	Parties	contemplating	the	formation	of	similar	Societies	in	any	part	of	the
4	.	各方	沉思	这	形成	的	相似的	社会	在	任何	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

4. 考虑在全国任何地区成立类似社团的各方，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔːdiəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ,

are	cordially	invited	to	correspond	with	the	officers	of	the	Institute	,
是	诚挚地	受邀	到	对应	和	这	警官	的	这	研究所	,

诚挚邀请各位与本研究所官员通信。

[huː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɔː'θentɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli]

who	will	also	be	thankful	for	any	authentic	information	and	friendly
WHO	将要	还	是	感恩	为了	任何	真正的	信息	和	友好的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sə'saɪətiz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

communication	from	Societies	already	in	existence	.
沟通	从	社会	已经	在	存在	.

他们也会感谢现有社团提供的任何真实信息和友好交流。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] .

THE	ACCOMMODATION	OF	CHRISTIANITY	TO	THE	NATURAL	HEART	.
这	住宿	的	基督教	到	这	自然的	心	.

基督教与人自然心灵的契合。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['sɪstəm] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] — [ɪts]

There	are	two	points	of	view	in	which	every	system	may	be	regarded	—	its
那里	是	二	积分	的	看法	在	哪个	每一个	系统	可能	是	认为	—	它是

[ɪk'stɜːn(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

external	action	,
外部的	行动	,

看待任何系统都可以从两个角度出发——它的外部作用，

[ænd; ənd][ɪts][ɪn'tɜːn(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .

and	its	internal	principle	.
和	它是	内部的	原则	.

及其内在原理。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ɪts] [mə'ʃiːnəri] , [ɪts][plænz] , [ɪts] [p'ɜːpəsɪz] ,

We	may	examine	either	the	great	effects	of	its	machinery	,	its	plans	,	its	purposes	,
我们	可能	检查	任何一个	这	伟大的	效果	的	它是	机械	,	它是	计划	,	它是	目的	,

我们可以考察它的机制、计划和目的所带来的巨大影响，

[ɪts] [əd'vɑːnsɪz] , [ænd; ənd][ɪts]['perilz] ; [ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [ɪts]['ɪnə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ,

its	advances	,	and	its	perils	;	or	we	may	trace	its	inner	principle	,
它是	进展	,	和	它是	危险	;	或者	我们	可能	痕迹	它是	内	原则	,

它的发展历程及其风险；或者我们可以追溯其内在原则，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz][set][ɪn] ['məʊʃn] .

and	endeavour	to	detect	the	secret	spring	by	which	the	whole	is	set	in	motion	.
和	努力	到	探测	这	秘密	春天	经过	哪个	这	所有的	是	放	在	运动	.

并努力发现推动整个事物运转的秘密动力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðɪs] ['lætə(r)][ɪn'kwaɪəri][ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)]

It	must	at	once	be	obvious	that	this	latter	inquiry	is	by	far	the	more
它	必须	在	一次	是	明显的	那	这	后者	询问	是	经过	远的	这	更多的

['dɪfɪkəlt] ;

difficult	;
难的	;

显而易见，后一项调查要困难得多；

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'rɛktɪd]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

for	our	attention	is	directed	rather	to	the	philosophy	than	the	action
为了	我们的	注意力	是	指导	相当	到	这	哲学	比	这	行动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ;

of	the	system	;
的	这	系统	;

因为我们更关注的是该体系的理念，而不是它的运作方式；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['sʌlt(ə)l] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt]

and	we	are	called	to	examine	the	subtle	tendencies	of	the	human	heart
和	我们	是	称为	到	检查	这	微妙的	倾向	的	这	人类	心

,

,
,

我们被召唤去探究人心的微妙倾向，

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [bəuθ][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

which	,	of	course	,	are	more	difficult	both	of	detection	and	exhibition	than
哪个	,	的	课程	,	是	更多的	难的	两个都	的	检测	和	展览	比

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

当然，这些都比伟大的作品更难被发现和展出。

[brɔːd] , ['stɑːtlɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] [laɪ][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

broad	,	startling	facts	which	lie	on	the	surface	of	the	world's	history	.
广阔	,	令人震惊	事实	哪个	说谎	在	这	表面	的	这	世界的	历史	.

世界历史表面之下隐藏着一些重大而惊人的事实。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ai][hæv; həv] ['sɪəriəsli] [felt][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lektʃə(r)] ,

This	difficulty	I	have	seriously	felt	in	the	preparation	of	the	present	lecture	,
这	困难	我	有	严重地	毛毡	在	这	准备	的	这	展示	演讲	,

我在准备本次讲座的过程中深切感受到了这种困难。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪz] , “ ['pəʊpəri][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][ðə; ði]

the	subject	of	which	,	is	,	“	Popery	the	accommodation	of	Christianity	to	the
这	主题	的	哪个	,	是	,	“	天主教	这	住宿	的	基督教	到	这

['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] .

natural	heart	.
自然的	心	.

其主题是“天主教，即基督教对人性的顺从”。

” [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['pleɪnli] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði]['siːkrət] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	The	subject	plainly	requires	that	we	should	study	the	secret	working	of	the
”	这	主题	显然	需要	那	我们	应该	学习	这	秘密	在职的	的	这

['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] ,

natural	heart	,
自然的	心	,

“这个课题显然要求我们研究自然心脏的秘密运作机制，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsəʊ][ɪg'zæmɪn]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['pəʊpəri] , [ɪn]['ɔ:də(r)]

and	should	also	examine	into	the	corresponding	principles	of	Popery	,	in	order
和	应该	还	检查	进入	这	相应的	原则	的	天主教	,	在	命令

[tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

to	discover	their	mutual	accommodation	,
到	发现	他们的	相互的	住宿	,

还应考察天主教的相应原则，以发现它们之间的相互契合之处。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz] ['dekstrəsli] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [ə'leɪ]

and	to	show	how	the	whole	system	of	the	one	is	dexterously	fitted	to	allay
和	到	展示	如何	这	所有的	系统	的	这	一	是	灵巧地	适配	到	巷

[ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	fears	and	supply	the	cravings	of	the	other	.
这	恐惧	和	供应	这	渴望	的	这	其他	.

并展示如何巧妙地将一方的整个系统与另一方的恐惧和欲望相匹配，以减轻另一方的恐惧并满足另一方的欲望。

[θru:'aʊt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [mɔ:(r)] [wɪð] ['prɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən] [wɪð] [fækts] .

Throughout	,	therefore	,	we	have	to	deal	more	with	principles	than	with	facts	.
自始至终	,	所以	,	我们	有	到	交易	更多的	和	原则	比	和	事实	.

因此，我们始终需要处理的是原则而非事实。

[ai][mʌst; məst][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:'beərəns] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['lektʃə(r)] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

I	must	ask	your	forbearance	,	therefore	,	if	the	lecture	assumes	a	somewhat
我	必须	问	你的	宽容	,	所以	,	如果	这	演讲	假设	一个	有些

['æbstrækt] [fɔ:m] ,

abstract	form	,
抽象的	形式	,

因此，如果本次讲座采取较为抽象的形式，敬请各位谅解。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [bʌt; bət] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɑ:tlɪŋ] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	contains	but	few	of	those	startling	statements	which	abound	in	the
和	包含	但	很少	的	那些	令人震惊	声明	哪个	盛产	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pəʊpəri] ,

history	of	Popery	,
历史	的	天主教	,

其中鲜少包含天主教历史上那些令人震惊的言论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:mənt]

and	which	are	of	the	utmost	importance	in	arousing	the	dormant
和	哪个	是	的	这	极致	重要性	在	唤起	这	休眠

['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

Protestantism	of	the	land	.
新教	的	这	土地	.

这些对于唤醒该国沉睡的新教信仰至关重要。

[bʌt; bət] [jet] , [æz; əz][fækts][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ,

But	yet	,	as	facts	are	but	the	development	of	principles	,
但	然而	,	作为	事实	是	但	这	发展	的	原则	,

但是，事实不过是原则的发展，

[ai][mʌst; məst][ɑ:sk][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [maɪndz] ,

I	must	ask	the	attention	of	thinking	minds	,
我	必须	问	这	注意力	的	思维	思想	,

我必须请求各位有识之士的注意，

[ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [beg][ðə; ði]['kændɪd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] ['krɪstʃən] [frendz] ,

and	earnestly	beg	the	candid	consideration	of	all	those	Christian	friends	,
和	切实	求	这	坦率	考虑	的	全部	那些	基督教	朋友们	,

恳请所有基督徒朋友们认真考虑此事。

[huːz] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] .

whose	desire	it	is	to	be	established	in	the	truth	.
谁	欲望	它	是	到	是	已确立的	在	这	真相	.

渴望在真理中站稳脚跟的人。

[ɪn][ɪts] ['aʊtwəd] [dres] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

In	its	outward	dress	,	then	,	and	external	presentation	,
在	它是	向外	裙子	,	然后	,	和	外部的	推介会	,

因此，就其外表和外在表现而言，

[wiː; wi] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['pəʊpəri][ə'dæpts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

we	see	at	once	that	Popery	adapts	itself	to	the	natural	man	.
我们	看	在	一次	那	天主教	适应	本身	到	这	自然的	男人	.

我们立刻就能看出，天主教制度是迎合了人性的。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l]['prez(ə)nts][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'mɪkst] [sɪm'plɪsəti] ;

The	Bible	presents	the	Gospel	to	us	in	the	most	unmixed	simplicity	;
这	圣经	礼物	这	福音	到	我们	在	这	最多	未混合的	简单	;

圣经以最朴实无华的方式向我们呈现福音；

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['tʃɔɪsɪst] ['ɔːnəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmblɪŋ] [ɒv; əv]

the	fruits	of	the	Spirit	are	its	choicest	ornament	,	and	the	humbling	of
这	水果	的	这	精神	是	它是	精选	装饰品	,	和	这	令人谦卑	的

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ɪts]

the	heart	is	its
这	心	是	它是

圣灵的果子是它最好的装饰，谦卑的心是它最好的装饰。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

['praʊdɪst] ['traɪʌmf] .

proudest	triumph	.
最引以为豪	胜利	.

最引以为豪的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'letəd] ['kɒtɪdʒə(r)] , ['pleɪsɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

It	goes	to	the	unlettered	cottager	,	places	the	Bible	in	his	hand	,
它	去	到	这	胸无点墨	农舍	,	地方	这	圣经	在	他的	手	,

它走到那位不识字的农舍居民面前，把《圣经》放在他手里，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['prɒmɪs] , “ [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['seɪvjə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [rɪ'viːld] ,

and	gives	him	the	saving	promise	,	“	Believe	in	the	Saviour	as	there	revealed	,
和	给予	他	这	保存	承诺	,	“	相信	在	这	救主	作为	那里	揭晓	,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	live	.
和	居住	.

并给予他救赎的承诺：“相信救主所启示的，就必得生。

” [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['æspekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

”	In	the	external	aspect	of	such	a	system	there	is	nothing	to	catch	the	natural
”	在	这	外部的	方面	的	这样的	一个	系统	那里	是	没有什么	到	抓住	这	自然的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

“从外观上看，这样的系统没有什么能吸引人的目光；

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][nɒt] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

to	the	man	who	is	not	taught	by	the	Spirit	,
到	这	男人	WHO	是	不是	教授	经过	这	精神	,

对那些没有受圣灵教导的人来说，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kju:liəli] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] [fru:ts] ,
there is nothing peculiarly lovely in its fruits ,
那里 是 没有什么 奇特地 迷人的 在 它是 水果 ,

它的果实并没有什么特别可爱之处。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz][nɒt] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and to the person who is not influenced by his grace ,
和 到 这 人 WHO 是 不是 影响 经过 他的 优雅 ,

而对于那些不受他恩典影响的人，

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:m] [ðə; ði] ['sensɪz] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]
as there is nothing to charm the senses , so there is little to attract his
作为 那里 是 没有什么 到 魅力 这 感官 , 所以 那里 是 小的 到 吸引 他的
['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'gɑ:d] .
favourable regard .
有利 看待 .

由于没有什么能取悦感官，所以也没有什么能引起他的好感。

[bʌt; bət]['pəʊpəri] , [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['spjʊəriəs] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
But Popery , in presenting a spurious Christianity ,
但 天主教 , 在 呈现 一个 虚假的 基督教 ,

但是，天主教所呈现的是一种虚假的基督教，

[hæz; həz] [drest] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv] [sens] .
has dressed it up in all the meretricious ornaments of sense .
有 穿着 它 向上 在 全部 这 虚伪的 装饰品 的 感觉 .

用各种庸俗的感官装饰把它装点得漂漂亮亮。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ɪts][eɪd][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [ə'lʊə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [teɪsts] ,
It has summoned to its aid all that may allure the natural tastes ,
它 有 被召唤 到 它是 援助 全部 那 可能 引诱 这 自然的 口味 ,

它召集了一切能够迎合人们天然口味的事物来帮助自己，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][feɪl][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑ:t] ,
so that if it fail to win the heart ,
所以 那 如果 它 失败 到 赢 这 心 ,

所以如果它没能赢得人心，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)][ɪn][ɪts] [bɪ'hɑ:f] .
it may at all events enlist the eye and ear in its behalf .
它 可能 在 全部 活动 入伍 这 眼睛 和 耳朵 在 它是 代表 .

至少它可能会利用人们的眼和耳来为自己服务。

[ðʌs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['pri:] - ['emɪnəntli] ['grætɪfaɪd][baɪ]['pəʊpəri] .
Thus there is no natural taste which is not pre - eminently gratified by Popery .
因此 那里 是 不 自然的 品尝 哪个 是 不是 预 - 非常 满意 经过 天主教 .

因此，没有任何一种自然口味是天主教不能最大程度满足的。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [haɪɪst] [dɪ'laɪt] [waɪl] [hi:; hi]
The lover of music and the fine arts will find his highest delight while he
这 情人 的 音乐 和 这 美好的 艺术 将要 寻找 他的 最高 喜 尽管 他
[h'iəz] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [sʌŋ] ['ænθəm] ['θrɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:fs] [ɒv; əv]
hears the sounds of the well - sung anthem thrilling through the vaulted roofs of
听到 这 声音 的 这 出色地 - 唱 国歌 惊险 通过 这 拱形 屋顶 的
[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'θi:drəl] .
a magnificent cathedral .
一个 壮丽 大教堂 .

音乐和艺术爱好者在宏伟的大教堂拱形屋顶下聆听优美的圣歌时，会感到无比的快乐。

[ðə; ði][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [truːθ] [wen]

The	**admirer**	**of**	**architecture**	**will**	**draw**	**a**	**contrast**	**unfavourable**	**to**	**truth**	**when**
这	仰慕者	的	建筑学	将要	画	一个	对比	不利	到	真相	什么时候

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['tɪntərn] ['æbi] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði]

he	**compares**	**the**	**noble**	**ruins**	**of**	**Tintern**	**Abbey**	**with**	**the**	**simple**	**church**	**on**	**the**
他	比较	这	高贵	废墟	的	丁特恩	修道院	和	这	简单的	教会	在	这

[hɪl] [saɪd] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] .

hill	**side**	**that**	**overhangs**	**it**	**.**
爬坡道	边	那	悬垂	它	.

建筑爱好者在将廷特恩修道院宏伟的遗址与山坡上俯瞰它的简朴教堂进行比较时，会得出与事实不符的对比。

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən][ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['æmpl] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ]

The	**antiquarian**	**is**	**provided**	**with**	**an**	**ample**	**supply**	**for**	**the**	**spirit**	**of**	**research**
这	古玩	是	假如	和	一个	充足	供应	为了	这	精神	的	研究

[ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz] ,

in	**the**	**legends**	**,**
在	这	传说	,

古董收藏家可以从传说中获得充足的研究素材，以激发他们的探索精神。

[ðə; ði] ['brɑːsɪz] , [ðə; ði]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	**brasses**	**,**	**the**	**ruins**	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**
这	黄铜	,	这	废墟	,	和	多于	全部	,

黄铜饰品、废墟，以及最重要的，

[ɪn][ðə; ði][kleɪm][ˌaɪ 'tiː][sets] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ɪts] [prɪ'tenʃən] [ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [gɒn] [æn'tɪkwəti] :

in	**the**	**claim**	**it**	**sets**	**forth**	**of**	**resting**	**its**	**pretensions**	**on**	**a**	**far**	**-**	**gone**	**antiquity**	**:**
在	这	宣称	它	套	前进	的	休息	它是	虚荣心	在	一个	远的	-	已消失	古代	:

它声称其主张建立在遥远的古代之上：

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [faɪnd][ɔːl][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði]['relɪks] ,

while	**the**	**ignorant**	**and**	**superstitious**	**find**	**all**	**their**	**wishes**	**satisfied**	**in**	**the**	**relics**	**,**
尽管	这	无知	和	迷信的	寻找	全部	他们的	愿望	使满意	在	这	遗物	,

而那些无知迷信的人则认为他们所有的愿望都能在圣物中找到满足。

[ðə; ði] [tʃɑːms] , [ðə; ði] ['pɪlgrəmɪdʒz] , [ðə; ði]['həʊli][kəʊts] , [ðə; ði] ['mɪrəklz] ,

the	**charms**	**,**	**the**	**pilgrimages**	**,**	**the**	**holy**	**coats**	**,**	**the**	**miracles**	**,**
这	魅力	,	这	朝圣	,	这	圣	外套	,	这	奇迹	,

护身符、朝圣之旅、圣衣、奇迹

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [fə'nætɪkl] [dɪ'sepʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'baund] .

and	**the**	**whole**	**tissue**	**of**	**fanatical**	**deception**	**with**	**which**	**the**	**system**	**abounds**	**.**
和	这	所有的	组织	的	狂热的	欺骗	和	哪个	这	系统	很多	.

以及整个体系中充斥的狂热欺骗的全貌。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [maɪndz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] [weə(r)] ['pəʊpəri]

The	**effect**	**upon**	**such**	**minds**	**is**	**proved**	**by**	**the**	**fact**	**,**	**that**	**in**	**those**	**countries**	**where**	**Popery**
这	影响	之上	这样的	思想	是	已证实	经过	这	事实	,	那	在	那些	国家	在哪里	天主教

[prɪ'veɪlz] ,

prevails	**,**
占上风	,

天主教对这类人的影响可以从以下事实得到证明：在天主教盛行的国家，

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [njuː] [skiːm] [ɒv; əv] ['kwækəri] [wɪtʃ]

there	**appears**	**to**	**be**	**no**	**room**	**for**	**all**	**the**	**new**	**schemes**	**of**	**quackery**	**which**
那里	出现	到	是	不	房间	为了	全部	这	新的	方案	的	庸医	哪个

[ə'baʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] .

abound	**in**	**our**	**own**	**.**
盛产	在	我们的	自己的	.

我们自己的社会中充斥着各种各样的伪科学新伎俩，而这里似乎没有容身之地。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [məˈnɒpəli] ,

The	Church	has	secured	a	complete	monopoly	,
这	教会	有	安全	一个	完全的	垄断	,

教会已经获得了完全垄断权。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [deθ] - [ˈstrɪkən] [mæn] [ɪz] [ˈevə(r)] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm]

and	finding	that	poor	death	-	stricken	man	is	ever	craving	after	some
和	寻找	那	贫穷的	死亡	-	受打击的	男人	是	曾经	渴望	后	一些

[ʌnˈnætʃrəl] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wəʊ] ,

unnatural	mitigation	of	his	woe	,
不自然	减轻	的	他的	悲哀	,

并发现那个可怜的垂死之人始终渴望以某种非自然的方式减轻他的痛苦，

[hæz; həz] [ˌʌndəˈteɪkən] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈʌtməʊst] [nəˈsesəti] ,

has	undertaken	to	supply	his	utmost	necessities	,
有	已	到	供应	他的	极致	必需品	,

已承诺提供他的一切必需品。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ˈremədiz] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɒŋɪŋ] ,

and	to	furnish	a	thousand	charms	and	remedies	to	hush	his	longings	,
和	到	提供	一个	千	魅力	和	补救措施	到	嘘	他的	渴望	,

并提供千百种咒语和药方来平息他的渴望，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪl] .

if	it	cannot	cure	his	ill	.
如果	它	不能	治愈	他的	患病的	.

如果它不能治好他的病。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpəʊpəri] [əˈdæpts] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	if	this	were	the	only	manner	in	which	Popery	adapts	itself	to	the
但	如果	这	是	这	仅有的	方式	在	哪个	天主教	适应	本身	到	这

[ˈnætʃ(ə)rəl] [mæn] ,

natural	man	,
自然的	男人	,

但如果这是天主教适应人性的唯一方式，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpleɪnt] .

there	would	be	comparatively	little	cause	for	complaint	.
那里	会	是	比较	小的	原因	为了	抱怨	.

几乎没有什么可抱怨的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sɪn] [ɪn] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ,

There	is	no	sin	in	an	attractive	exhibition	of	the	truth	,
那里	是	不	罪	在	一个	吸引人的	展览	的	这	真相	,

以引人入胜的方式展现真理，这本身并无罪过。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [teɪsts] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdiːmərz] [ˈkɪŋdəm] ,

nor	is	it	wrong	to	enlist	the	tastes	in	favour	of	the	Redeemer's	kingdom	,
也不	是	它	错误的	到	入伍	这	口味	在	偏爱	的	这	救赎者的	王国	,

迎合救世主国度的喜好也并非错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒentailz] [wɒz; wəz] [hɪmˈself] “ [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [men] .

for	the	Apostle	to	the	Gentiles	was	himself	“	made	all	things	to	all	men	.
为了	这	使徒	到	这	外邦人	曾是	他自己	“	制成	全部	事物	到	全部	男人	.

因为外邦人的使徒自己“向什么样的人，就作什么样的人”。

” [səʊ] [suːn] , [haʊˈevə(r)] ,

”	So	soon	,	however	,
”	所以	很快	,	然而	,

然而，这么快，

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [ɪt'self][ɪz]['mɒdɪfaɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɔː(r)] [ˌɪnkli'neɪʃən] [ɒv; əv]

as	the	truth	itself	is	modified	in	order	to	suit	the	prejudices	or	inclinations	of
作为	这	真相	本身	是	修改的	在	命令	到	套装	这	偏见	或者	倾向	的

[ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] ,

those	to	whom	it	is	addressed	,
那些	到	谁	它	是	已解决	,

因为真理本身会被篡改，以迎合受众的偏见或倾向。

[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [bɪ'kʌmz] ['sɪnfl] [ɪn][ɪts]['kærəktə(r)] .

the	accommodation	from	that	moment	becomes	sinful	in	its	character	.
这	住宿	从	那	片刻	变成	罪恶的	在	它是	特点	.

从那一刻起，这种迁就行为就具有了罪恶的性质。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['rəumənizəm] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt]

Now	it	is	impossible	to	study	the	records	of	Romanism	without	perceiving	that
现在	它	是	不可能的	到	学习	这	记录	的	罗马天主教	没有	感知	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'petʃuəli] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪnfl] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	is	perpetually	guilty	of	this	sinful	modification	.
它	是	永恒地	有罪的	的	这	罪恶的	修改	.

现在，只要研究罗马天主教的记录，就不可能不注意到它一直犯有这种罪恶的篡改罪行。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ðʌs] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] ['dɪfrənt] [ɪk'stɜːn(ə)l]['æspekts] .

Thus	in	different	countries	it	assumes	different	external	aspects	.
因此	在	不同的	国家	它	假设	不同的	外部的	方面	.

因此，在不同的国家，它呈现出不同的外部特征。

[ɪn] ['kætəkɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][əu'mit][ðə; ði]['sekənd]

In	catechisms	for	the	Irish	,	for	example	,	it	omits	the	second
在	教义问答	为了	这	爱尔兰	,	为了	例子	,	它	省略	这	第二

[kə'mɑːndmənt] ,

commandment	,
诫命	,

例如，在爱尔兰人的教义问答中，就省略了第二条诫命。

[waɪl] [ɪn] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'sɜːts] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	in	those	for	England	it	generally	inserts	it	,
尽管	在	那些	为了	英格兰	它	一般来说	插入件	它	,

而在那些针对英格兰的例子中，它通常会插入它，

[ə'dæptɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sidə] [ðæt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [maɪnd][kæn; kən]

adapting	itself	in	each	case	to	what	it	considers	that	the	people's	mind	can
适应	本身	在	每个	案件	到	什么	它	考虑	那	这	人们的	头脑	能

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

根据民众的心理承受能力，对每一种情况进行调整。

[ɪn]['tʃaɪnə][ðə; ði]['dʒɛzjʊɪst] ['miʃənəriz] ['æktʃuəli] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ə'mɪt][frɒm; frəm][ðeə(r)]

In	China	the	Jesuist	missionaries	actually	went	so	far	as	to	omit	from	their
在	中国	这	耶稣会	传教士	实际上	去	所以	远的	作为	到	忽略	从	他们的

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

teaching	the	great	fact	of	the	crucifixion	,
教学	这	伟大的	事实	的	这	十字架刑	,

在中国，耶稣传教士甚至在他们的教义中刻意忽略了耶稣被钉十字架这一重大事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ] [truːθ] [səʊ] ['hʌmblɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [ðæt]

because	they	considered	that	a	truth	so	humbling	would	be	unwelcome	to	that
因为	他们	经过考虑的	那	一个	真相	所以	令人谦卑	会	是	不受欢迎	到	那

[praʊd] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

proud	and	self	-	sufficient	people	.
自豪的	和	自己	-	充足的	人们	.

因为他们认为，对于骄傲自满的民族来说，如此令人谦卑的真相是不受欢迎的。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

The	foundation	of	Christianity	was	removed	in	order	to	accommodate	it	to
这	基础	的	基督教	曾是	已移除	在	命令	到	容纳	它	到

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] .

the	pride	of	the	natural	heart	.
这	自豪	的	这	自然的	心	.

为了迎合人性的骄傲，基督教的根基被移除了。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˌplaɪə'bɪlɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Thousands	of	other	instances	might	be	adduced	to	show	the	pliability	of	the
数千	的	其他	实例	可能	是	已提出	到	展示	这	柔韧性	的	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

还可以举出成千上万个其他例子来证明该系统的灵活性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [kə'miːliən] , [ænd; ənd] ['veəriz] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒn] [wɪtʃ]

It	is	like	the	camelion	,	and	varies	its	colour	according	to	the	soil	on	which
它	是	喜欢	这	变色龙	,	和	变化	它是	颜色	根据	到	这	土壤	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [tredz] .

it	treads	.
它	踏板	.

它就像变色龙一样，会根据所踏足的土壤而改变颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːv(ə)n] [priːtʃ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðəʊz] ['pæriʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

It	will	even	preach	justification	by	faith	in	those	parishes	where	the	people	have
它	将要	甚至	布道	理由	经过	信仰	在	那些	教区	在哪里	这	人们	有

['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [truːθ] ;

learned	the	value	of	that	blessed	truth	;
学习	这	价值	的	那	蒙福	真相	;

它甚至会在那些人们已经认识到因信称义这一神圣真理价值的教区宣扬因信称义；

[waɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['məʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [trent] ,

while	,	at	the	very	same	moment	,	in	the	decrees	of	the	Council	of	Trent	,
尽管	,	在	这	非常	相同的	片刻	,	在	这	法令	的	这	理事会	的	特伦特	,

与此同时，在特伦托会议的法令中，

[ˌaɪ 'tiː] ['lev(ə)lz] [ɪts] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	levels	its	anathemas	against	those	who	venture	to	maintain	it	.
它	级别	它是	诅咒	反对	那些	WHO	风险投资	到	维持	它	.

它对那些胆敢维护它的人予以强烈谴责。

[ɪn] ['prɒtɪstənt] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːməʊst] [ɪn] [ɪts] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv] [aɪ'dɒlətri] , [waɪl] [ɪn]

In	Protestant	countries	it	will	be	foremost	in	its	denunciations	of	idolatry	,	while	in
在	新教	国家	它	将要	是	首先	在	它是	谴责	的	偶像崇拜	,	尽管	在

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

在基督教新教国家，它将首先谴责偶像崇拜；而在其他国家，

[weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə][beə(r)][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fɪl] [ɪts] [tʃɜ:tʃɪz] [wɪð] [ɪts]
where 在哪里 **the** 这 **people** 人们 **are** 是 **prepared** 准备 **to** 到 **bear** 熊 **them** 他们 **,** , **it** 它 **will** 将要 **fill** 充满 **its** 它是 **churches** 教堂 **with** 和 **its** 它是
['aɪdəlz] .
idols 偶像 **.** .

在人们愿意接受的地方，它将在教堂里摆满偶像。

[ɪn] [ɔ:l] [keɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔmədeits] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['baɪəs][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ə'drest]
In 在 **all** 全部 **cases** 案例 **,** , **it** 它 **accommodates** 容纳 **itself** 本身 **to** 到 **the** 这 **existing** 现存的 **bias** 偏见 **of** 的 **the** 这 **mind** 头脑 **addressed** 已解决
.
:
.

在所有情况下，它都会适应所面对的思维方式的固有偏见。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv]['pəʊpəri][ðæn; ðən][ɪts] ['es(ə)ns] ;
But 但 **these** 这些 **things** 事物 **are** 是 **rather** 相当 **the** 这 **dress** 裙子 **of** 的 **Popery** 天主教 **than** 比 **its** 它是 **essence** 本质 **;** ;

但这些只是天主教的外在表现，而不是其本质；

[ðeɪ] [fɔ:m] [ðə; ði] [ə'pærəl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'reɪd] [hɜ:'self] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)]
they 他们 **form** 形式 **the** 这 **apparel** 服饰 **with** 和 **which** 哪个 **she** 她 **has** 有 **arrayed** 排列 **herself** 她自己 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **appear** 出现
[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
before 前 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

它们构成了她为出现在世人面前而精心装扮的衣裳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði]['ri:əl] [di:p] ['si:krət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .
but 但 **they** 他们 **do** 做 **not** 不是 **constitute** 构成 **the** 这 **real** 真实的 **deep** 深的 **secret** 秘密 **of** 的 **her** 她 **strength** 力量 **.** .

但这并非她力量的真正秘密。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][peɪnt][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃi:k] , [ðə; ði] [a:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði]
They 他们 **are** 是 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **paint** 画 **upon** 之上 **the** 这 **cheek** 脸颊 **,** , **the** 这 **arts** 艺术 **which** 哪个 **the** 这
['sɪstəm] [hæz; həz] [ə'sju:md] ,
system 系统 **has** 有 **assumed** 假定 **,** ,

它们只不过是脸上的油彩，是体制所披上的外衣。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [sɔ:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪt'self][hæz; həz] [sprʌŋ] .
but 但 **are** 是 **not** 不是 **the** 这 **source** 来源 **from** 从 **which** 哪个 **the** 这 **system** 系统 **itself** 本身 **has** 有 **sprung** 弹簧 **.** .

但它们并非该系统本身的源头。

[tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnə(r)] [sɔ:s] , [ðen] , [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [tɜ:n] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] ,
To 到 **this** 这 **inner** 内 **source** 来源 **,** , **then** 然后 **,** , **we** 我们 **have** 有 **now** 现在 **to** 到 **turn** 转动 **our** 我们的 **thoughts** 想法 **,** ,

因此，我们现在必须将思想转向这个内在的源泉。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['pəʊpəri][hæz; həz] ['faʊndɪd] [ɪt'self][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
and 和 **we** 我们 **have** 有 **to** 到 **shew** 展示 **that** 那 **Popery** 天主教 **has** 有 **founded** 创立 **itself** 本身 **upon** 之上 **the** 这 **essential** 基本的
[tru:ðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
truths 真相 **of** 的 **Christianity** 基督教 **,** ,

我们必须证明，天主教是建立在基督教的基本真理之上的。

[bʌt; bət][hæz; həz][səʊ] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [baɪ][səb'trækʃ(ə)n] ,

but	has	so	altered	and	perverted	them	by	addition	,	by	subtraction	,
但	有	所以	已修改	和	变态	他们	经过	添加	,	经过	减法	,

[ænd; ənd][baɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

and	by	alteration	,
和	经过	改造	,

但他通过添加、删除和修改等方式，对它们进行了如此的改变和歪曲。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv] [ʌnkən'vɜːtɪd] [men] .

as	to	accommodate	them	to	the	wants	of	unconverted	men	.
作为	到	容纳	他们	到	这	想要	的	未转换	男人	.

为了迎合未皈依者的需求。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [rɪ'mɑːk] ,

And	here	we	must	just	remark	,
和	这里	我们	必须	只是	评论	,

在此我们只需补充一点：

[ðæt] ['pəʊpəri][dɪd][nɒt][æt; ət]['eni] [taɪm] [ə'pɪə(r)] ['redi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['plætfɔːm] .

that	Popery	did	not	at	any	time	appear	ready	made	on	the	world's	platform	.
那	天主教	做过	不是	在	任何	时间	出现	准备好	制成	在	这	世界的	平台	.

天主教在历史上从未真正登上过世界舞台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][laɪk][mæhoʊmɛtənɪzəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][wʌn][mæn] ,

It	was	not	like	Mahometanism	,	which	was	constructed	by	one	man	,
它	曾是	不是	喜欢	穆罕默德主义	,	哪个	曾是	建造	经过	一	男人	,

它不像伊斯兰教那样是由一个人创立的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [kəm'pliːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ;

and	brought	out	complete	after	a	certain	retirement	from	the	world	;
和	带来	出去	完全的	后	一个	肯定	退休	从	这	世界	;

并在隐居一段时间后完全回归；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːn] , [kə'mensɪŋ] [wɪð] [sɒft][ænd; ənd]

but	it	was	like	the	growth	of	a	little	horn	,	commencing	with	soft	and
但	它	曾是	喜欢	这	生长	的	一个	小的	喇叭	,	开始	和	柔软的	和

[ˌʌn'nəʊtɪst] ['bʌdɪŋ] ,

unnoticed	buddings	,
未被察觉	萌芽	,

但这就像小角的生长，始于柔软而不引人注目的萌芽。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][taɪm] [əd'vɑːnst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] .

until	,	as	time	advanced	,	it	acquired	length	and	strength	,	and	hardness	.
直到	,	作为	时间	先进的	,	它	获得	长度	和	力量	,	和	硬度	.

随着时间的推移，它逐渐变得又长又强又硬。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['prəʊses][hæz; həz] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [v'juːz] ;

In	fact	,	the	process	has	been	very	much	that	which	we	see	in	dissolving	views	;
在	事实	,	这	过程	有	到过	非常	很多	那	哪个	我们	看	在	溶解	浏览	;

事实上，这个过程与我们在观点消解过程中看到的情况非常相似；

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][wʌn][taɪm][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['pɪktʃə(r)] ,

you	look	at	one	time	at	a	given	picture	,
你	看	在	一	时间	在	一个	给定	图片	,

你只看过一张照片一次，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [məʊt] [əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)n] [laɪnz] [bɪ'kʌm] ['feɪntə(r)] ,

and	at	the	very	time	that	you	moat	admire	it	,	certain	lines	become	fainter	,
和	在	这	非常	时间	那	你	护城河	钦佩	它	,	肯定	线条	变得	较暗	,

就在你欣赏它的时候，某些线条却变得模糊不清。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][strɒŋgə(r)] , [səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]

and	others	stronger	,	so	that	after	a	while	you	discover	that	the	whole
和	其他的	更强	，所以	那	后	一个	尽管	你	发现	那	这	所有的	

['lændskeɪp] [ɪz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .

landscape	is	completely	changed	.
景观	是	完全地	已更改	.

还有一些更强劲的，所以过了一段时间，你会发现整个景象完全改变了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]

You	have	had	your
你	有	有	你的

你的

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [θruː'aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['grædʒuəl] ,

attention	fixed	throughout	,	but	the	change	has	been	so	gradual	,
注意力	固定的	自始至终	,	但	这	改变	有	到过	所以	逐渐地	,

注意力始终集中于此，但这种变化却如此缓慢。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts] [səʊ] [ˌɪmpə'septəbl] ,

the	fading	and	brightening	of	the	different	parts	so	imperceptible	,
这	褪色	和	提亮	的	这	不同的	部分	所以	难以察觉的	,

各个部分的明暗变化如此细微，几乎难以察觉。

[ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] ['lɒfti] ['taʊə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bæk] [ðə; ði]['kæt(ə)l]

that	though	you	now	see	the	lofty	tower	where	a	few	moments	back	the	cattle
那	尽管	你	现在	看	这	高远	塔	在哪里	一个	很少	时刻	后退	这	牛

[wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,

were	grazing	in	the	meadow	,
是	放牧	在	这	草地	,

虽然你现在看到的是高耸的塔楼，而就在几分钟前，牛群还在草地上吃草；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kə'menst] ,

you	are	at	a	loss	to	decide	when	the	change	commenced	,
你	是	在	一个	损失	到	决定	什么时候	这	改变	开始	,

你无法确定这种变化是从何时开始的。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] [steps] [ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

or	what	were	the	distinct	steps	of	its	accomplishment	.
或者	什么	是	这	清楚的	步骤	的	它是	成就	.

或者说，它实现的具体步骤是什么？

[dʒʌst][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wɪð] ['pəʊpəri] .

Just	so	it	has	been	with	Popery	.
只是	所以	它	有	到过	和	天主教	.

天主教的境况也是如此。

[men][bɪ'gæn][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ðeɪ] [bɪ'held] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] ;

Men	began	by	looking	at	Christianity	;	they	beheld	its	beauty	and	admired	it	;
男人	开始	经过	寻找	在	基督教	;	他们	观看	它是	美丽	和	钦佩	它	;

人们最初关注基督教；他们看到了它的美丽，并对其赞叹不已；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['feɪntnəs] ['grædʒuəli] [krept] ['əʊvə(r)][ɪts] ['aʊtlaɪn] ;

but	as	they	looked	,	a	faintness	gradually	crept	over	its	outline	;
但	作为	他们	看起来	,	一个	模糊	逐步地	悄悄地爬	超过	它是	大纲	;

但随着他们的注视，轮廓逐渐变得模糊不清；

[ɪts]['faɪnɪst] ['tʌtʃɪz] [bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

its	finest	touches	began	insensibly	to	disappear	;
它是	最好的	触摸	开始	无意识地	到	消失	;

它最精致的细节开始不知不觉地消失;

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] [dɪ'griːz] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

the	lines	of	a	new	picture	by	degrees	took	their	place	,
这	线条	的	一个	新的	图片	经过	学位	采取	他们的	地方	,

新画作的线条逐渐显现出来,

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

till	at	length	the	whole	scene	became	changed	,	and	instead	of	Christianity
直到	在	长度	这	所有的	场景	成为	已更改	,	和	反而	的	基督教

[wiː; wi] [faʊnd] ['pəʊpəri] ;

we	found	Popery	;
我们	成立	天主教	;

最终，整个局面发生了变化，基督教被天主教取代了;

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kraɪst] [wiː; wi] [sɔː] ['æntikraɪst] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

instead	of	Christ	we	saw	Antichrist	exalted	in	his	room	.
反而	的	基督	我们	锯	敌基督	崇高	在	他的	房间	.

我们看到的不是基督，而是被高举在房间里的敌基督。

['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Our	business	to	-	night	is	to	shew	that	this	transformation	is	the	work	of	the
我们的	商业	到	-	夜晚	是	到	展示	那	这	转型	是	这	工作	的	这

['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] [wen] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] :

natural	heart	when	brought	into	contact	with	the	Gospel	:
自然的	心	什么时候	带来	进入	接触	和	这	福音	:

我们今晚的任务是表明，这种转变是人与福音接触后，其天然之心所产生的作用:

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

and	in	doing	this	,
和	在	正在做	这	,

这样做,

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['klɪəli]

there	are	a	few	general	principles	which	it	is	important	we	should	clearly
那里	是	一个	很少	一般的	原则	哪个	它	是	重要的	我们	应该	清楚地

[ˌʌndə'stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtset] .

understand	in	the	outset	.
理解	在	这	开端	.

有一些基本原则，我们一开始就应该清楚地理解。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] , [ðæt] ['evri] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [gɑːdz]

The	first	of	these	is	,	that	every	living	man	has	a	certain	conviction	of	God's
这	第一的	的	这些	是	,	那	每一个	活的	男人	有	一个	肯定	定罪	的	神的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

第一点是，每个活着的人都对上帝的存在有一定的信念。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

combined	with	a	sense	of	right	and	of	wrong	naturally	implanted	in	his
合并	和	一个	感觉	的	正确的	和	的	错误的	自然	植入式	在	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

再加上他心中与生俱来的正义感和是非观。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['dednd] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɑːntɪd] [ðeə(r)][æt; ət] [bɜːθ] ,

This	may	be	deadened	and	perverted	,	but	it	is	implanted	there	at	birth	,
这	可能	是	麻木	和	变态	,	但	它	是	植入式	那里	在	出生	,

这或许已经麻木和扭曲，但它却是与生俱来的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ruːɪnd] ['neɪtʃə(r)] .

and	has	remained	amidst	the	wreck	of	our	ruined	nature	.
和	有	剩余	在……之中	这	破坏	的	我们的	毁坏	自然	.

它依然屹立在我们被破坏的自然环境之中。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

We	do	not	require	revelation	to	assure	us	of	the	sin	of	murder	,
我们	做	不是	要求	启示	到	保证	我们	的	这	罪	的	谋杀	,

我们不需要启示来确信谋杀是罪恶的，

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['eni] [daʊt] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['peərənts] ,

nor	could	any	doubt	the	duty	of	obedience	to	parents	,
也不	可以	任何	怀疑	这	责任	的	服从	到	父母	,

任何人都不应怀疑孝敬父母的义务。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] .

even	if	there	were	no	sanction	for	it	in	the	written	word	.
甚至	如果	那里	是	不	制裁	为了	它	在	这	书面	单词	.

即使没有书面规定允许这样做。

['bɪʃəp] ['bʌtlə(r)] [sez] , “ [let] ['eni] [pleɪn] , ['ɒnɪst] [mæn] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ɪn'geɪdʒiz][ɪn] ['eni] [kɔːs]

Bishop	Butler	says	,	“	Let	any	plain	,	honest	man	,	before	he	engages	in	any	course
主教	巴特勒	说道	,	“	让	任何	清楚的	,	诚实的	男人	,	前	他	参与	在	任何	课程

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

巴特勒主教说：“任何一个平凡诚实的人，在采取任何行动之前，

[ɑːsk][hɪm'self] , — [ɪz] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ə'baʊt] [raɪt] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ?

ask	himself	,	—	Is	this	I	am	going	about	right	,	or	is	it	wrong	?
问	他自己	,	—	是	这	我	是	去	关于	正确的	,	或者	是	它	错误的	?

他问自己：“我这样做是对的，还是错的？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)l] ?

Is	it	good	,	or	is	it	evil	?
是	它	好的	,	或者	是	它	邪恶的	?

它是善还是恶?

[ai][duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'griːəbli] [tuː; tə]

I	do	not	in	the	least	doubt	that	the	question	would	be	answered	agreeably	to
我	做	不是	在	这	至少	怀疑	那	这	问题	会	是	回答	欣然	到

[truːθ] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .

truth	and	virtue	.
真相	和	美德	.

我丝毫不怀疑，这个问题会得到符合真理和美德的令人满意的答案。

” [ə; eɪ]['sekənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][fækt][ɪz] , [ðæt] ['evri] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz] [sin] [ə'genst] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]

”	A	second	universal	fact	is	,	that	every	living	man	has	sinned	against	this	natural
”	一个	第二	普遍的	事实	是	,	那	每一个	活的	男人	有	罪过	反对	这	自然的

[lɔː] ;

law	;
法律	;

“第二个普遍事实是，每个活着的人都违背了这条自然法则；

[ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] , [huː] [hæz; həz][nɒt]
that **there** **never** **has** **been** **a** **single** **individual** **in** **the** **whole** **race** **,** **who** **has** **not**
那 那里 绝不 有 到过 一个 单身的 个人 在 这 所有的 种族 , WHO 有 不是
,
,
,

整个种族中从来没有一个人没有过这种经历。

[ɪn] ['kaʊntləs] ['ɪnstənsɪz] ,
in **countless** **instances** **,**
在 无数 实例 ,

在无数情况下，

[dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə]
done **that** **which** **he** **by** **the** **light** **of** **nature** **has** **known** **to** **be** **offensive** **to**
完毕 那 哪个 他 经过 这 光 的 自然 有 已知 到 是 进攻 到
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] .
the **mind** **of** **God** **.**
这 头脑 的 上帝 .

他做了他凭着自然之光知道会冒犯上帝的事情。

[ə; eɪ] [θɜːd] [fækt][ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['evri] [hɑːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːrmd]
A **third** **fact** **is** **,** **that** **there** **is** **within** **every** **heart** **a** **certain** **faculty** **which** **is** **termed**
一个 第三 事实 是 , 那 那里 是 之内 每一个 心 一个 肯定 学院 哪个 是 称为
['kɒnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

第三个事实是，每个人心中都有一种被称为良知的能力。

[wɪtʃ] [sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['sentəns] [ɒn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wiː; wi] [kə'mɪt] .
which **sits** **like** **a** **judge** **,** **and** **passes** **sentence** **on** **every** **action** **we** **commit** **.**
哪个 坐着 喜欢 一个 法官 , 和 通过 句子 在 每一个 行动 我们 犯罪 .

它就像一位法官，对我们所做的每一件事进行审判。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [nɜːv] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] ,
Like **a** **sensitive** **nerve** **,** **it** **feels** **the** **approach** **of** **sin** **,** **and** **,**
喜欢 一个 敏感的 神经 , 它 感觉 这 方法 的 罪 , 和 ,

它就像一根敏感的神经，能感受到罪恶的临近，而且，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kəm'pliːtli] [sɪrd] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən][hɒt]['aɪən] ,
unless **it** **be** **completely** **seared** **as** **with** **an** **hot** **iron** **,**
除非 它 是 完全地 烤 作为 和 一个 热的 铁 ,

除非像用热熨斗那样完全熨烫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)] ['saʊndɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒʌst] [rɪ'prəʊtʃ] .
it **is** **ever** **sounding** **within** **the** **heart** **the** **still** **small** **voice** **of** **just** **reproach** **.**
它 是 曾经 听起来 之内 这 心 这 仍然 小的 嗓音 的 只是 责备 .

心中始终回荡着那微弱而公正的责备之声。

[ðʌs] ['evri] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ʌn'iːzi] ; [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['pælieɪt]
Thus **every** **man** **in** **a** **state** **of** **nature** **is** **uneasy** **;** **he** **may** **endeavour** **to** **palliate**
因此 每一个 男人 在 一个 状态 的 自然 是 不安 ; 他 可能 努力 到 缓解
[sɪn] ,
sin **,**
罪 ,

因此，每个处于自然状态的人都会感到不安；他可能会试图减轻罪恶感，

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃeɪk]

and	discover	excuses	for	its	commission	;	but	he	cannot	altogether	shake
和	发现	借口	为了	它是	委员会	;	但	他	不能	共	摇

[ɒf] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

off	the	sense	of	it	.
离开	这	感觉	的	它	.

并为自己的行为寻找借口；但他始终无法完全摆脱这种感觉。

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] [hæŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

A	consciousness	of	insecurity	hangs	around	him	.
一个	意识	的	不安全感	悬挂	大约	他	.

他始终笼罩在一种不安全感之中。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn]

He	is	not	ready	to	die	;	he	has	no	joy	in
他	是	不是	准备好	到	死	;	他	有	不	喜悦	在

他还没准备好死去；他没有丝毫喜悦。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['ædvent] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd]

the	prospect	of	the	advent	;	and	,	though	he	may	have	some	undefined
这	前景	的	这	来临	;	和	,	尽管	他	可能	有	一些	不明确的

[həʊp][ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

hope	of	mercy	,
希望	的	怜悯	,

基督再临的前景；而且，尽管他可能怀有一些模糊的怜悯之心，

[hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] .

he	knows	nothing	of	the	calm	peace	of	the	child	of	God	.
他	知道	没有什么	的	这	冷静的	和平	的	这	孩子	的	上帝	.

他丝毫不知上帝之子所拥有的平静安宁。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [rɪ'mɑːk] [ɪz] ,

A	fourth	remark	is	,
一个	第四	评论	是	,

第四点是：

[ðæt] [ðɪs] [ʌn'izɪnɪs] [ɪz] [ɪn'kriːst] [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪz] [brɔːt]

that	this	uneasiness	is	increased	just	in	proportion	as	such	a	character	is	brought
那	这	不安	是	增加	只是	在	部分	作为	这样的	一个	特点	是	带来

['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

into	contact	with	the	Gospel	.
进入	接触	和	这	福音	.

这种不安情绪会随着这类人接触福音的程度而加剧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [huː] [fiːl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] ['nevə(r)] [nəʊ]

There	are	thousands	who	feel	the	power	of	the	Gospel	,	but	who	never	know
那里	是	数千	WHO	感觉	这	力量	的	这	福音	,	但	WHO	绝不	知道

[ɪts] [greɪs] .

its	grace	.
它是	优雅	.

成千上万的人感受到了福音的力量，却从未体验过福音的恩典。

[ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ɪts] [laɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

It	throws	its	light	beyond	the	range	of	its	salvation	,
它	投掷	它是	光	超过	这	范围	的	它是	救恩	,

它的光芒投射到救赎范围之外。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [lait] [breɪks] [ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hɑ:t] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]

and	just	in	proportion	as	that	light	breaks	in	upon	a	natural	heart	does	it
和	只是	在	部分	作为	那	光	休息	在	之上	一个	自然的	心	做	它

['kwɪkən] ['kɒnʃəns] ,

quicken	conscience	,
加速	良心	,

而当那道光芒照进一颗纯真的心灵时，它也会唤醒人们的良知。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɒv; əv][sɪn] .

and	revive	the	uneasiness	of	sin	.
和	复活	这	不安	的	罪	.

并重新唤起人们对罪恶的不安。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɜ:d] [ɪz]['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli]

When	the	revealed	word	is	never	presented	,	the	law	of	nature	becomes	gradually
什么时候	这	揭晓	单词	是	绝不	呈现	,	这	法律	的	自然	变成	逐步地

[əb'skjuəd] ,

obscured	,
模糊不清	,

当启示之言从未被传达时，自然法则便会逐渐变得晦涩难懂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ['grædʒuəli] ['saɪlənst] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [bɪ'gɪnz]

and	the	voice	of	conscience	gradually	silenced	,	so	that	the	uneasiness	begins
和	这	嗓音	的	良心	逐步地	沉默	,	所以	那	这	不安	开始

[tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] ,

to	die	away	,
到	死	离开	,

良心的声音渐渐消失，不安的感觉也随之消散。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['æpəθi] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kri:ps] [ɪn'sensəbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səʊl] .

and	a	fatal	apathy	by	little	and	little	creeps	insensibly	over	the	soul	.
和	一个	致命的	冷漠	经过	小的	和	小的	令人毛骨悚然	无意识地	超过	这	灵魂	.

而致命的冷漠会一点一点地、不知不觉地侵蚀灵魂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɜ:d] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][maɪnd] ,

But	when	the	revealed	word	reaches	the	mind	,
但	什么时候	这	揭晓	单词	到达	这	头脑	,

但当启示的话语进入人的脑海时，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [hɑ:t] [bi:; bi]['nevə(r)] [nju:] - [bɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['kɒnʃəns] [ri'gein, ri:-]

even	though	the	heart	be	never	new	-	born	by	the	Spirit	,	conscience	regains
甚至	尽管	这	心	是	绝不	新的	-	出生	经过	这	精神	,	良心	恢复

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] ,

much	of	its	power	,
很多	的	它是	力量	,

即使心灵从未被圣灵更新，良心也会重新获得大部分力量。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [stɜ:d] [ʌp][ænd; ənd] ['trʌbld] ,

the	waters	of	the	heart	are	stirred	up	and	troubled	,
这	水	的	这	心	是	搅拌	向上	和	麻烦	,

心中的水翻腾涌动，纷乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] ['raɪzɪz] [ə'freʃ] [wɪð] [rɪ'nju:d] ['vɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][səʊl] .

and	the	sense	of	uneasiness	rises	afresh	with	renewed	vigour	in	the	soul	.
和	这	感觉	的	不安	上升	重新	和	更新	活力	在	这	灵魂	.

不安的感觉在灵魂深处再次强烈涌现。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [strɒgɪst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

Hence	it	follows	that	the	sense	of	uneasiness	is	always	strongest	amongst	the
因此	它	跟随	那	这	感觉	的	不安	是	总是	最强	在	这

[ʌnkənˈvɜːtɪd] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

unconverted	members	of	the	visible	Church	.
未转换	成员	的	这	可见的	教会	.

因此，在有形教会中尚未皈依基督教的成员中，不安感总是最强烈的。

[baɪ][ðeə(r)] [ˈaʊtwəd] [prəˈfeʃn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kləusɪst][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]

By	their	outward	profession	they	are	brought	into	the	closest	contact	with	the
经过	他们的	向外	职业	他们	是	带来	进入	这	最接近	接触	和	这

[ˈgɒsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

他们通过公开的信仰表明自己与福音最为接近。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] [seɪvd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	therefore	,	if	not	saved	by	it	,
和	所以	,	如果	不是	已保存	经过	它	,

因此，即便不能因此得救，

[ðeɪ] [əˈbʌv] [ɔːl][ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ˈrendəd] [məʊst] [ʌnˈiːzi] [baɪ][ɪts] [ˈhəʊlinəs] .

they	above	all	others	are	rendered	most	uneasy	by	its	holiness	.
他们	多于	全部	其他的	是	渲染	最多	不安	经过	它是	圣洁	.

他们的感受尤其让他们感到不安，因为圣洁的本质让他们感到恐惧。

[wɒtˈevə(r)] [ɪˈfekts] [ˈðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌnˈizɪnɪs] ,

Whatever	effects	therefore	are	likely	to	result	from	this	uneasiness	,
任何	效果	所以	是	可能	到	结果	从	这	不安	,

因此，无论这种不安情绪可能产生何种影响，

[ðəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ˈgreɪtɪst] [streŋθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

those	we	should	expect	to	find	in	greatest	strength	within	the	limits	of	the
那些	我们	应该	预计	到	寻找	在	最	力量	之内	这	限制	的	这

[ˈvɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

visible	Church	.
可见的	教会	.

我们应该期望在有形教会的范围内找到最强大的力量。

[əˈkɔːdɪŋli] , [wɪˈðɪn] [ðəʊz] [ˈveri] ['lɪmɪts] ,

Accordingly	,	within	those	very	limits	,
因此	,	之内	那些	非常	限制	,

因此，在这些限制范围内，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [greɪt] [ænd; ənd] [tʃiːf] [rɪˈzʌlt] , [vɪz] . , ['pəʊpəri] .

we	find	that	which	I	believe	to	be	its	great	and	chief	result	,	viz	.	,	Popery	.
我们	寻找	那	哪个	我	相信	到	是	它是	伟大的	和	首席	结果	,	即	.	,	天主教	.

我们发现了我认为是其最伟大和最主要的结果，即天主教。

[ðæt] [men]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [mʌst; məst] [siːk] [aʊt][ə; eɪ] ['remədi] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɒbviəs] ,

That	men	under	such	circumstances	must	seek	out	a	remedy	is	perfectly	obvious	,
那	男人	在下面	这样的	情况	必须	寻找	出去	一个	补救	是	完美	明显的	,

在这种情况下，男性必须寻求补救措施，这一点显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] ['remədi] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['iːkwəli] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	there	is	only	one	remedy	provided	by	the	Lord	is	equally	plain	to	the
和	那	那里	是	仅有的	一	补救	假如	经过	这	主	是	同样地	清楚的	到	这

['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

student	of	the	Scriptures	.
学生	的	这	经文	.

对于研读圣经的人来说，主只提供了一种补救方法，这一点同样显而易见。

[ðæt] ['remədi] [ɪz][ðə; ði] [friː] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
That remedy is the free grace of God in Christ Jesus .
那 补救 是 这 自由的 优雅 的 上帝 在 基督 耶稣 .

那救赎之道乃是神在基督耶稣里白白赐予的恩典。

[let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['riːəli] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] ,
Let a man be really brought to believe in Him ,
让 一个 男人 是 真的 带来 到 相信 在 他 ,

让一个人真正相信他，

[let][hɪm][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [teɪk] [həʊm][ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
let him be taught by the Spirit to take home the blessed truth that the whole
让 他 是 教授 经过 这 精神 到 拿 家 这 蒙福 真相 那 这 所有的
['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blækɪst] [sɪn][hæz; həz] [biːn] [leɪd][ɒn]['dʒiːzəs] ,
burden of his blackest sin has been laid on Jesus ,
负担 的 他的 最黑的 罪 有 到过 铺设 在 耶稣 ,

愿圣灵教导他，让他领受这蒙福的真理：他最深重的罪孽都已归于耶稣身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] , [friː] , [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,
and that a pardon , free , immediate , and complete ,
和 那 一个 赦免 , 自由的 , 即时 , 和 完全的 ,

而且是完全的、即时的、彻底的赦免。

[ɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] [huː] [stændz][ɪn] [kraɪst] ,
is granted to the guilty man who stands in Christ ,
是 的确 到 这 有罪的 男人 WHO 站立 在 基督 ,

赐给那在基督里站立得住的罪人，

[səʊ] [ðæt] “ [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
so that “ now there is no condemnation to them that are in Christ Jesus ,
所以 那 “ 现在 那里 是 不 谴责 到 他们 那 是 在 基督 耶稣 ,

这样，“如今那些在基督耶稣里的人，就不被定罪了。”

[huː] [wɔːk] [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
who walk not after the flesh , but after the Spirit ,
WHO 走 不是 后 这 肉 , 但 后 这 精神 ,

不随从肉体，乃随从圣灵而行的人。

” [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] [hæz; həz] [piːs] [wɪð] [gɒd] .
” and that man being justified by faith has peace with God .
” 和 那 男人 存在 合理的 经过 信仰 有 和平 和 上帝 .

“并且那因信称义的人与神和好。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][men] , [ænd; ənd] ,
But then he is taken out of the rank of natural men , and ,
但 然后 他 是 已采取 出去 的 这 秩 的 自然的 男人 , 和 ,

但随后他被剥夺了普通人的地位，并且，

[baɪ][ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] , [hiː; hi][ɪz] ['sepəreɪtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] ;
by the new birth , he is separated unto the kingdom of his Lord ;
经过 这 新的 出生 , 他 是 分开 到 这 王国 的 他的 主 ;

藉着重生，他被分别出来进入他主的国度；

[hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,
he ceases to be a natural man ,
他 停止 到 是 一个 自然的 男人 ,

他不再是一个自然人了，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [piːs] [naʊ] [fləʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][səʊl] [θruː] [greɪs] .
and all his peace now flows into his soul through grace .
和 全部 他的 和平 现在 流量 进入 他的 灵魂 通过 优雅 .

如今，他所有的平安都藉着恩典流入他的灵魂。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] , [wɒt] [ðen] ?

But	suppose	this	change	does	not	take	place	,	what	then	?
但	认为	这	改变	做	不是	拿	地方	,	什么	然后	?

但假设这种改变没有发生，那又会怎样呢?

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['əʊnli] ['kwikən]

The	uneasiness	still	remains	,	and	the	contact	with	the	Gospel	only	quickens
这	不安	仍然	遗迹	,	和	这	接触	和	这	福音	仅有的	加速

这种不安感依然存在，而与福音的接触只会加剧这种不安。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它。

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] [hɑ:t] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪz] [fɔ:st] [bæk] [ə'pɒn][ɪts] [əʊn] ['remədiz] ,

The	conscious	heart	therefore	is	forced	back	upon	its	own	remedies	,
这	有意识的	心	所以	是	强制	后退	之上	它是	自己的	补救措施	,

因此，有意识的心灵被迫回归自身的疗愈之道。

[ænd; ənd] [ði:z] ['remədiz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [tu:] [kaɪndz] .

and	these	remedies	are	of	two	kinds	.
和	这些	补救措施	是	的	二	种类	.

这些疗法分为两类。

[ðə; ði][fɜ:st][ɪz][ˌɪnfɪ'deləti] .

The	first	is	Infidelity	.
这	第一的	是	不忠	.

第一种是婚外情。

[ðə; ði] [hɑ:t] ['strʌglz] [tu:; tə][get] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['klɪərɪŋ]

The	heart	struggles	to	get	free	from	the	sense	of	condemnation	by	clearing
这	心	斗争	到	得到	自由的	从	这	感觉	的	谴责	经过	清理

[ɪt'self] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] .

itself	if	possible	from	the	sense	of	a	God	.
本身	如果	可能的	从	这	感觉	的	一个	上帝	.

心灵努力摆脱谴责感，如果可能的话，它会努力摆脱对上帝的认知。

[wen] ['kɒnʃəns] [kən'vɪkts] [ɒv; əv][sɪn] , [ˌɪnfɪ'deləti] [steps] [ɪn][ænd; ənd] [straɪvz] [tu:; tə] [hʌʃ] [ɪts] [vɔɪs] ,

When	conscience	convicts	of	sin	,	Infidelity	steps	in	and	strives	to	hush	its	voice	,
什么时候	良心	罪犯	的	罪	,	不忠	步骤	在	和	努力	到	嘘	它是	嗓音	,

当良心谴责罪恶时，不忠就会介入并试图压制它的声音。

['seɪɪŋ] , “ [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][daɪ] ;

saying	,	“	Thou	shall	not	surely	die	;
说	,	“	你	将	不是	一定	死	;

说：“你不一定死；

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [pə'sweidz] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['gɪlti] ,

”	and	when	the	heart	persuades	the	man	that	he	is	guilty	,
”	和	什么时候	这	心	说服	这	男人	那	他	是	有罪的	,

“当内心深处确信自己有罪时，

[hi:; hi] [straɪvz] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] ,

he	strives	to	find	a	refuge	in	the	soothing	voice	of	unbelief	,
他	努力	到	寻找	一个	避难所	在	这	舒缓	嗓音	的	不信	,

他努力在不信的抚慰之声中寻找庇护所。

[wɪtʃ] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd][tuː; tə][dʒʌdʒ][hɪm] .

which	**pretends**	**to**	**teach**	**that**	**there**	**is**	**no**	**God**	**to**	**judge**	**him**	**.**
哪个	假装	到	教	那	那里	是	不	上帝	到	法官	他	.

它假装教导人们没有上帝来审判他。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['remədi] ['kænɒt] ['sætɪsfaɪ] .

But	**such**	**a**	**remedy**	**cannot**	**satisfy**	**.**
但	这样的	一个	补救	不能	满足	.

但这样的补救措施并不能令人满意。

[ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,

There	**is**	**such**	**a**	**deep**	**conviction**	**of**	**God**	**in**	**the**	**heart**	**,**
那里	是	这样的	一个	深的	定罪	的	上帝	在	这	心	,

心中对上帝有着如此深切的信念，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [θruː'aʊt]

and	**such**	**unbounded**	**and**	**irresistible**	**proofs**	**of**	**his**	**presence**	**throughout**
和	这样的	无界	和	无法抗拒	证明	的	他的	在场	自始至终

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	**,**
创建	,

以及遍布整个宇宙、无可辩驳的祂存在的证明，

[ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəli] [rest][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .

that	**no**	**man**	**can**	**really**	**rest**	**in**	**such**	**a**	**system**	**.**
那	不	男人	能	真的	休息	在	这样的	一个	系统	.

在这种制度下，没有人能真正安宁。

['iːv(ə)n] [peɪn] [hɪm'self] ,

Even	**Paine**	**himself**	**,**
甚至	潘恩	他自己	,

甚至潘恩本人，

[wen] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ə'merɪkə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

when	**the**	**vessel**	**in**	**which**	**he**	**was**	**crossing**	**to**	**America**	**was**	**on**	**the**	**point**
什么时候	这	血管	在	哪个	他	曾是	过境	到	美国	曾是	在	这	观点

[ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ,

of	**sinking**	**,**
的	下沉	,

当他乘坐前往美国的船只濒临沉没时，

[kraɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , “ [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [seɪv] [ˌem 'iː] . ” [ænd; ənd] [vɒl'teə] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

cried	**out**	**in**	**his**	**alarm**	**,**	**“**	**Lord**	**Jesus**	**,**	**save**	**me**	**.**	**”**	**And**	**Voltaire**	**,**	**with**	**all**	**his**
哭	出去	在	他的	警报	,	“	主	耶稣	,	节省	我	.	”	和	伏尔泰	,	和	全部	他的

['blæsfəməs] ['deərɪŋ] ,

blasphemous	**daring**	**,**
亵渎神明	大胆	,

他惊恐地喊道：“主耶稣，救救我！”而伏尔泰，带着他那亵渎神明的胆量，

[sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv]['glɔːri] ,

six	**weeks**	**after**	**he**	**had**	**said**	**he**	**should**	**die**	**of**	**glory**	**,**
六	周	后	他	有	说	他	应该	死	的	荣耀	,

在他声称自己应该光荣死去六周后

[dɪd][daɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

did	**die**	**in**	**all**	**the**	**agonies**	**of**	**despair**	**.**
做过	死	在	全部	这	痛苦	的	绝望	.

死于绝望的极度痛苦之中。

[ðə; ði] [nɜːs] [huː] [əˈtendɪd] [hɪm] [rɪˈfjuːzd] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd]
The **nurse** **who** **attended** **him** **refused** **many** **years** **afterwards** **to** **nurse** **a** **devoted**
这 护士 WHO 参加 他 拒绝 许多 年 然后 到 护士 一个 奉献
[ˈkrɪstʃən] [ˈprɒtɪstənt] ,
Christian **Protestant** **,**
基督教 新教 ,

多年后，照顾他的护士拒绝再照顾一位虔诚的基督教新教徒。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [kənˈfaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] [wɪð] [æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] ,
because **she** **confounded** **a** **Protestant** **with** **an** **Infidel** **,**
因为 她 令人困惑 一个 新教 和 一个 异教徒 ,

因为她把新教徒和异教徒混淆了。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [əˈgen] [deə(r)] [ˈwɪtnəs] [sʌtʃ] [ˈhɔrə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
and **declared** **that** **she** **never** **again** **dare** **witness** **such** **horrors** **as** **she** **had** **seen**
和 声明 那 她 绝不 再次 敢 证人 这样的 恐怖 作为 她 有 已见
[ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [vɒlˈteə] .
in **the** **chamber** **of** **Voltaire** **.**
在 这 房间 的 伏尔泰 .

她宣称，她再也不敢目睹像在伏尔泰的房间里看到的那种恐怖景象了。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][təʊld][ɒv; əv][wʌn] [huː] [muːvd] [nɒt] [ˈmeni] [jˈiəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]
So **it** **is** **told** **of** **one** **who** **moved** **not** **many** **years** **back** **in** **the** **centre** **of**
所以 它 是 讲述 的 一 WHO 已搬 不是 许多 年 后退 在 这 中心 的
[ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel][səˈsaɪəti] ,
Infidel **society** **,**
异教徒 社会 ,

据说，几年前，有一个人搬到了异教徒社会的中心地带。

[ðæt] [ɒn][wʌn][əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [siːzd] [wɪð] [sɪˈvɪə(r)] [ˈɪlnəs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
that **on** **one** **occasion** **,** **being** **seized** **with** **severe** **illness** **at** **midnight** **,**
那 在 一 场合 , 存在 查获 和 严重 疾病 在 午夜 ,

有一次，他在午夜突发重病，

[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði][nɪə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði][ˈterə(r)] - [ˈstrɪkən] [ˈsʌfərə(r)] [sent]
and **dreading** **the** **near** **approach** **of** **death** **,** **the** **terror** **-** **stricken** **sufferer** **sent**
和 恐惧 这 靠近 方法 的 死亡 , 这 恐怖 - 受打击的 患者 发送
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] ,
for **an** **intimate** **friend** **,**
为了 一个 亲密的 朋友 ,

由于害怕死亡临近，惊恐万分的病人派人去叫一位亲密的朋友。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [əˈdrest] [hɪm][ɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] .
and **on** **his** **arrival** **,** **addressed** **him** **in** **words** **to** **this** **effect** **.**
和 在 他的 到达 , 已解决 他 在 字 到 这 影响 .

他到达后，我向他发表了如下讲话。

“ [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [əˈlɑːmd] ;
“ **I** **fear** **I** **am** **dying** **,** **and** **I** **am** **greatly** **alarmed** **;**
“ 我 害怕 我 是 垂死 , 和 我 是 非常 惊慌 ;

“我害怕自己即将死去，我非常惊恐；

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [pruːv]
so **I** **have** **sent** **for** **you** **to** **remind** **me** **of** **the** **arguments** **which** **prove**
所以 我 有 发送 为了 你 到 提醒 我 的 这 论点 哪个 证明
[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] .
that **there** **is** **no** **God** **.**
那 那里 是 不 上帝 .

所以我派人来请你提醒我那些证明上帝不存在的论据。

" [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wʌns] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən][tuː; tə][ə; eɪ]

"	A	fearful	confirmation	of	a	remark	once	made	by	a	Unitarian	to	a
"	一个	可怕	确认	的	一个	评论	一次	制成	经过	一个	一神论派	到	一个

[bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — " ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

beloved	relative	of	my	own	—	"	Our	principles	are	very	well	while	you	live	,
心爱	相对的	的	我的	自己的	—	"	我们的	原则	是	非常	出色地	尽管	你	居住	,

"这可怕地证实了一位一神论者曾经对我一位挚爱的亲戚说过的一句话——'只要你活着，我们的原则就很好。'"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][duː; də][tuː; tə][daɪ][ə'pɒn] .

but	they	won't	do	to	die	upon	.
但	他们	惯于	做	到	死	之上	.

但它们不足以成为送死的理由。

" [ðʌs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl] [piːs] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ˌɪnfɪ'deləti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [stɪl] [ðə; ði]

"	Thus	there	is	no	real	peace	secured	by	Infidelity	,	as	it	cannot	still	the
"	因此	那里	是	不	真实的	和平	安全	经过	不忠	,	作为	它	不能	仍然	这

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

因此，不信教并不能带来真正的和平，因为它无法使良心平静下来。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'izɪnɪs] [æz; əz]['evə(r)] .

and	leaves	the	heart	in	as	much	uneasiness	as	ever	.
和	树叶	这	心	在	作为	很多	不安	作为	曾经	.

却依然让人心神不宁。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] ['remədi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] [mæn] .

There	appears	,	therefore	,	no	remedy	left	for	the	unconverted	man	.
那里	出现	,	所以	,	不	补救	左边	为了	这	未转换	男人	.

因此，对于尚未悔改的人来说，似乎已经没有其他办法了。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

The	Gospel	is	presented	to	his	view	,	and	the	effect	is	to	fill	his	heart
这	福音	是	呈现	到	他的	看法	,	和	这	影响	是	到	充满	他的	心

[wɪð] [fɪə(r)] .

with	fear	.
和	害怕	.

福音被呈现在他面前，其结果却是让他心中充满恐惧。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [piːs] ;

If	he	were	altogether	to	accept	it	,	he	would	be	at	peace	;
如果	他	是	共	到	接受	它	,	他	会	是	在	和平	;

如果他能完全接受这一切，他就会获得平静；

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌɔːltə'geðə(r)][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [pə'tʃɑːns] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [iːz] ;

or	if	he	could	altogether	reject	it	,	then	perchance	,	he	might	be	at	ease	;
或者	如果	他	可以	共	拒绝	它	,	然后	或许	,	他	可能	是	在	舒适	;

或者，如果他能完全拒绝它，那么或许他会感到轻松自在；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;

but	now	there	is	so	much	power	in	it	,	that	he	cannot	altogether	shake	it	off	;
但	现在	那里	是	所以	很多	力量	在	它	,	那	他	不能	共	摇	它	离开	;

但现在它蕴含的力量如此强大，以至于他无法完全摆脱它；

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	,	at	the	same	time	,
尽管	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][baɪ] [feɪθ] [ɪmˈbreɪs]
there **is** **so** **much** **opposed** **to** **all** **his** **will** **in** **it** **that** **he** **will** **not** **by** **faith** **embrace**
那里 是 所以 很多 反对 到 全部 他的 将要 在 它 那 他 将要 不是 经过 信仰 拥抱
[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
it **as** **his** **own** **.**
它 作为 他的 自己的 .

其中有太多与他的意愿相悖之处，以至于他无法凭着信心接受它。

[ðə; ði][ˈəʊnli][həʊp] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
The **only** **hope** **that** **remains** **in** **such** **a** **case** **is** **to** **discover** **,** **if** **possible** **,**
这 仅有的 希望 那 遗迹 在 这样的 一个 案件 是 到 发现 , 如果 可能的 ,

在这种情况下，唯一的希望就是尽可能地发现：

[sʌm; səm][ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] — [sʌm; səm] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [wɪl] [prəˈfes] [ðə; ði][grænd]
some **modification** **of** **the** **Gospel** **—** **some** **system** **which** **will** **profess** **the** **grand**
一些 修改 的 这 福音 — 一些 系统 哪个 将要 宣称 这 盛大
[ˈprɪnsəp(ə)lz][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][ˈvaɪəleɪt][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kənˈvɪkʃənz] ,
principles **so** **as** **not** **to** **violate** **his** **deep** **and** **irresistible** **convictions** **,**
原则 所以 作为 不是 到 违反 他的 深的 和 无法抗拒 定罪 ,

对福音进行某种修改——某种既能宣扬其伟大原则，又不违背他内心深处不可抗拒的信念的体系。

[bʌt; bət]
but
但

但

[piː] . [ˈsɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪl] [səʊ][ˈmɒdɪfaɪ] [ðəʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðeə(r)] [ˈpræktɪkl] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
which **at** **the** **same** **time** **will** **so** **modify** **those** **principles** **in** **their** **practical** **application** **,**
哪个 在 这 相同的 时间 将要 所以 调整 那些 原则 在 他们的 实际的 应用 ,

同时，这些原则在实际应用中也会发生相应的改变。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
that **it** **may** **still** **the** **conscience** **without** **a** **change** **of** **heart** **,**
那 它 可能 仍然 这 良心 没有 一个 改变 的 心 ,

使良心平静下来，却不改变内心的想法。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rest][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,
and **give** **him** **something** **that** **he** **may** **rest** **in** **as** **a** **substitute** **for** **peace** **,**
和 给 他 某物 那 他 可能 休息 在 作为 一个 代替 为了 和平 ,

给他一些可以让他安息的东西，作为和平的替代品。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
while **,** **at** **the** **same** **time** **,** **it** **leaves** **him** **still** **a** **natural** **man** **,** **with** **his** **heart**
尽管 , 在 这 相同的 时间 , 它 树叶 他 仍然 一个 自然的 男人 , 和 他的 心
[ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
unchanged **,**
未更改 ,

但与此同时，这并没有让他变得像个正常人，他的内心也没有改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌnsəbˈdjuːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [ɪz][ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .
and **his** **will** **unsubdued** **by** **the** **grace** **that** **is** **in** **Christ** **Jesus** **.**
和 他的 将要 不屈不挠 经过 这 优雅 那 是 在 基督 耶稣 .

他的意志没有被基督耶稣里的恩典所征服。

[naʊ] [ˈpəʊpəri][ɪz][ˈnaɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] .
Now **Popery** **is** **neither** **more** **nor** **less** **than** **this** **modification** **of** **the** **Gospel** **.**
现在 天主教 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 这 修改 的 这 福音 .

如今，天主教不过是对福音的这种篡改而已。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

It	retains	enough	of	its	fundamental	principles	to	satisfy	the	conviction	that
它	保留	足够的	的	它是	基本的	原则	到	满足	这	定罪	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][gɒd] ,

it	is	the	truth	of	God	,
它	是	这	真相	的	上帝	,

它保留了足够的基本原则，足以让人相信它是上帝的真理。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	,	at	the	same	time	,
尽管	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['mɔdifai] [ænd; ənd] ['ɔːltəz] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz]

it	so	modifies	and	alters	them	in	their	application	to	the	individual	as
它	所以	修改	和	改变	他们	在	他们的	应用	到	这	个人	作为

[tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

to	still	his	conscience	,
到	仍然	他的	良心	,

它对这些原则进行修改和改变，使其适用于个人，从而平息其良心的谴责。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][feɪlz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hɑːt] .

even	in	those	cases	where	it	fails	to	change	the	heart	.
甚至	在	那些	案例	在哪里	它	失败	到	改变	这	心	.

即使在那些无法改变人心的情况下。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔdifaɪŋ] ['prəʊses] ,

Let	us	take	a	few	particulars	in	illustration	of	this	modifying	process	,
让	我们	拿	一个	很少	细节	在	插图	的	这	修改	过程	,

让我们举几个具体例子来说明这个修改过程，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][suːts][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] .

and	let	us	see	how	it	suits	the	different	phases	of	the	character	.
和	让	我们	看	如何	它	西装	这	不同的	阶段	的	这	特点	.

让我们看看它如何契合角色的不同阶段。

[ai] . [ðə; ði][maɪnd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)] ['krɪstʃən] [truːθ] .

I	.	The	mind	inquiring	after	Christian	truth	.
我	.	这	头脑	查询	后	基督教	真相	.

一、对基督教真理的探究之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [wɪ'ðaʊt]

It	is	impossible	to	give	the	slightest	attention	to	the	Word	of	God	without
它	是	不可能的	到	给	这	丝毫	注意力	到	这	单词	的	上帝	没有

[pə'siːvɪŋ] [ðə; ði][vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] ;

perceiving	the	vast	importance	attached	to	the	reception	of	Christian	truth	;
感知	这	广阔的	重要性	随附的	到	这	接待	的	基督教	真相	;

任何人只要稍稍关注上帝的圣言，就不可能不意识到接受基督教真理的重要性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kleəd] [ɪn]

and	it	is	equally	impossible	to	avoid	the	conviction	that	it	is	declared	in
和	它	是	同样地	不可能的	到	避免	这	定罪	那	它	是	声明	在

['skrɪptʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [rɪ'viːld] [dɪ'saɪsɪvli] .

Scripture	to	be	there	revealed	decisively	.
圣经	到	是	那里	揭晓	果断地	.

同样不可否认的是，圣经已经明确地表明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pleɪn] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [weɪ] ,

It	is	the	plain	doctrine	of	the	Word	of	God	that	there	is	one	way	,
它	是	这	清楚的	教义	的	这	单词	的	上帝	那	那里	是	一	方式	,

这是上帝圣言的明确教义，即只有一条道路，

[wʌn] [truːθ] , [ænd; ənd][wʌn][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n]

one	truth	,	and	one	life	,	and	that	we	are	responsible	for	its	rejection
一	真相	,	和	一	生活	,	和	那	我们	是	负责任的	为了	它是	拒绝

[ɔː(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

or	reception	.
或者	接待	.

真理只有一个，人生也只有一个，而我们有责任接受或拒绝它。

[naʊ] , [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs]

Now	,	just	in	proportion	as	a	man	feels	the	pressure	of	a	surrounding	religious
现在	,	只是	在	部分	作为	一个	男人	感觉	这	压力	的	一个	周围	宗教

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

如今，一个人感受到的宗教氛围的压力，与他感受到的压力成正比。

[dʌz] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] ;

does	he	feel	the	weight	attaching	to	this	responsibility	;
做	他	感觉	这	重量	连接	到	这	责任	;

他是否感受到这份责任的重担?

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [dʌz] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd]['set(ə)ld]

and	the	more	anxious	does	he	naturally	become	to	have	his	mind	settled
和	这	更多的	焦虑的	做	他	自然	变得	到	有	他的	头脑	定居

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [daut] ['sætɪsfaɪd] .

and	his	doubts	satisfied	.
和	他的	疑虑	使满意	.

他自然会越来越渴望安心，消除疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bɪ'liːvə(r)] , ['biːɪŋ] [led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

It	is	true	that	the	humble	believer	,	being	led	by	the	Spirit	,
它	是	真的	那	这	谦逊的	信徒	,	存在	引领	经过	这	精神	,

谦卑的信徒，在圣灵的引导下，的确如此。

['kwɪkli] [faindz][æn; ən] ['hæpi] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət]

quickly	finds	an	happy	assurance	in	the	simple	statements	of	the	Bible	;	but
迅速地	发现	一个	快乐的	保证	在	这	简单的	声明	的	这	圣经	;	但

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,

there	are	many	,
那里	是	许多	,

他很快就能在圣经的简单陈述中找到快乐的保证；但圣经中还有许多.....

[laɪk] ['noʊəz] [dʌv] ,

like	Noah's	dove	,
喜欢	诺亚的	鸽子	,

就像诺亚的鸽子一样，

[huː] [kæn; kən][faɪnd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs]

who	can	find	amidst	the	troubled	waters	of	the	world	no	resting	-	place
WHO	能	寻找	在.....之中	这	麻烦	水	的	这	世界	不	休息	-	地方

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səʊl] .

for	their	soul	.
为了	他们的	灵魂	.

在世间纷扰中，谁又能找到灵魂的安息之所呢?

['meni] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Many	shrink	from	the	labour	of	investigation	,	and	many	more	from	the
许多	收缩	从	这	劳动	的	调查	,	和	许多	更多的	从	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] [ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

responsibility	of	decision	.
责任	的	决定	.

许多人逃避调查工作，更多的人逃避决策责任。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɒt] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] ['steɪtmənts] ,

The	truth	is	not	arranged	in	a	system	of	dogmatical	statements	,
这	真相	是	不是	安排	在	一个	系统	的	教条的	声明	,

真理并非以教条式的陈述体系来构建，

[bʌt; bət] [laɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn] ['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

but	lies	embodied	in	every	portion	of	the	book	,
但	谎言	具身化的	在	每一个	部分	的	这	书	,

但谎言却贯穿全书的每一部分。

[frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪzɪz] [ðæt] [men] [mʌst; məst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪd] ['treʒə(r)] ;

from	whence	it	arises	that	men	must	search	for	it	as	for	hid	treasure	;
从	何处	它	出现	那	男人	必须	搜索	为了	它	作为	为了	隐藏	宝藏	;

因此，人们必须像寻找隐藏的宝藏一样去寻找它；

[ə; eɪ] ['djuːti] [ɪn] [də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪndələns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

a	duty	in	direct	opposition	to	the	natural	indolence	of	our	nature	.
一个	责任	在	直接的	反对	到	这	自然的	懒惰	的	我们的	自然	.

这是一种与我们天性中的懒惰截然相反的责任。

[bʌt; bət] , [stɪl] [mɔː(r)] ,

But	,	still	more	,
但	,	仍然	更多的	,

但是，还有更多，

[feɪθ] [rɪ'kwaɪəz] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [jet] [mɔː(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['væsɪleɪtɪŋ] ['tendənsiz] [ɒv; əv] [mæn] .

faith	requires	conviction	and	decision	—	qualifications	yet	more	opposed	to	the	wavering	and	vacillating	tendencies	of	man	.
信仰	需要	定罪	和	决定	—	资格	然而	更多的	反对	到	这	摇摆不定	和	摇摆不定	倾向	的	男人	.

信仰需要信念和决心——这些条件与人类摇摆不定、犹豫不决的倾向更加截然相反。

[juː; jʊ] [siː] ['meni] [men] [ɪn] [laɪf] [huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [kɔːs] [ə'ləʊn] .

You	see	many	men	in	life	who	appear	to	have	no	power	to	take	a	consistent	course	alone	.
你	看	许多	男人	在	生活	WHO	出现	到	有	不	力量	到	拿	一个	持续的	课程	独自的	.

生活中你会看到很多男人似乎没有能力独自坚持走一条始终如一的道路。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [led] [ðeɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [wɪl] ['fɒləʊ] [wel] ;

If	they	are	led	they	will	follow	,	and	,	perhaps	,	will	follow	well	;
如果	他们	是	引领	他们	将要	跟随	,	和	,	也许	,	将要	跟随	出色地	;

如果有人带领他们，他们就会跟随，而且，或许还会跟随得很好；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	they	do	not	appear	to	have	the	mental	faculty	of	decision	.
但	他们	做	不是	出现	到	有	这	精神的	学院	的	决定	.

但他们似乎不具备决策的心理能力。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [greɪt] [men] .

Indeed	,	this	power	of	decision	is	the	characteristic	of	great	men	.
的确	,	这	力量	的	决定	是	这	特征	的	伟大的	男人	.

事实上，这种决策能力正是伟人的特征。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz]['aɪðə(r)]['waɪzə(r)][ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðeɪ] [liːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	are	not	always	either	wiser	or	better	than	those	they	lead	,	but	they
他们	是	不是	总是	任何一个	更明智	或者	更好的	比	那些	他们	带领	,	但	他们

[hæv; həv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] ,

have	this	faculty	,
有	这	学院	,

他们未必总是比他们领导的人更睿智或更优秀，但他们确实具备这种能力。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

that	they	are
那	他们	是

他们是

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

thoroughly	persuaded	in	their	own	mind	,
彻底	被说服	在	他们的	自己的	头脑	,

他们自己也深信不疑，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['eni] [truːθ] [wɪtʃ]

and	are	capable	of	full	and	unwavering	conviction	of	any	truth	which
和	是	有能力的	的	满的	和	坚定不移	定罪	的	任何	真相	哪个

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

they	are	led	to	embrace	.
他们	是	引领	到	拥抱	.

并且能够完全且毫不动摇地相信他们所接受的任何真理。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pendənt] [maɪndz] [ə'raʊnd]

Such	persons	are	sure	to	have	a	cluster	of	dependent	minds	around
这样的	人	是	当然	到	有	一个	簇	的	依赖	思想	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这样的人身边肯定会聚集一群依赖他们的人。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][ə'bɪləti][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [liːn] [ɒn][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	others	of	superior	ability	are	glad	to	lean	on	their	superior	decision	.
和	其他的	的	优越的	能力	是	高兴的	到	倾斜	在	他们的	优越的	决定	.

而其他能力更强的人则乐于依靠他们更明智的决定。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ][ˌpærə'sɪtɪk][plɑːnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [liːn] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] .

The	fact	is	,	that	man	is	a	parasitic	plant	,	and	he	must	lean	on	something	.
这	事实	是	,	那	男人	是	一个	寄生	植物	,	和	他	必须	倾斜	在	某物	.

事实上，人就像寄生植物，他必须依附于其他事物。

[naʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][ɒn]['aʊə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [dɪ'vaɪn] [truːθ] .

Now	see	the	influence	of	such	a	fact	on	our	connexion	with	Divine	truth	.
现在	看	这	影响	的	这样的	一个	事实	在	我们的	连接	和	神圣的	真相	.

现在让我们看看这一事实对我们与神圣真理的联系会产生怎样的影响。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd][æt; ət][wʌns] [dis'kʌvə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

A	thoughtful	mind	at	once	discovers	that	the	reception	of	truth	is	of	the
一个	周到	头脑	在	一次	发现	那	这	接待	的	真相	是	的	这

['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] ,

utmost	importance	to	his	soul	,
极致	重要性	到	他的	灵魂	,

有思想的人会立刻发现，接受真理对他的灵魂至关重要。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ə'ʃuə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət] ['pɑ:ʃəli]

and	at	the	same	time	his	conscience	assures	him	that	he	is	but	partially
和	在	这	相同的	时间	他的	良心	保证	他	那	他	是	但	部分

[ə'kweɪntɪd] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['evɪdəns] [ɔ:(r)][ɪts] ['steɪtmənts] .

acquainted	either	with	its	evidence	or	its	statements	.
熟人	任何一个	和	它是	证据	或者	它是	声明	.

与此同时，他的良心告诉他，他对证据或陈述都只是略知一二。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	,	then	,	is	the	result	?
什么	,	然后	,	是	这	结果	?

那么，结果如何呢?

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [li:n] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [kən'sidə] ['betə(r)] [ɪn'fɔ:md]

He	begins	to	lean	on	the	judgment	of	those	whom	he	considers	better	informed
他	开始	到	倾斜	在	这	判断	的	那些	谁	他	考虑	更好的	知情的

,

,

,

他开始依赖那些他认为消息更灵通的人的判断。

[ænd; ənd][tu:; tə][pɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɒn]['ʌðə(r)][men] .

and	to	pin	his	faith	on	other	men	.
和	到	别针	他的	信仰	在	其他	男人	.

并将自己的信仰寄托在其他男人身上。

[ðʌs] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [hu:] [əb'hɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Thus	there	are	thousands	and	tens	of	thousands	who	abhor	the	name	of
因此	那里	是	数千	和	十	的	数千	WHO	痛恨	这	姓名	的

[rəʊm] ,

Rome	,
罗马	,

因此，成千上万的人憎恶罗马这个名字。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'pendɪŋ] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn][rɪ'lɪdʒən] .

who	are	depending	wholly	on	the	judgment	of	others	in	religion	.
WHO	是	取决于	完全	在	这	判断	的	其他的	在	宗教	.

在宗教信仰上完全依赖他人判断的人。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] [ðəʊz] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

This	is	always	the	danger	in	those	congregations	where	there	is	a	beloved	and
这	是	总是	这	危险	在	那些	会众	在哪里	那里	是	一个	心爱	和

['gɪftɪd] ['mɪnɪstə(r)] .

gifted	minister	.
天才	部长	.

对于那些有深受爱戴且才华横溢的牧师的教会来说，这始终是一个危险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [keɪs] ['ɔ:lsəʊ] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]

It	is	the	case	also	amongst	those	whom	you	would	suppose	to	be	at	the
它	是	这	案件	还	在	那些	谁	你	会	认为	到	是	在	这

[æn'tɪpəˌdi:z][ɒv; əv]['pəʊpəri] ,

antipodes	of	Popery	,
对跖点	的	天主教	,

这种情况也发生在那些你认为与天主教截然相反的人群中。

[vɪz] . , [ðəʊz] [hu:] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪ'kju:liəli] [men][ɒv; əv]['ri:z(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [feɪθ] .

viz	.	,	those	who	boast	that	they	are	peculiarly	men	of	reason	in	their	faith	.
即	.	,	那些	WHO	夸	那	他们	是	奇特地	男人	的	原因	在	他们的	信仰	.

即那些自诩为信仰上特别理性的人。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [æn; ən] [ˌjuːnɪ'teərɪən] ,

A	friend	of	mine	was	conversing	the	other	day	with	an	Unitarian	,
一个	朋友	的	矿	曾是	对话	这	其他	天	和	一个	一神论派	,

前几天，我的一个朋友和一位一神论者交谈过。

[ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	proving	to	him	the	clear	doctrine	of	the	eternal	divinity	of	the
和	证明	到	他	这	清除	教义	的	这	永恒	神	的	这

['seɪvjə(r)] .

Saviour	.
救主	.

并向他证明了救世主永恒神性的明确教义。

[ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] [pruːfs] [ə'djuːs] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ,

The	man	could	make	no	reply	to	the	clear	proofs	adduced	from	Scripture	,
这	男人	可以	制作	不	回复	到	这	清除	证明	已提出	从	圣经	,

面对圣经中提供的明确证据，这个人无言以对。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [kəm'pliːtli] ['bæfld] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [ðəʊz] [teksts]

till	at	length	,	when	completely	baffled	,	he	said	,	“	I	cannot	explain	those	texts
直到	在	长度	,	什么时候	完全地	困惑	,	他	说	,	“	我	不能	解释	那些	文本

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

最后，当他彻底困惑时，他说：“我自己也无法解释这些文本。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['mɪnɪstə(r)] [kæn; kən] .

but	my	minister	can	.
但	我的	部长	能	.

但我的部长可以。

” [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)]

”	Could	you	have	a	stronger	proof	that	it	is	the	tendency	of	human	nature
”	可以	你	有	一个	更强	证明	那	它	是	这	趋势	的	人类	自然

,

,
,

“你能拿出更有力的证据来证明这是人性的倾向吗？”

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊsts] [ɪts] [əʊn] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [liːn] [ɒn] ['ʌðə(r)] [men] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ?

even	when	it	boasts	its	own	reason	,	to	lean	on	other	men	for	truth	?
甚至	什么时候	它	吹嘘	它是自己的		原因	,	到	倾斜	在	其他	男人	为了	真相	?

即使它自认为有理，也要依靠他人来寻求真理吗?

[naʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tendənsi] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['rəumiʃ] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

Now	,	from	this	tendency	has	arisen	the	whole	system	of	Romish	infallibility	.
现在	,	从	这	趋势	有	出现	这	所有的	系统	的	罗马天主教	绝对正确	.

现在，整个罗马天主教无误论体系就是从这种倾向中产生的。

['æŋkʃəs] [maɪndz] [felt] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] .

Anxious	minds	felt	the	necessity	of	leaning	upon	something	.
焦虑的	思想	毛毡	这	必要性	的	倾斜	之上	某物	.

焦虑不安的人们感到需要依靠某些东西。

[hæd; həd] [ðeɪ] [liːnd] [ɒn] ['skrɪptʃə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [piːs] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt]

Had	they	leaned	on	Scripture	they	would	have	been	at	peace	;	but	,	in	default
有	他们	倾斜	在	圣经	他们	会	有	到过	在	和平	;	但	,	在	默认

[ɒv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

如果他们信奉圣经，他们就会平安；但是，由于他们没有信奉圣经，

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm]['hju:mən]['dʒʌdʒmənt] .

they	required	some	human	judgment	.
他们	必需的	一些	人类	判断	.

这需要一些人为判断。

[ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['prəʊses][wɒz; wəz][tu:; tə] [li:n] [ɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] ,

The	first	and	most	natural	process	was	to	lean	on	individuals	,	and	,
这	第一的	和	最多	自然的	过程	曾是	到	倾斜	在	个人	,	和	,

[ə'kɔ:dɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

最初也是最自然的做法是依靠个人，因此，

[məʊst] ['herəsiz] [beə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜ:st] ['li:dəz] .

most	heresies	bear	the	names	of	their	first	leaders	.
最多	异端	熊	这	姓名	的	他们的	第一的	领导人	.

大多数异端邪说都以其首任领袖的名字命名。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪlz][ɪn] ['gɪvɪŋ] [pi:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['dɪfə(r)] ,

But	this	fails	in	giving	peace	,	for	individuals	differ	,
但	这	失败	在	给予	和平	,	为了	个人	不同	,

但这并不能带来和平，因为人与人之间存在差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['wi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:lts]

and	the	authority	of	the	individual	is	too	often	weakened	by	his	faults
和	这	权威	的	这	个人	是	也	经常	减弱	经过	他的	故障

[ænd; ənd]['erə(r)z] .

and	errors	.
和	错误	.

个人的缺点和错误常常会削弱其权威。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [f'ɒləʊz] , [ðæt] [ði:z] ['li:nɪŋ] [maɪndz][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [pə'pleksəti] [ɒv; əv]

Hence	it	follows	,	that	these	leaning	minds	are	often	involved	in	perplexity	of
因此	它	跟随	,	那	这些	倾斜	思想	是	经常	涉及	在	困惑	的

[ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]['kærəktə(r)] .

the	most	painful	character	.
这	最多	痛苦	特点	.

因此，这些好学的头脑常常陷入最痛苦的困惑之中。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['æŋkə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['drɪvn] [ə'baʊt][baɪ] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [blɑ:wɛθ] .

Not	having	the	one	anchor	,	they	are	driven	about	by	every	wind	that	bloweth	.
不是	拥有	这	一	锚	,	他们	是	驱动	关于	经过	每一个	风	那	吹	.

他们没有一个固定的锚，就随风飘荡。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [mɔ:(r)] ['bju:tɪfli] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt]

Was	there	ever	a	system	more	beautifully	adapted	to	such	a	case	than	that
曾是	那里	曾经	一个	系统	更多的	非常漂亮	改编	到	这样的	一个	案件	比	那

[wɪtʃ] [steps] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [daʊt] ,

which	steps	in	to	the	chamber	of	doubt	,
哪个	步骤	在	到	这	房间	的	怀疑	,

还有什么制度比介入疑点重重的审判程序更适合处理这种情况呢?

[ænd; ənd] [sez] , “ [bi:; bi] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ɔ:l] :

and	says	,	“	Be	still	,	it	is	not	your	business	to	decide	at	all	:
和	说道	,	“	是	仍然	,	它	是	不是	你的	商业	到	决定	在	全部	:

他说：“安静点，这根本不是你的职责：”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bɪ'liːvə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

it	is	for	you	,	as	a	humble	believer	,	to	believe	what	the	Church
它	是	为了	你	,	作为	一个	谦逊的	信徒	,	到	相信	什么	这	教会

[bɪ'liːvz] ?

believes	?
相信	?

作为一名谦卑的信徒，你是否应该相信教会所相信的?

" [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz] [ðʌs] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒn][æn; ən][aɪ'diːəl]

"	All	responsibility	is	thus	taken	off	the	conscience	,	and	thrown	on	an	ideal
"	全部	责任	是	因此	已采取	离开	这	良心	,	和	抛掷	在	一个	理想的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

“这样一来，所有责任就从良心上转移出去，转移到了一个理想对象身上。”

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ðə; ði] ['ɪndələns] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][æt; ət][wʌns]['sætɪsfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

the	Church	;	the	indolence	of	human	nature	is	at	once	satisfied	,	for
这	教会	;	这	懒惰	的	人类	自然	是	在	一次	使满意	,	为了

教会；人性的懒惰立刻得到了满足，因为

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]

investigation	is	represented	as	a	sin	;	and	even	the	piety	of	the	heart	is
调查	是	代表	作为	一个	罪	;	和	甚至	这	虔诚	的	这	心	是

[kɔːld] ['ɪntuː]['eksəsaɪz] ,

called	into	exercise	,
称为	进入	锻炼	,

调查被视为一种罪过；甚至连内心的虔诚也被要求加以运用。

[fɔː(r); fə(r)][blaɪnd] [rɪ'laɪəns] [ɪz] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['hæləʊd] [neɪm] [ɒv; əv] [feɪθ] .

for	blind	reliance	is	honoured	by	the	hallowed	name	of	faith	.
为了	瞎的	依赖	是	荣幸	经过	这	神圣的	姓名	的	信仰	.

盲目信赖被冠以神圣的信仰之名。

[ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [pə'pleksətɪ] [ɪz] [θrəʊn] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	whole	weight	of	perplexity	is	thrown	off	beyond	the	reach	of	investigation	,
这	所有的	重量	的	困惑	是	抛掷	离开	超过	这	抵达	的	调查	,

所有令人困惑的因素都被抛诸脑后，无法进行调查。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [wʌn] [strəʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'liːf] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

and	by	that	one	stroke	a	false	relief	is	given	.
和	经过	那	一	中风	一个	错误的	宽慰	是	给定	.

而这一击却给人一种虚假的解脱感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [liːp] [ɪz]

There	are	a	thousand	questions	which	ought	to	be	answered	before	the	leap	is
那里	是	一个	千	问题	哪个	应该	到	是	回答	前	这	飞跃	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

在做出决定之前，还有上千个问题需要解答。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ?

What	is	the	Catholic	Church	?
什么	是	这	天主教	教会	?

天主教会是什么?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts][ɪnˌfælə'bɪləti] ?
Where **is** **the** **proof** **of** **its** **infallibility** **?**
在哪里 是 这 证明 的 它是 绝对正确 ?

它绝对正确性的证据在哪里?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] ?
What **does** **it** **teach** **?**
什么 做 它 教 ?

它教的是什么?

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] ['skrɪptʃərəl] ?
and **is** **the** **teaching** **scriptural** **?**
和 是 这 教学 圣经 ?

这种教导符合圣经吗?

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][ɑːsk] .
But **these** **it** **is** **said** **to** **be** **a** **sin** **to** **ask** **.**
但 这些 它 是 说 到 是 一个 罪 到 问 .

但据说问这些问题是一种罪过。

[æt; ət][wʌn] [strəʊk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [træns'fəːd] ,
At **one** **stroke** **the** **responsibility** **is** **transferred** **,**
在 一 中风 这 责任 是 转移 ,

责任就这样一下子转移了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [maɪnd][faindz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːmz] “ [rest][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and **the** **anxious** **mind** **finds** **what** **it** **terms** **“** **rest** **in** **the** **Church** **.**
和 这 焦虑的 头脑 发现 什么 它 条款 “ 休息 在 这 教会 .

焦虑的心灵在教会中找到了所谓的“安息”。

” [hens] [men]['ɒf(ə)n] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] , [əd'vɑːns] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [step] [tuː; tə]
” **Hence** **men** **often** **begin** **with** **anxious** **interest** **,** **advance** **as** **a** **second** **step** **to**
” 因此 男人 经常 开始 和 焦虑的 兴趣 , 进步 作为 一个 第二 步 到
[pə'pleksəti] ,
perplexity **,**
困惑 ,

因此，人们往往一开始怀着焦虑的兴趣，第二步却走向困惑。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
and **then** **,** **at** **length** **,**
和 然后 , 在 长度 ,

最后，

[ə'bændən][ɪn'kwaɪəri][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]
abandon **inquiry** **in** **a** **blind** **reliance** **on** **what** **they** **are** **told** **is** **the** **teaching** **of**
放弃 询问 在 一个 瞎的 依赖 在 什么 他们 是 讲述 是 这 教学 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the **Church** **.**
这 教会 .

放弃探究，盲目地依赖他们被告知的教会教义。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [pə'vɜːts] [tuː; tə] [rəʊm] [sed] ,
One **of** **the** **late** **perverts** **to** **Rome** **said** **,**
一 的 这 晚的 变态 到 罗马 说 ,

一位已故的罗马变态者说:

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kwəʊtid][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
when **a** **gentleman** **quoted** **to** **her** **the** **Word** **of** **God** **,**
什么时候 一个 绅士 引 到 她 这 单词 的 上帝 ,

当一位绅士向她引用上帝的圣言时，

“ [ai] [θæŋk] [gɒd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [pə'pleks] [maɪ'self] ['eni] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'pleksəti]

“	I	thank	God	I	am	not	called	to	perplex	myself	any	more	with	the	perplexities
“	我	感谢	上帝	我	是	不是	称为	到	困扰	我	任何	更多的	和	这	困惑

[ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .

of	Scripture	.
的	圣经	.

"感谢上帝，我不再需要为圣经中的种种奥秘而困惑了。"

[ai] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ,

I	have	placed	the	interests	of	my	soul	in	safe	keeping	,
我	有	放置	这	兴趣	的	我的	灵魂	在	安全的	保持	,

我已将我的灵魂利益托付给了可靠的人。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

and	shall	not	suffer	myself	again	to	be	disturbed	.
和	将	不是	遭受	我	再次	到	是	不安	.

我不会再让自己受到干扰。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pleɪnli] [felt] [pə'pleksəti] ,

”	She	had	plainly	felt	perplexity	,
”	她	有	显然	毛毡	困惑	,

她显然感到困惑，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɔːls] [piːs] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

and	she	had	found	a	false	peace	in	throwing	off	her	personal	responsibility
和	她	有	成立	一个	错误的	和平	在	投掷	离开	她	个人的	责任

.

:

.

她通过逃避个人责任获得了一种虚假的平静。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] “ ['mɪlnərz] [end] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] , ” [ɒv; əv] [wʌn] ['æntəni] ['ʊlrɪk] ,

So	there	is	mention	made	in	“	Milner's	End	of	Controversy	,	”	of	one	Anthony	Ulric	,
所以	那里	是	提到	制成	在	“	米尔纳的	结尾	的	争议	,	”	的	一	安东尼	乌尔里克	,

所以在《米尔纳的争议终结》一书中提到了安东尼·乌尔里克这个人，

[djuːk] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] , [huː] , ['hævɪŋ] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

Duke	of	Brunswick	,	who	,	having	commenced	a	search	for	true	religion	,
公爵	的	布伦瑞克	,	WHO	,	拥有	开始	一个	搜索	为了	真的	宗教	,

布伦瑞克公爵，他开始了对真正宗教的探寻，

[endid] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [hɪz; ɪz] “ ['fɪfti] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊmən]

ended	in	writing	a	book	entitled	his	“	Fifty	Reasons	for	preferring	the	Roman
结束	在	写作	一个	书	标题	他的	“	五十	原因	为了	偏好	这	罗马

['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

Catholic	Religion	,
天主教	宗教	,

最后他写了一本书，名为《选择罗马天主教的五十个理由》。

” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði] ['kæθəlɪks] [tuː; tə] [huːm] [ai] [spəʊk] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,

”	in	which	he	says	,	“	The	Catholics	to	whom	I	spoke	concerning	my	conversion	,
”	在	哪个	他	说道	,	“	这	天主教徒	到	谁	我	辐	有关	我的	转换	,

他在文中写道：“我曾与一些天主教徒谈论过我的皈依经历，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

assured	me	,	that	if	I	were	to	be	damned	for	embracing	the	Catholic
保证	我	,	那	如果	我	是	到	是	该死的	为了	拥抱	这	天主教

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

他向我保证，如果我因为皈依天主教信仰而下地狱，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

they	were	ready	to	answer	for	me	at	the	day	of	judgment	,
他们	是	准备好	到	回答	为了	我	在	这	天	的	判断	,

他们已准备好在审判日为我作证。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dæm'neɪʃn] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

and	to	take	my	damnation	upon	themselves	.
和	到	拿	我的	诅咒	之上	他们自己	.

他们要替我承担诅咒。

" [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['prɔtistənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ]

"	As	he	could	find	no	Protestants	who	were	willing	to	undertake	a
"	作为	他	可以	寻找	不	新教徒	WHO	是	愿意的	到	承担	一个

['sɪmələ(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

similar	responsibility	,
相似的	责任	,

"由于他找不到任何愿意承担类似责任的新教徒，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɒn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] :

he	decided	on	joining	the	Church	of	Rome	:
他	决定	在	加入	这	教会	的	罗马	:

他决定加入罗马天主教会：

— ['ʃəʊɪŋ] [ə'gen] [haʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'pleksətɪ] [liːdz] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][træns'fɜː(r)][ɒv; əv]

—	showing	again	how	a	state	of	perplexity	leads	on	to	a	blind	transfer	of
—	显示	再次	如何	一个	状态	的	困惑	线索	在	到	一个	瞎的	转移	的

['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

personal	responsibility	to	others	.
个人的	责任	到	其他的	.

——这再次表明，困惑的状态会导致人们盲目地将个人责任转移给他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['fæləsi] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [blaɪnd]

It	is	not	our	business	to	-	night	to	shew	the	utter	fallacy	of	all	such	blind
它	是	不是	我们的	商业	到	-	夜晚	到	展示	这	说出	谬论	的	全部	这样的	瞎的

[rɪ'laɪəns] ,

reliance	,
依赖	,

今晚我们无需指出这种盲目依赖的彻底谬误，

[ɔː(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['waɪdlɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

or	to	point	out	how	widely	it	differs	from	the	faith	with	which	it	is
或者	到	观点	出去	如何	广泛	它	不同	从	这	信仰	和	哪个	它	是

[kən'faʊndɪd] ;

confounded	;
令人困惑	;

或者指出它与被混淆的信仰有多么大的差异；

[haʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðæn; ðən] [wɒt]

how	infinitely	more	difficult	it	is	to	discover	what	the	Church	teaches	than	what
如何	无限地	更多的	难的	它	是	到	发现	什么	这	教会	教导	比	什么

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz] ;

the	Bible	does	;
这	圣经	做	;

要弄清楚教会的教导比弄清楚圣经的教导要困难得多；

[ɔː(r)] [haʊ] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [rɪ'siːv] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['dɒgmə] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

or	how	such	persons	receive	without	investigation	a	monstrous	dogma	opposed	to
或者	如何	这样的	人	收到	没有	调查	一个	滔天	教条	反对	到

['evri] ['evɪdəns] ,

every	evidence	,
每一个	证据	,

或者说，这些人未经调查就接受了与所有证据相悖的荒谬教条。

[vɪz] . , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [liːn] .

viz	.	,	the	pretended	infallibility	of	the	Church	on	which	they	lean	.
即	.	,	这	假装	绝对正确	的	这	教会	在	哪个	他们	倾斜	.

即，他们所依赖的教会所谓的绝对正确性。

[maɪ][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

My	one	desire	has	been	to	show	that	such	a	system	is	a	natural
我的	一	欲望	有	到过	到	展示	那	这样的	一个	系统	是	一个	自然的

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd] [weɪvɜ-ɪŋz]

accommodation	of	the	doctrine	of	revelation	to	the	wants	and	waverings
住宿	的	这	教义	的	启示	到	这	想要	和	摇摆不定

[ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

of	the	natural	man	.
的	这	自然的	男人	.

我唯一的愿望就是证明，这样的体系是启示教义对自然人的需求和摇摆不定的一种自然适应。

[ˌaɪ 'aɪ] . ['wɜːʃɪp] .

II	.	Worship	.
二	.	崇拜	.

二、敬拜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə]['eni][mæn][ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːʃɪp] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

It	is	plain	to	any	man	that	without	worship	there	can	be	no	true	religion	,
它	是	清楚的	到	任何	男人	那	没有	崇拜	那里	能	是	不	真的	宗教	,

任何人都明白，没有崇拜就没有真正的宗教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天主教：基督教对人性(Popery The Accommodation of Christianity to)

第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz][ə; eɪ][grænd] [skiːm] [weə'baɪ] [gɒd] [i'neibl] [men][tuː; tə] [preɪ] .

and	the	Gospel	is	a	grand	scheme	whereby	God	enables	men	to	pray	.
和	这	福音	是	一个	盛大	方案	由此	上帝	启用	男人	到	祈祷	.

福音是一个宏大的计划，上帝通过这个计划使人能够祷告。

[kraɪst] [keɪm] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv]['bəʊldnəs][ænd; ənd]['ækses] [wɪð]

Christ	came	that	we	might	have	boldness	and	access	with
基督	来了	那	我们	可能	有	大胆	和	使用权	和

基督的到来是为了让我们能够坦然无惧地与人亲近。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['kɒnfɪdəns] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪm] .

confidence	by	the	faith	of	him	.
信心	经过	这	信仰	的	他	.

因信他而有信心。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [rɪ'muːvz] ['evri] ['bæriə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [gɪvz] [ðə; ði] ['niːdfl] ['paʊə(r)] .

His	blood	removes	every	barrier	,	and	his	Spirit	gives	the	needful	power	.
他的	血	移除	每一个	障碍	,	和	他的	精神	给予	这	需要	力量	.

他的宝血除去一切障碍，他的灵赐予所需的力量。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðæt] ['gɒsp(ə)l][biː; bi] [ɪm'breɪst] [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊprɪət] [feɪθ] , [truː] [preə(r)] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ;

But	unless	that	Gospel	be	embraced	with	an	appropriating	faith	,	true	prayer	remains	an	impossibility	;
但	除非	那	福音	是	拥抱	和	一个	挪用	信仰	,	真的	祷告	遗迹	一个	不可能	;

但是，除非以接纳的信心接受福音，否则真正的祈祷仍然是不可能的；

[men] [meɪ] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] [preə(r)z] , [bʌt; bət] , [laɪk][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['riːəli] [preɪ] .

men	may	repeat	their	prayers	,	but	,	like	St	.	Paul	,	they	will	never	really	pray	.
男人	可能	重复	他们的	祈祷	,	但	,	喜欢	英石	.	保罗	,	他们	将要	绝不	真的	祈祷	.

男人可能会重复他们的祈祷，但是，就像圣保罗一样，他们永远不会真正祈祷。

[hens] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'meɪn] [ɪn][æn; ən] [ʌnkən'vɜːtɪd] [steɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] ;

Hence	,	if	a	man	remain	in	an	unconverted	state	,	he	must	do	one	of	two	things	;
因此	,	如果	一个	男人	保持	在	一个	未转换	状态	,	他	必须	做	一	的	二	事物	;

因此，如果一个人仍然没有皈依基督教，他必须做以下两件事之一：

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [gɪv] [ʌp] [preə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [wɪtʃ] ['kænɒt] ['sætɪsfaɪ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [maɪnd] ; ; ;

he	must	either	give	up	prayer	altogether	,	which	cannot	satisfy	an	anxious	mind
他	必须	任何一个	给	向上	祷告	共	,	哪个	不能	满足	一个	焦虑的	头脑

他要么必须完全放弃祈祷，但这无法安抚焦虑的心灵；

[ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [truː] ['wɜːʃɪp] .

or	he	must	have	some	modification	of	true	worship	.
或者	他	必须	有	一些	修改	的	真的	崇拜	.

或者他一定对真正的崇拜方式有所改变。

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [raɪz][ɪn] [hɑːt] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

If	he	cannot	rise	in	heart	to	heaven	,
如果	他	不能	上升	在	心	到	天堂	,

如果他无法在心灵上升华到天堂，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θrəʊn] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn] [ɜːθ] .

he	must	have	a	shadow	of	the	throne	provided	for	him	on	earth	.
他	必须	有	一个	阴影	的	这	王座	假如	为了	他	在	地球	.

他必须在人间拥有一个属于他的王位象征。

[naʊ] [mɑːk] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəˈsesəti] .

Now	mark	the	effect	of	this	necessity	.
现在	标记	这	影响	的	这	必要性	.

现在观察一下这种必要性的影响。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ɪz][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] .

The	first	great	difficulty	in	the	way	of	earnest	prayer	is	realization	.
这	第一的	伟大的	困难	在	这	方式	的	认真	祷告	是	实现	.

真诚祈祷面临的第一个大困难是实现愿望。

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] .

The	natural	man	cannot	realize	unseen	spirits	.
这	自然的	男人	不能	意识到	看不见	烈酒	.

凡人无法感知看不见的神灵。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [haɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

There	is	a	height	and	glory	in	them	beyond	his	reach	.
那里	是	一个	高度	和	荣耀	在	他们	超过	他的	抵达	.

他们身上蕴藏着他无法企及的高度和荣耀。

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [piːs] [ən'les] [hiː; hi] [dʌz] ['riːəlaɪz] .

But	yet	there	is	no	peace	unless	he	does	realize	.
但	然而	那里	是	不	和平	除非	他	做	意识到	.

但除非他意识到这一点，否则就不会有和平。

[səʊ] [wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː; də] ?

So	what	must	he	do	?
所以	什么	必须	他	做	?

那么他该怎么办?

[ˌem 'iː][mʌst; məst][ɪn'vent][sʌm; səm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [weə'baɪ] [tuː; tə] [liːd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [sʌm; səm]

Me	must	invent	some	representation	,	whereby	to	lead	on	his	mind	;	some
我	必须	发明	一些	表示	,	由此	到	带领	在	他的	头脑	;	一些

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

我必须想出某种表现形式，以此来引导他的思想；某种形象，

['fɪgə(r)] , [ɔː(r)]['efɪdʒi] , [wɪtʃ] [meɪ] [stænd][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,

figure	,	or	effigy	,	which	may	stand	before	him	,
数字	,	或者	人偶	,	哪个	可能	站立	前	他	,

在他面前可能摆放着人像或雕像，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

in	order	to	bring	the	object	of	his	worship	to	his	view	,
在	命令	到	带来	这	目的	的	他的	崇拜	到	他的	看法	,

为了将他所崇拜的对象带到他眼前，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['hæləʊd] ['embləm] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] [gɒd] [hɪz; ɪz]
and **which** **may** **stand** **as** **a** **hallowed** **emblem** **,** **through** **which** **he** **pays** **God** **his**
和 哪个 可能 站立 作为 一个 神圣的 徽 , 通过 哪个 他 支付 上帝 他的
['ɒnə(r)] ;
honour **;**
荣誉 ;

这可以作为神圣的象征，通过它来表达他对上帝的敬意；

[hiː; hi] [ɪn'vent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv]
he **invents** **for** **himself** **just** **such** **a** **system** **as** **is** **described** **in** **the** **decree** **of**
他 发明 为了 他自己 只是 这样的 一个 系统 作为 是 描述 在 这 法令 的
[ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] ,
the **Council** **of** **Trent** **,**
这 理事会 的 特伦特 ,

他为自己发明了一套与特伦托会议法令中所描述的完全一致的制度。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ses] .
when **it** **says** **,** **Sess** **.**
什么时候 它 说道 , 会话 .

当它说，Sess。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . , “ [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒɪz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]
xxv **.** **,** **“** **The** **honour** **which** **is** **given** **to** **the** **images** **is** **given** **to** **the**
25 . , “ 这 荣誉 哪个 是 给定 到 这 图片 是 给定 到 这
['prəʊtətaɪps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
prototypes **which** **they** **represent** **,**
原型 哪个 他们 代表 ,

25. “赋予图像的荣誉，也赋予它们所代表的原型，

[səʊ] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɪs] ,
so **that** **through** **the** **images** **which** **we** **kiss** **,**
所以 那 通过 这 图片 哪个 我们 吻 ,

因此，通过我们亲吻的影像，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [prɒ'streɪʃn] , [wiː; wi][ə'dɔː(r)]
and **before** **which** **we** **uncover** **the** **head** **and** **make** **prostration** **,** **we** **adore**
和 前 哪个 我们 揭露 这 头 和 制作 俯伏 , 我们 崇拜
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

然后我们揭开头饰，俯伏在地，敬拜基督。

[ænd; ənd] ['venəreɪt] [ðəʊz] [seɪnts] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] .
and **venerate** **those** **saints** **of** **whom** **they** **are** **the** **likeness** **.**
和 崇敬 那些 圣徒 的 谁 他们 是 这 相似 .

并敬奉那些与他们形象相似的圣徒。

” [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðeɪ] [ə'dɔː(r)][ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)] ,
” **Through** **the** **image** **they** **adore** **the** **Saviour** **,**
” 通过 这 图像 他们 崇拜 这 救主 ,

“他们通过画像来敬拜救世主，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪd] [help][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ]['prəʊses]
and **the** **image** **is** **employed** **as** **an** **accommodated** **help** **to** **assist** **the** **process**
和 这 图像 是 受雇 作为 一个 已安排 帮助 到 协助 这 过程
[ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [gɒd] .
of **realization** **in** **the** **worship** **of** **an** **unseen** **God** **.**
的 实现 在 这 崇拜 的 一个 看不见 上帝 .

图像被用作辅助手段，帮助人们在敬拜看不见的上帝时更好地理解神。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ] - ['wɜːʃɪp] ,

If	there	were	any	doubt	that	this	is	the	true	history	of	image	-	worship	,
如果	那里	是	任何	怀疑	那	这	是	这	真的	历史	的	图像	-	崇拜	,

如果还有人怀疑这是否是偶像崇拜的真实历史，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][hæz; həz] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]

it	would	be	removed	by	the	fact	that	the	sin	has	appeared	under	the	same
它	会	是	已移除	经过	这	事实	那	这	罪	有	出现	在下面	这	相同的

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

罪恶以同样的形式再次出现，这就消除了它的负面影响。

['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

under	all	circumstances	,	and	in	all	ages	.
在下面	全部	情况	,	和	在	全部	年龄	.

无论在任何情况下，无论在哪个年龄段。

['eərən] [meɪd] [ðə; ði][kɑːf][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðiːz] [biː; bi][ðaɪ]

Aaron	made	the	calf	as	a	representation	of	God	,	and	said	,	“	These	be	thy
亚伦	制成	这	小牛	作为	一个	表示	的	上帝	,	和	说	,	“	这些	是	你的

[gɒdz] ,

Gods	,
神	,

亚伦铸造了金牛犊作为神的象征，并说：“这些是你的神，

[əʊ] ['ɪzreɪl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ;

O	Israel	,	which	brought	thee	out	of	the	land	of	Egypt	;
哦	以色列	,	哪个	带来	你	出去	的	这	土地	的	埃及	;

以色列啊，你曾领你出埃及地；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz]['aɪdl][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

”	and	the	Hindoo	of	the	present	day	regards	his	idol	as	a	representative
”	和	这	印度教	的	这	展示	天	问候	他的	偶像	作为	一个	代表

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] .

of	his	deity	.
的	他的	神	.

而当今的印度教徒则将他们的偶像视为他们神明的代表。

[ə; eɪ]['dʒezjuɪt] [priːst] [wɒz; wəz][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['hɪndʊ] [ɪn][ðə; ði]

A	Jesuit	priest	was	in	conversation	the	other	day	with	a	learned	Hindoo	in	the
一个	耶稣会	牧师	曾是	在	对话	这	其他	天	和	一个	学习	印度教	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][mə'dræs; mə'drɑːs] ,

neighbourhood	of	Madras	,
邻里	的	马德拉斯	,

前几天，一位耶稣会神父在马德拉斯附近与一位博学的印度教徒交谈。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .

and	urged	him	to	embrace	what	he	termed	the	Catholic	faith	.
和	敦促	他	到	拥抱	什么	他	称为	这	天主教	信仰	.

并敦促他接受他所谓的“天主教信仰”。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['hiːðn] , “ [ɒv; əv][maɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wʌn] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

“	What	is	the	good	,	”	said	the	heathen	,	“	of	my	exchanging	one	system	of
“	什么	是	这	好的	,	”	说	这	异教徒	,	“	的	我的	交换	一	系统	的

[aɪ'dɒlətri][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ? ”

idolatry	for	another	?	”
偶像崇拜	为了	其他	?	”

“异教徒说：‘我用一种偶像崇拜体系代替另一种偶像崇拜体系，有什么好处呢？’”

“ [aɪ'dɒlətri] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊəz][ɪz][aɪ'dɒlətri] .

“	Idolatry	!	”	said	the	priest	,	“	you	do	not	mean	to	say	that	ours	is	idolatry	.
“	偶像崇拜	!	”	说	这	牧师	,	“	你	做	不是	意思是	到	说	那	我们的	是	偶像崇拜	.

“偶像崇拜！”祭司说，“你不是说我们的是偶像崇拜吧。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] ['wɜːʃɪp] ['aʊə(r)]['ɪmɪdʒɪz] ; [wiː; wi] ['mɪəli] [set][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][juː 'es] ,

We	do	not	worship	our	images	;	we	merely	set	them	before	us	,
我们	做	不是	崇拜	我们的	图片	;	我们	仅仅	放	他们	前	我们	,

我们并不崇拜偶像，我们只是把它们摆放在我们面前。

[ænd; ənd][ə'dɔː(r)]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnts][ɪn][ðem; ðəm] . ”

and	adore	our	Saviour	and	the	saints	in	them	.	”
和	崇拜	我们的	救主	和	这	圣徒	在	他们	.	”

敬拜我们的救主和其中的圣徒。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hiːðn] , “ [ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ?

“	And	do	you	suppose	,	”	replied	the	heathen	,	“	that	we	actually	worship	the	images	?
“	和	做	你	认为	,	”	回复	这	异教徒	,	“	那	我们	实际上	崇拜	这	图片	?

“你认为吗？”异教徒回答说，“我们真的在崇拜这些偶像吗？”

[nəʊ] ; [wiː; wi] ['mɪəli] [set][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒdz] .

No	;	we	merely	set	them	before	us	as	a	representation	of	our	gods	.
不	;	我们	仅仅	放	他们	前	我们	作为	一个	表示	的	我们的	神	.

不，我们只是把它们摆放在我们面前，作为我们神明的象征。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['rəʊmən]

No	,	Sir	;	a	Christian	I	may	become	,	but	I	shall	never	be	a	Roman
不	,	先生	;	一个	基督教	我	可能	变得	,	但	我	将	绝不	是	一个	罗马

不，先生；我或许会成为基督徒，但我永远不会成为罗马教徒。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['kæθlɪk] .

Catholic	.
天主教	.

天主教徒。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəmz] ,

”	There	was	not	a	shade	of	difference	between	the	two	systems	,
”	那里	曾是	不是	一个	阴影	的	不同之处	之间	这	二	系统	,

“这两个系统之间没有任何区别。”

[bəuθ] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .

both	having	sprung	from	the	natural	tendencies	of	the	human	heart	.
两个都	拥有	弹簧	从	这	自然的	倾向	的	这	人类	心	.

两者都源于人类内心的自然倾向。

[ðɪs] [aɪ'dentəti][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ['kjʊəriəsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪt'self]

This	identity	was	on	one	occasion	curiously	illustrated	by	the	Church	of	Rome	itself
这	身份	曾是	在	一	场合	奇怪的是	插图	经过	这	教会	的	罗马	本身

,

,

,

这种身份认同在某个场合被罗马教会本身以一种奇特的方式所诠释。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stætʃu:][ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)]
for **when** **they** **obtained** **possession** **of** **a** **magnificent** **statue** **of** **Jupiter**
为了 什么时候 他们 获得 拥有 的 一个 壮丽 雕像 的 木星
[toʊnənz] ,
Tonans **,**
托南斯 ,

当他们获得一尊宏伟的朱庇特·托南斯雕像时，

[ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [tu:] [lɑ:dʒ] [ki:z] [ɪn]
they **removed** **the** **thunderbolt** **out** **of** **his** **hand** **,** **and** **gave** **him** **two** **large** **keys** **in**
他们 已移除 这 霹雳 出去 的 他的 手 , 和 给予 他 二 大的 钥匙 在
[ɪts] [pleɪs] .
its **place** **.**
它是 地方 .

他们从他手中取走了雷电，并给了他两把大钥匙作为补偿。

[baɪ] [ðɪs] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['dʒu:pɪtə(r)]['ɪntu:]['pi:tə(r)] ,
By **this** **slight** **alteration** **,** **they** **changed** **Jupiter** **into** **Peter** **,**
经过 这 轻微 改造 , 他们 已更改 木星 进入 彼得 ,

通过这一细微的改动，他们将朱庇特变成了彼得。

[ænd; ənd] [træns'fə:d] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪgən]['tempə(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] .
and **transferred** **him** **from** **a** **Pagan** **temple** **to** **a** **Christian** **Church** **.**
和 转移 他 从 一个 异教徒 寺庙 到 一个 基督教 教会 .

并将他从异教神庙转移到基督教教堂。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ʃəʊ] [mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæt] ['peɪgənɪzəm][ænd; ənd]['rəumənizəm][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ]
Could **anything** **shew** **more** **clearly** **that** **Paganism** **and** **Romanism** **were** **nothing**
可以 任何事物 展示 更多的 清楚地 那 异教 和 罗马天主教 是 没有什么
[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['dɪfrənt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
more **than** **different** **accommodations** **to** **the** **idolatrous** **tendencies** **of** **the** **human**
更多的 比 不同的 住宿 到 这 偶像崇拜 倾向 的 这 人类
[hɑ:t] ?
heart **?**
心 ?

还有什么比这更能清楚地表明，异教和罗马天主教只不过是人类内心偶像崇拜倾向的不同适应方式吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n]
There **was** **no** **opposition** **in** **principle** **,** **and** **the** **only** **difference** **was** **between**
那里 曾是 不 反对 在 原则 , 和 这 仅有的 不同之处 曾是 之间
[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] .
the **thunderbolt** **and** **the** **keys** **.**
这 霹雳 和 这 钥匙 .

原则上没有反对意见，唯一的区别在于雷电和钥匙。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kɒntrɑ:st][du:; də][wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtɪnə'vɛli]
What **a** **refreshing** **contrast** **do** **we** **find** **in** **the** **records** **of** **the** **Tinnevelly**
什么 一个 令人耳目一新 对比 做 我们 寻找 在 这 记录 的 这 廷内维利
['mɪʃ(ə)n] ,
Mission **,**
使命 ,

我们在廷内维利传教团的记录中发现了多么令人耳目一新的对比啊!

[weə(r)] [ðə; ði] ['hi:ðn] ['aɪdəlz][hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:z] ,
where **the** **heathen** **idols** **have** **been** **used** **for** **pavement** **at** **the** **Church** **doors** **,**
在哪里 这 异教徒 偶像 有 到过 用过的 为了 路面 在 这 教会 门 ,

异教偶像曾被用来铺设教堂门口的地面，

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən]['entə(r)] [gɑ:dz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:st]['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði]

so	that	none	can	enter	God's	house	for	worship	without	first	trampling	the
所以	那	没有任何	能	进入	神的	房子	为了	崇拜	没有	第一的	践踏	这

['fɔ:mə(r)]['aɪdl]['ʌndə(r)] [fʊt] !

former	idol	under	foot	!
以前的	偶像	在下面	脚	!

这样，任何人若不先践踏旧偶像，就不能进入神的殿堂敬拜！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [sprʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [seɪnt] ['wɜ:ʃɪp] .

From	the	same	nature	has	sprung	the	system	of	saint	worship	.
从	这	相同的	自然	有	弹簧	这	系统	的	圣	崇拜	.

圣人崇拜体系也源于同样的本质。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]['deɪɪfaɪ; 'di:ɪfaɪ][ðə; ði] [greɪt] ,

There	is	always	a	tendency	to	deify	the	great	,
那里	是	总是	一个	趋势	到	神化	这	伟大的	,

人们总是倾向于将伟人神化。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [taɪm] [əd'vɑ:nsɪz] [dʌz] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪn'kri:s] .

and	just	in	proportion	as	time	advances	does	this	tendency	increase	.
和	只是	在	部分	作为	时间	进展	做	这	趋势	增加	.

随着时间的推移，这种趋势会成比例地增强。

[ðə; ði] [mænz] ['hju:mən] ['freɪlti] [ɪz] ['deɪli] ['witnis] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

The	man's	human	frailty	is	daily	witnessed	by	his	own	contemporaries	,
这	男人的	人类	虚弱	是	日常的	目击者	经过	他的	自己的	同时代人	,

他的人性弱点每天都被他同时代的人所目睹。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:'mænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [kept] [ɪn] [vju:] [baɪ]['vɪzəb(ə)l][fækts] ;

and	the	humanity	of	his	nature	kept	in	view	by	visible	facts	;
和	这	人类	的	他的	自然	保留	在	看法	经过	可见的	事实	;

通过显而易见的事实，人们可以了解他的人性；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kə'rektɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['ri:əl] [laɪf]['lu:zɪz][ɪts]['paʊə(r)] [θru:] [ðə; ði] [læps]

but	when	the	corrective	evidence	of	real	life	loses	its	power	through	the	lapse
但	什么时候	这	矫正	证据	的	真实的	生活	失败	它是	力量	通过	这	失效

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

但是，当现实生活中的纠正性证据随着时间的流逝而失去效力时，

[ðə; ði]['hju:mən] ['feljər] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'gɒtn] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ækts][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

the	human	failures	are	forgotten	,	while	the	great	acts	are	exaggerated	,
这	人类	失败	是	被遗忘的	,	尽管	这	伟大的	行为	是	夸张的	,

人类的失败被遗忘，而伟大的事迹却被夸大。

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

till	something	supernatural	is	attached	to	the	memory	,	and	the
直到	某物	超自然	是	随附的	到	这	记忆	,	和	这

['ɜ:θli] ['benɪfæktə(r)][ɪz] [ə'dɔ:rd] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] .

earthly	benefactor	is	adored	as	a	god	.
尘世的	恩人	是	受人喜爱	作为	一个	上帝	.

直到某种超自然的东西与记忆联系在一起，而尘世的恩人则被奉为神明。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tju:tɪləri] ['diəti] [ɒv; əv]['peɪgən][lændz] .

This	is	the	history	of	all	the	tutelary	deities	of	Pagan	lands	.
这	是	这	历史	的	全部	这	保护	神灵	的	异教徒	土地	.

这是异教地区所有守护神的历史。

['rɑːmjələs] , [iː] . [dʒiː] . , [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [ded] [ðæn; ðən]['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] ; [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]

Romulus	**,**	**e**	**.**	**g**	**.**	**,**	**was**	**no**	**sooner**	**dead**	**than**	**deified**	**;**	**the**	**most**	**popular**
罗穆卢斯	,	e	.	克	.	,	曾是	不	很快	死的	比	神化	;	这	最多	受欢迎的

['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

deity	**of**	**China**	**,**
神	的	中国	,

例如，罗穆卢斯死后不久就被神化；他是中国最受欢迎的神祇。

- , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['empərəz] ,

Laoutze	**,**	**was**	**one**	**of**	**the**	**early**	**emperors**	**,**
-	,	曾是	一	的	这	早期的	皇帝们	,

劳茨是早期皇帝之一，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] ['elɪveɪtɪd] [ɪts]

and	**there**	**is**	**scarcely**	**a**	**nation**	**in**	**the**	**world**	**that**	**has**	**not**	**elevated**	**its**
和	那里	是	几乎	一个	国家	在	这	世界	那	有	不是	升高	它是

['benifæktə] ['ɪntuː][gɒdz] .

benefactors	**into**	**gods**	**.**
恩人	进入	神	.

世界上几乎没有哪个国家不把自己的恩人奉为神明。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][də'rekt]

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**natural**	**tendency**	**of**	**the**	**natural**	**heart**	**—**	**a**	**tendency**	**in**	**direct**
这里	,	然后	,	是	这	自然的	趋势	的	这	自然的	心	—	一个	趋势	在	直接的

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .

opposition	**to**	**Christianity**	**.**
反对	到	基督教	.

这就是人内心自然的倾向——一种与基督教直接对立的倾向。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðʌs] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

But	**,**	**though**	**thus**	**opposed**	**to**	**the**	**Gospel**	**,**
但	,	尽管	因此	反对	到	这	福音	,

但是，尽管如此，这却与福音相悖，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [prəu'fes] ['krɪstʃən] ;

it	**is**	**not**	**necessarily**	**eradicated**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**every**	**professing**	**Christian**	**;**
它	是	不是	一定	根除	从	这	心	的	每一个	声称	基督教	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

它并非一定会从每个自称基督徒的人心中根除；而且，

[hens] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'djuːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] ['krɪstʃəˌnaɪzd] ['hɪərəʊ]

hence	**,**	**it**	**has**	**produced**	**within**	**the**	**Church**	**a**	**new**	**mode**	**of**	**Christianized**	**hero**
因此	,	它	有	生产	之内	这	教会	一个	新的	模式	的	基督教化	英雄

- ['wɜːʃɪp] ,

-	**worship**	**,**
-	崇拜	,

因此，它在教会内部产生了一种新的基督教英雄崇拜模式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['hɪərəʊz] ['ɒnəz] ,

in	**which**	**the**	**martyrs**	**have**	**taken**	**the**	**hero's**	**honours**	**,**
在	哪个	这	殉道者	有	已采取	这	英雄们	荣誉	,

其中，殉道者获得了英雄的荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɪz] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['sibəˌliː] .

and	**the**	**Virgin**	**is**	**crowned**	**with**	**the**	**crown**	**of**	**Cybele**	**.**
和	这	处女	是	加冕	和	这	王冠	的	西布莉	.

圣母玛利亚头戴西布莉女神的王冠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] .

There	was	nothing	wonderful	in	this	.
那里	曾是	没有什么	精彩的	在	这	.

这没什么了不起的。

[ðeɪ] ['witnis] [ðə; ði] ['mɑ:təz] - [feɪθ] , [ænd; ənd] [met] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsækrə'mentl] [kə'mju:niən] [ə'raʊnd]

They	witnessed	the	martyrs	'	faith	,	and	met	for	sacramental	communion	around
他们	目击者	这	殉道者	-	信仰	,	和	遇见	为了	圣礼	圣餐	大约

[ðə; ði] ['mɑ:təz] - [tu:mz] ;

the	martyrs	'	tombs	;
这	殉道者	-	陵墓	;

他们见证了殉道者的信仰，并在殉道者墓地周围举行圣餐仪式；

[ðeɪ] [nju:] [ðeə(r)] [səʊlz] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]

they	knew	their	souls	yet	lived	,	and	they	knew	not	but	what	they	might	be
他们	知道	他们的	灵魂	然而	居住地	,	和	他们	知道	不是	但	什么	他们	可能	是

['i:v(ə)n] ['prez(ə)nt] .

even	present	.
甚至	展示	.

他们知道自己的灵魂依然活着，但他们却不知道自己的灵魂究竟是什么。

[wɒt] , [ðen] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn]

What	,	then	,	could	be	more	natural	than	that	the	waiting	heart	should	begin
什么	,	然后	,	可以	是	更多的	自然的	比	那	这	等待	心	应该	开始

[tu:; tə] [ə'dɔ:(r)] [ðem; ðəm] ?

to	adore	them	?
到	崇拜	他们	?

那么，还有什么比等待的心开始爱慕他们更自然的事呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪgən] [gɒd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [seɪnt] ,

It	was	not	addressing	a	Pagan	god	,	but	a	Christian	saint	,
它	曾是	不是	解决	一个	异教徒	上帝	,	但	一个	基督教	圣	,

它并非在向异教神灵祈祷，而是在向一位基督教圣人祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [preə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz]

and	the	very	prayer	was	an	acknowledgment	of	all	the	great	principles
和	这	非常	祷告	曾是	一个	致谢	的	全部	这	伟大的	原则

[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	Christianity	.
的	基督教	.

这篇祷文本身就是对基督教所有伟大原则的认可。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðæt] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtə] , [ðə; ði] ['ru:bɪkən] [wɒz; wəz] [krɒst] ,

But	when	once	that	prayer	was	uttered	,	the	Rubicon	was	crossed	,
但	什么时候	一次	那	祷告	曾是	说出	,	这	卢比孔河	曾是	交叉	,

但是，一旦那祷告发出，卢比孔河就被跨越了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['wɜ:ʃɪp] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

and	the	principle	of	saint	-	worship	established	in	the	Church	.
和	这	原则	的	圣	-	崇拜	已确立的	在	这	教会	.

以及教会中确立的圣人崇拜原则。

[hens] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['gɑːdiən] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ['fɪlɪŋ]

Hence	you	find	the	guardian	saints	and	angels	of	the	Church	of	Rome	filling
因此	你	寻找	这	监护人	圣徒	和	天使	的	这	教会	的	罗马	填充

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['tjuːtɪləri] ['diəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] .

exactly	the	same	office	as	the	tutelary	deities	of	the	Heathen	.
确切地	这	相同的	办公室	作为	这	保护	神灵	的	这	异教徒	.

因此，你会发现罗马教会的守护圣人和天使与异教徒的守护神扮演着完全相同的角色。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ri'mɑːk] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]['peɪgən][ænd; ənd]['rəʊmən] ['ɪmɪdʒ] -

as	we	have	just	remarked	the	identity	of	Pagan	and	Roman	image	-
作为	我们	有	只是	评论	这	身份	的	异教徒	和	罗马	图像	-

['wɜːʃɪp] [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

worship	as	illustrated	by	the	alteration	of	the	image	,
崇拜	作为	插图	经过	这	改造	的	这	图像	,

正如我们刚才所指出的，异教和罗马偶像崇拜的同一性体现在偶像的改变上，

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['kjʊəriəs][fækt] [wɪtʃ] [ig'zibits] [ðə; ði]['sɪmələ(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

so	there	is	another	curious	fact	which	exhibits	the	similar	correspondence	between	the
所以	那里	是	其他	好奇的	事实	哪个	展品	这	相似的	一致	之间	这

['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] - ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rəʊm] .

hero	-	worship	of	the	ancients	and	the	saint	-	worship	of	modern	Rome	.
英雄	-	崇拜	的	这	古代人	和	这	圣	-	崇拜	的	现代的	罗马	.

因此，还有一个有趣的现象，那就是古代的英雄崇拜与现代罗马的圣人崇拜之间存在着类似的对应关系。

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)] ['foʊkəs] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['iːdɪkt][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	the	Emperor	Phocas	issued	his	celebrated	edict	in	recognition	of	the
什么时候	这	皇帝	海豹	发布	他的	著名	法令	在	认出	的	这

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

supremacy	of	the	See	of	Rome	,
霸权	的	这	看	的	罗马	,

当福卡斯皇帝颁布著名的敕令，承认罗马教廷的至高地位时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] [nemd] ['pænθiən] .

he	made	a	present	to	the	Pope	of	the	ancient	temple	named	Pantheon	.
他	制成	一个	展示	到	这	教皇	的	这	古老的	寺庙	命名	万神殿	.

他向名为万神殿的古老神庙的教皇赠送了一份礼物。

[naʊ] [ðɪs] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['sibə,liː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['peɪgən][gɒdz] ,

Now	this	temple	was	originally	dedicated	to	Cybele	,	and	all	the	Pagan	gods	,
现在	这	寺庙	曾是	起初	投入的	到	西布莉	,	和	全部	这	异教徒	神	,

这座神庙最初是献给库柏勒女神和所有异教神的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] ,

and	when	it	fell	into	the	possession	of	the	Pope	,
和	什么时候	它	跌倒	进入	这	拥有	的	这	教皇	,

当它落入教皇手中时，

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [slaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

he	made	as	slight	a	change	as	possible	,
他	制成	作为	轻微	一个	改变	作为	可能的	,

他尽可能地做了细微的改动。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dʒʌst] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] .

for	he	just	turned	it	over	to	the	Virgin	Mary	and	all	the	saints	.
为了	他	只是	转向	它	超过	到	这	处女	玛丽	和	全部	这	圣徒	.

因为他已经把一切都交给了圣母玛利亚和所有圣徒。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz][left] [ʌn'tʌtʃt] , [ðəʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɒlətri][wɜ:(r); wə(r)]

The	principle	was	left	untouched	,	though	the	objects	of	the	idolatry	were
这	原则	曾是	左边	未受触碰	,	尽管	这	对象	的	这	偶像崇拜	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

虽然偶像崇拜的对象发生了变化，但其原则却保持不变。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jet] ['fɜ:ðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [seɪnt][ænd; ənd]['vɜ:dʒɪn] ['wɜ:ʃɪp] ;

But	there	is	a	yet	further	principle	involved	in	this	saint	and	virgin	worship	;
但	那里	是	一个	然而	更远	原则	涉及	在	这	圣	和	处女	崇拜	;

但这种对圣人和圣母的崇拜还包含着更深层次的原则；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] [rɪ'kwaɪəz] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

for	the	human	heart	requires	tenderness	and	sympathy	,
为了	这	人类	心	需要	压痛	和	同情	,

因为人心需要温柔和同情，

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [bri:ð] [aʊt] ['aʊə(r)]['si:krət]['bɜ:d(ə)n][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nəʊ]

so	that	we	can	never	breathe	out	our	secret	burden	to	one	who	has	no
所以	那	我们	能	绝不	呼吸	出去	我们的	秘密	负担	到	一	WHO	有	不

['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] .

fellow	-	feeling	with	our	trouble	.
同伴	-	感觉	和	我们的	麻烦	.

这样，我们就永远无法向一个对我们的痛苦毫无同情心的人倾诉我们内心深处的秘密重担。

[wi:; wi] [wɒnt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

We	want	the	sympathy	of	a	common	nature	,	if	not	the	tenderness	of	a
我们	想	这	同情	的	一个	常见的	自然	,	如果	不是	这	压痛	的	一个

['wʊmənz] [hɑ:t] .

woman's	heart	.
女性的	心	.

我们想要的是普通人的同情心，而不是女人的温柔。

[hens] [ɪn] ['hi:ðn] ['sɪstəmz] [ju:; jʊ] ['kɒnstəntli] [faɪnd][ə; eɪ] ['hi:ðn] ['gɒdes; 'gɒdəs][tu:; tə] [hu:m]

Hence	in	Heathen	systems	you	constantly	find	a	Heathen	goddess	to	whom
因此	在	异教徒	系统	你	不断地	寻找	一个	异教徒	女神	到	谁

[pə'teɪnz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɜ:si] .

pertains	especially	the	office	of	patronage	and	mercy	.
相关	尤其	这	办公室	的	赞助	和	怜悯	.

因此，在异教体系中，你总能找到一位异教女神，她尤其负责庇护和怜悯的职责。

['i:v(ə)n]['saɪmən]['meɪgəs][hæd; həd][hɪz; ɪz]['helənə; hə'li:nə][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['nɒstɪsɪzəm] ; [ænd; ənd]

Even	Simon	Magus	had	his	Helena	in	his	system	of	Gnosticism	;	and
甚至	西蒙	法师	有	他的	海伦娜	在	他的	系统	的	诺斯替主义	;	和

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bʊdɪst] ,

the	poor	Buddhist	,
这	贫穷的	佛教徒	,

就连西蒙·马格斯在他的诺斯替主义体系中也有他的海伦娜；而可怜的佛教徒，

[waɪl] [hi:; hi] [lʊks] [wɪð] [ɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θri:] ['bu:dəz] , [hæz; həz][hɪz; ɪz][kwɑ:n] - [jɪn] , [ɔ:(r)]

while	he	looks	with	awe	to	his	three	Buddhas	,	has	his	Kwan	-	yin	,	or
尽管	他	看起来	和	敬畏	到	他的	三	佛陀	,	有	他的	关	-	阴	,	或者

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['mɜ:si] ,

Goddess	of	Mercy	,
女神	的	怜悯	,

他敬畏地望着他的三尊佛像，还有他的观音菩萨，或者说慈悲女神。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [meɪ] [ə'pi:l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

to	whom	he	may	appeal	in	trouble	.
到	谁	他	可能	上诉	在	麻烦	.

他遇到麻烦时可以向谁求助。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] [ni:dz] ['tendənəs] ,
the **human** **heart** **needs** **tenderness** **,**
这 人类 心 需求 压痛 ,

人心需要温柔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni][wʌn]['æspekt][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] ,
and **if** **there** **is** **any** **one** **aspect** **in** **the** **Gospel** **more** **glorious** **than** **another** **,**
和 如果 那里 是 任何 一 方面 在 这 福音 更多的 辉煌 比 其他 ,

如果说福音书中有什么方面比其他方面更荣耀,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [wɒnt] .
it **is** **the** **rich** **provision** **made** **for** **this** **very** **want** **.**
它 是 这 富有的 条款 制成 为了 这 非常 想 .

这是为了满足这种需求而提供的丰厚供给。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ski:m] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ,
There **never** **was** **a** **scheme** **so** **wonderful** **,**
那里 绝不 曾是 一个 方案 所以 精彩的 ,

从来没有这么绝妙的计划。

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['seɪvjə(r)][səʊ] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
or **a** **Saviour** **so** **perfect** **as** **that** **presented** **in** **the** **Gospel** **.**
或者 一个 救主 所以 完美的 作为 那 呈现 在 这 福音 .

或者说，救世主像福音书中所描述的那样完美无瑕。

['glɔ:riəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vɪnəti] , [hi:; hi] [sweɪz] ['hɛvənz] ['maɪti] ['septə(r)] , [waɪl] , ['pɜ:fɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Glorious **in** **his** **divinity** **,** **he** **sways** **heaven's** **mighty** **sceptre** **,** **while** **,** **perfect** **in** **his**
辉煌 在 他的 神 , 他 摇摆 天 强大的 权杖 , 尽管 , 完美的 在 他的
[hju:'mænəti] ,
humanity **,**
人类 ,

他神性荣耀，挥舞着天国的权杖；同时，他人性完美。

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['tendəli] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kraɪ][ɒv; əv]['hju:mən] [gri:f] .
he **can** **be** **tenderly** **touched** **with** **the** **faintest** **cry** **of** **human** **grief** **.**
他 能 是 温柔地 感动 和 这 最微弱 哭 的 人类 悲伤 .

他能被人类最微弱的悲伤哭声深深触动。

[hi:; hi] ['gʌvnz] ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [wi:p] [wɪð] [men] .
He **governs** **angels** **,** **and** **weeps** **with** **men** **.**
他 统治 天使 , 和 哭泣 和 男人 .

他统领天使，也与世人一同哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['sɪmpəθi] ;
But **the** **natural** **man** **is** **a** **stranger** **to** **this** **sympathy** **;**
但 这 自然的 男人 是 一个 陌生人 到 这 同情 ;

但天性使人对这种同情心是陌生的;

[jet] [hi:; hi] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [fi:lz] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
yet **he** **longs** **for** **it** **and** **feels** **the** **need** **of** **it** **.**
然而 他 长 为了 它 和 感觉 这 需要 的 它 .

但他渴望它，并且感到需要它。

[hi:; hi][ɪz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒks] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rʌf] [wɜ:ld] ,
He **is** **exposed** **to** **the** **shocks** **and** **buffetings** **of** **this** **rough** **world** **,**
他 是 裸露 到 这 冲击 和 自助餐 的 这 粗糙的 世界 ,

他饱受这个残酷世界的冲击和摧残。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [niːdz] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hɪm'self][hæz; həz][bled] .

and	his	bleeding	heart	needs	a	friend	who	himself	has	bled	.
和	他的	出血	心	需求	一个	朋友	WHO	他自己	有	出血	.

他那颗多愁善感的心需要一个同样经历过苦难的朋友。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kraɪst] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kreiv] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] ;

If	he	has	not	Christ	,	therefore	,	he	naturally	craves	a	substitute	;
如果	他	有	不是	基督	,	所以	,	他	自然	渴望	一个	代替	;

因此，如果他没有基督，他自然会渴望一个替代品；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [p'aʊəz] .

something	which	may	give	him	the	sense	of	sympathy	amongst	the	unseen	powers	.
某物	哪个	可能	给	他	这	感觉	的	同情	在	这	看不见	权力	.

这或许能让他感受到来自无形力量的同情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][hæz; həz]['grædʒuəli] [rʌn]['ɪntuː][seɪnt][ænd; ənd]['vɜːdʒɪn] ['wɜːʃɪp] .

And	this	desire	has	gradually	run	into	saint	and	virgin	worship	.
和	这	欲望	有	逐步地	跑步	进入	圣	和	处女	崇拜	.

这种欲望逐渐演变成了对圣人和圣母的崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ,

It	has	taken	hold	of	the	hero	-	worship	of	the	Heathen	,
它	有	已采取	抓住	的	这	英雄	-	崇拜	的	这	异教徒	,

它已经渗透到异教徒的英雄崇拜中。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)][baɪ] ['trænsfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd]

and	given	it	a	Christian	character	by	transferring	it	to	the	Virgin	and
和	给定	它	一个	基督教	特点	经过	转移	它	到	这	处女	和

[ðə; ði] [seɪnts] .

the	saints	.
这	圣徒	.

并将其与圣母玛利亚和圣徒联系起来，赋予了它基督教的特征。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [kraɪst] , [bʌt; bət] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

It	does	not	do	away	with	Christ	,	but	provides	a	system	of
它	做	不是	做	离开	和	基督	,	但	提供	一个	系统	的

它并没有废除基督，而是提供了一个体系

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ˌɪntə'miːdiət] [ˌmiːdi'eɪʃn] [wɪtʃ] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns]

intermediate	mediation	which	commends	itself	to	the	aching	heart	by	the	assurance
中间的	调解	哪个	赞扬	本身	到	这	疼痛	心	经过	这	保证

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sʌ.fə.rərz] [kəm'pæʃ(ə)n] .

of	a	woman's	love	and	a	fellow	-	sufferer's	compassion	.
的	一个	女性的	爱	和	一个	同伴	-	患者的	同情	.

这种中间调解方式，以女性的爱和同病相怜的同情来抚慰受伤的心灵。

[hens] , [ɪf] ['eni][pə'tɪkjələ(r)][seɪnt][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt]['djʊərɪŋ][laɪf][tuː; tə]['eni] [ɪ'speʃl] ['traɪəl] ,

Hence	,	if	any	particular	saint	was	subject	during	life	to	any	especial	trial	,
因此	,	如果	任何	特别的	圣	曾是	主题	期间	生活	到	任何	特别的	审判	,

因此，如果某个圣人在生前遭受过任何特殊的考验，

[hiː; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] [huː] ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)]

he	is	supposed	to	take	a	peculiar	interest	in	those	who	labour	under
他	是	据称	到	拿	一个	奇特	兴趣	在	那些	WHO	劳动	在下面

['sɪmələ(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

similar	affliction	.
相似的	痛苦	.

据说他会特别关心那些遭受类似苦难的人。

[nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [peɪd] [baɪ] [rəʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]

Nor	can	you	read	much	of	the	adoration	paid	by	Rome	to	the	Virgin
也不	能	你	读	很多	的	这	崇拜	有薪酬的	经过	罗马	到	这	处女

[wɪˈðaʊt] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][kwɑːn] - [jɪn] ,

without	perceiving	that	she	is	the	Kwan	-	yin	,
没有	感知	那	她	是	这	关	-	阴	,

你读过罗马对圣母玛利亚的许多赞美之词后，也会发现她其实是观音菩萨。

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ɪn][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['sɪstəm] .

the	Goddess	of	Mercy	,	in	the	Romish	system	.
这	女神	的	怜悯	,	在	这	罗马天主教	系统	.

在罗马天主教体系中，她是慈悲女神。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [ɔː] [θrəʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] ,

There	is	a	halo	of	awe	thrown	around	the	brow	of	the	Redeemer	,
那里	是	一个	光环	的	敬畏	抛掷	大约	这	眉头	的	这	救世主	,

救世主的额头上笼罩着一层令人敬畏的光环。

[waɪl] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['tendənəs] , “ [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv]

while	the	Virgin	is	described	in	the	attitude	of	tenderness	,	“	the	comforter	of
尽管	这	处女	是	描述	在	这	态度	的	压痛	,	“	这	棉被	的

[ðə; ði] [əˈflɪktɪd] , ”

the	afflicted	,	”
这	受苦的	,	”

圣母玛利亚被描绘成温柔慈祥的形象，“是受苦者的安慰者”。

“ [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnə(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] ['lɪsənə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kraɪ] .

“	the	refuge	of	the	sinner	,	”	and	the	ready	listener	to	the	sufferer's	cry	.
“	这	避难所	的	这	罪人	,	”	和	这	准备好	听众	到	这	患者的	哭	.

“罪人的避难所”，以及随时倾听受苦者呼求的人。

[wiː; wi] [wɪl] [əˈdjuːs] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,

We	will	adduce	one	instance	in	illustration	,
我们	将要	引	一	实例	在	插图	,

我们将举一个例子来说明，

[æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['tailə] [ɪn][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [wɜːk] “ [wɒt] [ɪz]['rəumənizəm] ?

as	given	by	Mr	.	Tyler	in	his	valuable	little	work	“	What	is	Romanism	?
作为	给定	经过	先生	.	泰勒	在	他的	有价值的	小的	工作	“	什么	是	罗马天主教	?

正如泰勒先生在他那本很有价值的小著作《什么是罗马天主教？》中所述。

” [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɪz] [ɪˈspeʃəli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['rəumiʃ] ['kʌntriz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

”	The	worship	of	the	Virgin	is	especially	celebrated	in	Romish	countries	during	the
”	这	崇拜	的	这	处女	是	尤其	著名	在	罗马天主教	国家	期间	这

[mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

month	of	May	,
月	的	可能	,

“在罗马天主教国家，对圣母玛利亚的崇拜在五月份尤为盛大。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] ['poʊəmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv]['pærɪs][ɒn]

and	there	is	a	collection	of	religious	poems	used	in	the	churches	of	Paris	on
和	那里	是	一个	收藏	的	宗教	诗歌	用过的	在	这	教堂	的	巴黎	在

[ðiːz] [əˈkeɪʒnz] .

these	occasions	.
这些	场合	.

巴黎的教堂在这些场合会吟诵一系列宗教诗歌。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

One	of	these	is	as	follows	:	—
一	的	这些	是	作为	跟随	:	—

其中之一如下：—

“ [ˌvaʊtʃ'seɪf] , ['meəri] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)] [saɪz] [ænd; ənd]['sekənd]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] .
“ Vouchsafe , Mary , on this day to hear our sighs and second our desires .
“ vouchsafe , 玛丽 , 在 这 天 到 听到 我们的 叹息 和 第二 我们的 欲望 .
[ˌvaʊtʃ'seɪf] ,
Vouchsafe ,
vouchsafe ,

“玛丽，请你垂怜，在今天聆听我们的叹息，回应我们的愿望。请你垂怜，

['meəri] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] ['ɪnsens] , ['aʊə(r)] [lʌv] : [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['hʌzbənd]
Mary , on this day to receive our incense , our love : Of thy heavenly husband
玛丽 , 在 这 天 到 收到 我们的 香 , 我们的 爱 : 的 你的 天上 丈夫
[kɑːm][ðə; ði][reɪdʒ] .
calm the rage .
冷静的 这 愤怒 .

玛利亚，在这天接受我们的焚香和爱：平息你天上丈夫的怒火。

[let] [hɪm] [ʃəʊ] [hɪm'self] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] !
Let him shew himself kind to all those that are thine !
让 他 展示 他自己 种类 到 全部 那些 那 是 你的 !

愿他善待所有属于你的人！

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['hʌzbənd] [kɑːm][ðə; ði][reɪdʒ] : [let] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
Of thy heavenly husband calm the rage : Let his heart be softened towards us .
的 你的 天上 丈夫 冷静的 这 愤怒 : 让 他的 心 是 软化 向 我们 .

求你平息你天上的丈夫的怒火：愿他的心对我们软化。

” [hɪə(r)][gɒd][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
” Here God is presented in the attitude of terror ,
” 这里 上帝 是 呈现 在 这 态度 的 恐怖 ,

“这里上帝被描绘成一个令人恐惧的形象，

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ædvəkeɪt] [ɪz][ðə; ði][səʊl] [dɪ'pɒzɪtri] [ɒv; əv] [greɪs] ;
while the female advocate is the sole depository of grace ;
尽管 这 女性 提倡 是 这 唯一 仓库 的 优雅 ;

而女律师则是恩典的唯一载体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
and the whole springs from the natural heart , which , under the sense of
和 这 所有的 弹簧 从 这 自然的 心 , 哪个 , 在下面 这 感觉 的
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

这一切都源于人的本性，而人的本性是在罪恶感的影响下产生的。

[fiːlz] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz]
feels a dread of God ; and longing for sympathy , appeals to a woman's
感觉 一个 恐惧 的 上帝 ; 和 渴望 为了 同情 , 上诉 到 一个 女性的
[lʌv] .
love .
爱 .

他敬畏上帝，渴望得到同情，于是诉诸女性的爱。

[θriː] . ['həʊlinəs] .
III . Holiness .
三、 . 圣洁 .

三、圣洁。

[wi:; wi] [meɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['æksiəm] , [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ]

We	may	lay	it	down	as	a	fundamental	axiom	,	that	there	can	be	no
我们	可能	躺	它	向下	作为	一个	基本的	公理	,	那	那里	能	是	不

[rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] ['həʊlinəs] .

religion	without	holiness	.
宗教	没有	圣洁	.

我们可以将其视为一条基本公理：没有圣洁就没有宗教。

[wɒt'evə(r)] [bi:; bi]['aʊə(r)] [dɒk'traɪnl] [ə'pɪnjənz] , [ɪf] [wi:; wi][bi:; bi] [nɒt]['həʊli][wi:; wi] ['kænɒt] [si:] [ðə; ðɪ]

Whatever	be	our	doctrinal	opinions	,	if	we	be	not	holy	we	cannot	see	the
任何	是	我们的	教义	意见	,	如果	我们	是	不是	圣	我们	不能	看	这

[lɔ:d] .

Lord	.
主	.

无论我们的教义观点如何，如果我们不圣洁，我们就无法见到主。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋli] , ['həʊlinəs] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪz(ə)n]['seɪvjə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]

And	,	accordingly	,	holiness	is	the	great	gift	of	a	risen	Saviour	to	his
和	,	因此	,	圣洁	是	这	伟大的	礼物	的	一个	升起	救主	到	他的

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

因此，圣洁是复活的救主赐予教会的伟大礼物。

[hi:; hi][hæz; həz] [ʃed] [fɔ:θ] [ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] [tu:; tə]['pjʊərɪfaɪ]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [baɪ] [feɪθ] .

He	has	shed	forth	the	Holy	Ghost	to	purify	our	hearts	by	faith	.
他	有	棚	前进	这	圣	鬼	到	净化	我们的	心	经过	信仰	.

他已赐下圣灵，藉着信洁净我们的心。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['həʊlinəs] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['li:dɪŋ] ['fi:tʃəz] [tu:; tə][bi:; bi]

Now	,	in	this	Christian	holiness	there	are	two	or	three	leading	features	to	be
现在	,	在	这	基督教	圣洁	那里	是	二	或者	三	领导	特征	到	是

['keəfəli] [əb'zɜ:vd] . ([wʌn] .)

carefully	observed	.	(	1	.	)
小心	观察到	.	(	1	.	)

现在，在基督教的圣洁中，有两三个主要特征需要仔细观察。(1.)

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][plɑ:nt] [wɪtʃ] [grəuz] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ðɪ]['hju:mən] [hɑ:t] ,

It	is	not	a	plant	which	grows	naturally	in	the	human	heart	,
它	是	不是	一个	植物	哪个	生长	自然	在	这	人类	心	,

它并非人类心脏中自然生长的植物。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'speʃl] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] [hɪm'self] . ([ˌtu:'tu:] .)

but	is	the	especial	work	of	the	Holy	Ghost	himself	.	(	2	.	)
但	是	这	特别的	工作	的	这	圣	鬼	他自己	.	(	2	.	)

但这却是圣灵亲自完成的特别工作。(2.)

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kən'trəʊlz][ðə; ðɪ] [həʊl] [mæn] ,

It	consists	in	a	sacred	principle	which	controls	the	whole	man	,
它	由	在	一个	神圣	原则	哪个	控制	这	所有的	男人	,

它包含一个支配整个人的神圣原则，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [klɑ:s] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz][ɔ:(r)] [ə'mɪʃnz] . ([θri:] .)

and	not	in	any	one	class	either	of	actions	or	omissions	.	(	3	.	)
和	不是	在	任何	一	班级	任何一个	的	行动	或者	遗漏	.	(	3	.	)

而且不属于任何单一的行为或不作为类别。(3.)

[ðɪs] ['ru:lɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz][ðə; ðɪ] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] .

This	ruling	principle	is	the	constraining	power	of	the	love	of	Christ	.
这	裁决	原则	是	这	约束	力量	的	这	爱	的	基督	.

这一支配原则是基督之爱的约束力。

“ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [ˌjuː ˈes] .
“ **The** **love** **of** **Christ** **constraineth** **us** **.**
” 这 爱 的 基督 约束 我们 .

“基督的爱激励着我们。”

” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rɪˈmɑːrks] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [truː] [ˈhəʊlɪnəs] [ɪz] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈveri]
” **From** **which** **remarks** **it** **appears** **at** **once** **that** **true** **holiness** **is** **from** **its** **very**
” 从 哪个 评论 它 出现 在 一次 那 真的 圣洁 是 从 它是 非常
[ˈneɪtʃə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnkənˈvɜːtɪd] [mæn] .
nature **impossible** **to** **the** **unconverted** **man** **.**
自然 不可能的 到 这 未转换 男人 .

“从这些话中可以立刻看出，真正的圣洁对于未皈依的人来说，从其本质上来说是不可能的。”

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
He **is** **not** **under** **the** **influence** **of** **the** **Spirit** **;** **he** **does** **not** **know** **the** **love** **of**
他 是 不是 在下面 这 影响 的 这 精神 ; 他 做 不是 知道 这 爱 的
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

他没有受到圣灵的影响；他不认识基督的爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
and **he** **is** **,** **therefore** **,**
和 他 是 , 所以 ,

因此，他是

[ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhæləʊd] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bend] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd] [ɪn] [wʌn]
incapable **of** **that** **hallowed** **principle** **which** **shall** **bend** **his** **whole** **mind** **in** **one**
无法 的 那 神圣的 原则 哪个 将 弯曲 他的 所有的 头脑 在 一
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction **,**
方向 ,

他无法遵循那条神圣的原则，使他的整个思想朝着一个方向发展。

[ænd; ənd] [wiːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [sɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [mæn] [tuː; tə] [gɒd] .
and **wean** **him** **from** **sin** **by** **the** **consecration** **of** **his** **whole** **man** **to** **God** **.**
和 断奶 他 从 罪 经过 这 祝圣 的 他的 所有的 男人 到 上帝 .

并使他远离罪恶，使他全身心地奉献给上帝。

[hens] ,
Hence **,**
因此 ,

因此，

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ðə; ði] [ʌnkənˈvɜːtɪd] [mæn] , [ɪf] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] , [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [dɪˈstrest] .
the **unconverted** **man** **,** **if** **thoughtful** **and** **conscientious** **,** **is** **sure** **to** **feel** **distressed** **.**
这 未转换 男人 , 如果 周到 和 尽责的 , 是 当然 到 感觉 苦恼 .

未皈依基督教的人，如果思想深刻、认真负责，一定会感到痛苦。

[ə; eɪ] [ˈhəʊli] [ˈstændəd] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [kənˈvɪkts] [hɪm] [ɒv; əv]
A **holy** **standard** **is** **presented** **to** **his** **view** **,** **while** **his** **conscience** **convicts** **him** **of**
一个 圣 标准 是 呈现 到 他的 看法 , 尽管 他的 良心 罪犯 他 的
[ləˈmentəb(ə)l] [ˈdiːfekt] .
lamentable **defect** **.**
令人惋惜的 缺点 .

神圣的标准摆在他面前，而他的良心却谴责他犯下了可悲的缺陷。

[hiː; hi] [siːz] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [nə'sesəti] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɒt][felt][ɪts]['pəʊə(r)] .

He	sees	there	must	be	necessity	,	but	has	not	felt	its	power	.
他	看到	那里	必须	是	必要性	,	但	有	不是	毛毡	它是	力量	.

他明白其中必有必然性，但尚未感受到其力量。

[hiː; hi] [siːz] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['həʊlinəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['həʊli] .

He	sees	there	must	be	holiness	,	but	he	knows	he	is	not	holy	.
他	看到	那里	必须	是	圣洁	,	但	他	知道	他	是	不是	圣	.

他明白世间必须有圣洁，但他知道自己并不圣洁。

[hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtʃəsnəs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	is	aware	that	without	righteousness	there	can	be	no	true	religion	,
他	是	意识到的	那	没有	义	那里	能	是	不	真的	宗教	,

他明白，没有正义就没有真正的宗教。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [hɪm'self]

but	he	sees	so	much	sin	within	his	heart	that	he	cannot	believe	himself
但	他	看到	所以	很多	罪	之内	他的	心	那	他	不能	相信	他自己

['raɪtʃəs] .

righteous	.
正义	.

但他看到自己内心充满了罪恶，以至于他无法相信自己是义人。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	,	then	,	is	to	be	done	?
什么	,	然后	,	是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

What	is	the	refuge	of	the	human	heart	under	such	circumstances	?
什么	是	这	避难所	的	这	人类	心	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下，人心的避难所在哪里?

['aɪðə(r)][hiː; hi][mʌst; məst]['staɪf(ə)l] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] ,

Either	he	must	stifle	conscience	,	which	is	impossible	,	or	he	must	embrace	the	Gospel	,
任何一个	他	必须	窒息	良心	,	哪个	是	不可能的	,	或者	他	必须	拥抱	这	福音	,

他要么必须压抑自己的良知（这是不可能的），要么必须接受福音。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ,

in	which	case	he	would	find	joy	in	the	Holy	Ghost	,
在	哪个	案件	他	会	寻找	喜悦	在	这	圣	鬼	,

在这种情况下，他会在圣灵里找到喜乐。

[ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][səʊ] [ə'kɒmədeɪt] [ðæt]['gɒsp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt]

or	he	must	so	accommodate	that	Gospel	as	to	soothe	his	heart	without
或者	他	必须	所以	容纳	那	福音	作为	到	舒缓	他的	心	没有

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

changing	it	,
变化	它	,

或者他必须以某种方式接受福音，既能抚慰他的心灵，又不改变他的内心。

[wɪtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz]['pəʊpəri] .

which	accommodation	is	Popery	.
哪个	住宿	是	天主教	.

哪个住宿是教皇制?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ɪ'fektɪd] ?

And	how	is	this	effected	?
和	如何	是	这	受影响	?

这又是如何受到影响的呢?

[wʌn] [məʊd] [ɪz] [baɪ] ['rɪtjʊəlɪzəm] .

One	mode	is	by	ritualism	.
一	模式	是	经过	仪式主义	.

其中一种方式是通过仪式。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [greɪt] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dju:tiz] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

There	are	two	great	classes	of	Christian	duties	combined	in	the	formation	of
那里	是	二	伟大的	课程	的	基督教	职责	合并	在	这	形成	的

['krɪstʃən] ['həʊlinəs] — ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] ;

Christian	holiness	—	moral	and	positive	;
基督教	圣洁	—	道德	和	积极的	;

基督徒的圣洁是由两大类基督徒义务共同构成的——道德义务和积极义务;

['mɒrəl] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] , ['pɒzətɪv] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n]

moral	being	the	general	effect	of	Christian	principle	,	positive	consisting	in	certain
道德	存在	这	一般的	影响	的	基督教	原则	,	积极的	由	在	肯定

['krɪstʃən] [ækts] .

Christian	acts	.
基督教	行为	.

道德是基督教原则的一般效果，积极体现是某些基督教行为。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pleɪnli] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ði:z] ['mɒrəl] ['dju:tiz] [ɔ:(r)] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l]

Now	it	is	plainly	in	respect	to	these	moral	duties	or	duties	of	Christian	principle
现在	它	是	显然	在	尊重	到	这些	道德	职责	或者	职责	的	基督教	原则

[ðæt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [hɑ:t] [faindz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['dɪfɪkəlti] ,

that	the	natural	heart	finds	the	chief	difficulty	,
那	这	自然的	心	发现	这	首席	困难	,

显然，在这些道德义务或基督教原则义务方面，人性的内心会遇到最大的困难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ækts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kɒmprəbli] ['i:zɪə]

and	the	outward	acts	of	a	ceremonial	religion	are	incomparably	easier
和	这	向外	行为	的	一个	仪式	宗教	是	无与伦比	更轻松

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['həʊli] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑ:t] .

than	the	holy	dedication	of	a	devoted	heart	.
比	这	圣	奉献	的	一个	奉献	心	.

宗教仪式的外在行为远比一颗虔诚之心的神圣奉献容易得多。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [fʊ'ləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:t] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [prəʊn] [tu:; tə] [slaɪd] [ɪn'sensəbli]

Hence	it	follows	that	the	human	heart	is	naturally	prone	to	slide	insensibly
因此	它	跟随	那	这	人类	心	是	自然	易于	到	滑动	无意识地

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] ,

from	the	principle	to	the	ritual	,
从	这	原则	到	这	仪式	,

因此，人心自然而然地容易不知不觉地从原则滑向形式。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd]

and	to	endeavour	to	compensate	the	defects	of	the	one	by	a	rigid
和	到	努力	到	补偿	这	缺陷	的	这	一	经过	一个	死板的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'kweɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

attention	to	the	requirements	of	the	other	.
注意力	到	这	要求	的	这	其他	.

并努力通过严格遵守一方的要求来弥补另一方的不足。

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [tru:θ] [ɪz] [prə'fesɪdli] [set] [ə'saɪd] ,

By	such	an	accommodation	no	part	of	Divine	truth	is	professedly	set	aside	,
经过	这样的	一个	住宿	不	部分	的	神圣的	真相	是	公开地	放	旁边	,

通过这种妥协，神圣真理的任何部分都没有被公开弃置一旁。

[bʌt; bət] [jet] , [baɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [pɑ:ts] ,

but	yet	,	by	altering	the	proportions	of	the	several	parts	,
但	然而	,	经过	改变	这	比例	的	这	一些	部分	,

但是，通过改变各个部分的比例，

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lait] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

by	throwing	a	strong	light	on	one	side	of	the	picture	,
经过	投掷	一个	强的	光	在	一	边	的	这	图片	,

通过向画面一侧投射强光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ʃeɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪts] [həʊl] ['kærəktə(r)][ɪz] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] ,

and	a	deep	shade	on	the	other	,	its	whole	character	is	completely	changed	,
和	一个	深的	阴影	在	这	其他	,	它是	所有的	特点	是	完全地	已更改	,

而另一面则涂上深色调，它的整个特性就完全改变了。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz] [left] [ˌʌn'sæŋktifaid]

and	religion	is	given	to	the	natural	man	though	his	heart	is	left	unsanctified
和	宗教	是	给定	到	这	自然的	男人	尽管	他的	心	是	左边	未受圣化

[baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] .

by	the	Spirit	.
经过	这	精神	.

宗教是赐给属血气的人的，尽管他们的心还没有被圣灵洁净。

[ðɪs] ['tendənsi] [tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] ['rɪtʃuəl][fɔ:(r); fə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['deɪli] [si:n] [ɪn] ['evri]

This	tendency	to	substitute	ritual	for	principle	may	be	daily	seen	in	every
这	趋势	到	代替	仪式	为了	原则	可能	是	日常的	已见	在	每一个

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这种以仪式代替原则的倾向在每个社会中都随处可见。

[wʌn] [θɪŋks] [hɪm'self]['həʊli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][kept][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ; [ə'nʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

One	thinks	himself	holy	because	he	has	kept	his	church	;	another	,	because
一	思考	他自己	圣	因为	他	有	保留	他的	教会	;	其他	,	因为

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [kə'mju:nɪkənt] ;

he	is	a	regular	communicant	;
他	是	一个	常规的	沟通者	;

有人认为自己圣洁，因为他一直信奉教会；有人认为自己圣洁，因为他经常领圣餐；

[ə; eɪ] [θɜ:d] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ə'tendz] ['deɪli] ['sɜ:vɪs] ; [ə; eɪ] [fɔ:θ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['nevə(r)]

a	third	,	because	he	attends	daily	service	;	a	fourth	,	because	he	never
一个	第三	,	因为	他	参加	日常的	服务	;	一个	第四	,	因为	他	绝不

[ni'glekt] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ;

neglects	to	say	his	prayers	;
疏忽	到	说	他的	祈祷	;

第三，因为他每天都参加礼拜；第四，因为他从不忘记祷告；

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪz][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [bɔ:n] [ə'gen] ,

while	a	fifth	is	quite	sure	that	he	is	born	again	,
尽管	一个	第五	是	相当	当然	那	他	是	出生	再次	,

而第五个人则非常确信自己已经重生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [hi:; hi][wɒz; wəz][bæp'taɪzd] ; [ɔ:l'ðəʊ] , ['pɒsəbli] ,

because	in	his	infancy	he	was	baptized	;	although	,	possibly	,
因为	在	他的	婴儿期	他	曾是	受洗	;	虽然	,	可能	,

因为他幼年时受洗；虽然，也可能，

['naɪðə(r)][wʌn][nɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz] ['lɜ:nɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [tru:] ['həʊlinəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] .

neither	one	nor	the	other	has	learned	anything	of	true	holiness	of	heart	.
两者都不	一	也不	这	其他	有	学习	任何事物	的	真的	圣洁	的	心	.

他们两个都没有领悟到真正圣洁心灵的真谛。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['rəumiʃ] ['raɪtʃəsnəs] .

Out	of	this	tendency	has	sprung	up	the	whole	system	of	Romish	righteousness	.
出去	的	这	趋势	有	弹簧	向上	这	所有的	系统	的	罗马天主教	义	.

整个罗马天主教的义行体系就是从这种倾向中产生的。

[ðə; ði] [wiːd] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'drɔɪtli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

The	weed	that	grew	out	of	the	human	heart	it	has	adroitly	cultivated	,
这	杂草	那	生长	出去	的	这	人类	心	它	有	巧妙地	栽培	,

它巧妙地培育了从人类心中长出的杂草，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ɪts] ['gɑːd(ə)n] .

till	it	has	become	the	strongest	flower	in	its	garden	.
直到	它	有	变得	这	最强	花	在	它是	花园	.

直到它成为花园里最强壮的花朵。

[wɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [spræŋ] [ʌp] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

What	under	the	Gospel	sprang	up	by	nature	against	the	Gospel	it	has
什么	在下面	这	福音	弹簧	向上	经过	自然	反对	这	福音	它	有

[ɪm'bɒdid] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .

embodied	and	arranged	so	as	to	become	a	substitute	for	the	Gospel	.
具身化的	和	安排	所以	作为	到	变得	一个	代替	为了	这	福音	.

凡是福音之下自然而然产生的、与福音相悖的事物，都被它所体现和安排，从而成为福音的替代品。

[hens] , ['ʌndə(r)]

Hence	,	under
因此	,	在下面

因此，在

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['pəʊpəri] , ['rɪtʃuəl] [hæz; həz] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ˌoʊvər'paʊərd] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Popery	,	ritual	has	in	many	cases	overpowered	principle	,
天主教	,	仪式	有	在	许多	案例	实力悬殊	原则	,

教皇的礼仪在许多情况下凌驾于原则之上。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rɪtʃuəl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['həʊlinəs]

and	attention	to	ritual	religion	is	made	the	substitute	for	spiritual	holiness
和	注意力	到	仪式	宗教	是	制成	这	代替	为了	精神	圣洁

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

before	God	.
前	上帝	.

人们把对宗教仪式的关注当作了在上帝面前保持精神圣洁的替代品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

It	is	extremely	difficult	to	produce	documentary	evidence	of	any	such	substitution	,
它	是	极其	难的	到	生产	记录	证据	的	任何	这样的	替代	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

要提供此类替换的书面证据极其困难，因为……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [ək'nɒlɪdʒd] .

of	course	,	it	is	in	no	case	acknowledged	.
的	课程	,	它	是	在	不	案件	已确认	.

当然，这一点在任何情况下都没有得到承认。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

The	truth	of	our	charge	,	however	,	may	be	easily	seen	in	the	practice	of
这	真相	的	我们的	收费	,	然而	,	可能	是	容易地	已见	在	这	实践	的

[ɪn'dʌldʒənsiz] .

indulgences	.
放纵	.

然而，我们所指控的真相，从赎罪券的流通中很容易看出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɒnstrəs] [ˈpræktɪs] [hæz; həz] [biːn] [əˈbændənd] [baɪ][ˈmɒd(ə)n]
It **is** **sometimes** **thought** **that** **this** **monstrous** **practice** **has** **been** **abandoned** **by** **modern**
它 是 有时 想法 那 这 滔天 实践 有 到过 弃 经过 现代的
[ˈpəʊpəri] .
Popery **.**
天主教 .

人们有时认为，现代天主教已经摒弃了这种骇人听闻的做法。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [keɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] “ [ˈkæθlɪk] [dəˈrektəri] ” [fɔː(r); fə(r)] -
But **such** **is** **not** **the** **case** **;** **for** **I** **find** **in** **the** **“** **Catholic** **Directory** **”** **for** **1848** -
但 这样的 是 不是 这 案件 ; 为了 我 寻找 在 这 “ 天主教 目录 ” 为了 -
,
,
,

但事实并非如此；因为我在1848年的《天主教名录》中发现，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ˈpliːnərɪ] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ˈgrɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [eɪt]
that **there** **are** **eight** **plenary** **indulgences** **granted** **to** **the** **faithful** **in** **the** **eight**
那 那里 是 八 全体会议 放纵 的确 到 这 忠实 在 这 八
[ˈdɪstrɪkts] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
districts **of** **England** **,**
地区 的 英格兰 ,

英格兰的八个地区分别向信徒授予八项全大赦。

[ænd; ənd][fɔː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [ˈdɪstrɪkt] .
and **four** **more** **for** **the** **peculiar** **benefit** **of** **the** **London** **district** **.**
和 四 更多的 为了 这 奇特 益处 的 这 伦敦 区 .

还有四座，专供伦敦地区使用。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈrɪtʃuəl][fɔː(r); fə(r)]
Now **the** **essence** **of** **these** **indulgences** **is** **the** **substitution** **of** **ritual** **for**
现在 这 本质 的 这些 放纵 是 这 替代 的 仪式 为了
[ˈprɪnsəp(ə)l] ,
principle **,**
原则 ,

这些特权的本质是用仪式取代原则。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɒrəl][sɪn][ɪz] [ˈprɒmɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
for **the** **remission** **of** **moral** **sin** **is** **promised** **as** **a** **reward** **to** **the**
为了 这 缓解 的 道德 罪 是 承诺 作为 一个 报酬 到 这
[əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪkliːziˈæstɪkl] [raɪt] .
observance **of** **an** **ecclesiastical** **rite** **.**
观察 的 一个 教会的 仪式 .

遵守教会仪式可获得赦免道德罪孽的奖赏。

[teɪk] , [iː] . [dʒiː] . , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ˈgrɑːntɪd][baɪ][pəʊp] [ˈsɪkstəs] [ˌaɪ ˈviː] . : — “ [ˈaʊə(r)]
Take **,** **e** **.** **g** **.** **,** **one** **of** **the** **indulgences** **granted** **by** **Pope** **Sixtus** **IV** **.** **:** **—** **“** **Our**
拿 , e . 克 . , 一 的 这 放纵 的确 经过 教皇 西克斯图斯 第四 . : — “ 我们的
[ˈhəʊli][ˈfɑːðə(r)] , [ˈsɪkstəs] [ˌaɪ ˈviː] . , [pəʊp] ,
holy **Father** **,** **Sixtus** **IV** **.** **,** **Pope** **,**
圣 父亲 , 西克斯图斯 第四 . , 教皇 ,

例如，教宗西斯都四世颁布的一项大赦是：“我们神圣的教宗西斯都四世，

[hæθ] [ˈgrɑːntɪd][tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm][ðæt] [dɪˈvaʊtli] [seɪ] [ðɪs] [preə(r)] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
hath **granted** **to** **all** **them** **that** **devoutly** **say** **this** **prayer** **before** **the** **image** **of** **our**
有 的确 到 全部 他们 那 虔诚地 说 这 祷告 前 这 图像 的 我们的
[ˈleɪdi][ðə; ðɪ][sʌm] [ɒv; əv] - ,
Lady **the** **sum** **of** **11** **,**
女士 这 和 的 - ,

凡虔诚地在圣母像前诵念此祷文的人，可获得11元的赏赐。

- [j'iəz] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] .

000	years	of	pardon	.
-	年	的	赦免	.

000年的赦免。

['ɑːveɪ] [sæŋktɪsɪmə] ['mærɪə] , & [siː] .

Ave	Sanctissima	Maria	,	&	c	.
大道	至圣	玛丽亚	,	&	c	.

圣母玛利亚万岁，等等。

" [səʊ][ðə; ði] [leɪt] [pəʊp] ['ɪʃuːd] [æn; ən][ˌæpə'stɒlɪk] [briːf] [tuː; tə]['æmbrəʊz] [laɪl] ['fɪlɪps] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

"	So	the	late	Pope	issued	an	apostolic	brief	to	Ambrose	Lisle	Phillips	,	Esq	.	,
"	所以	这	晚的	教皇	发布	一个	使徒的	简短的	到	安布罗斯	莱尔	菲利普斯	,	先生	.	,

"因此，已故教宗向安布罗斯·莱尔·菲利普斯先生颁发了一份宗座诏书。"

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

in	which	,	amongst	other	things	,
在	哪个	,	在	其他	事物	,

其中，除其他事项外，

[hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] " [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɒv; əv] - [deɪz] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['membəz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt]

he	promises	"	indulgences	of	100	days	as	often	as	the	members	shall	recite
他	承诺	"	放纵	的	-	天	作为	经常	作为	这	成员	将	背诵

[ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzəri][ɒn] ['wɜːkɪŋ] [deɪz] .

their	appointed	decade	of	the	rosary	on	working	days	.
他们的	任命	十年	的	这	念珠	在	在职的	天	.

他承诺"只要成员们在工作日诵念指定的玫瑰经十遍，就能获得100天的赦罪"。

" [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['lɛnts]

"	He	promises	at	the	same	time	indulgences	of	seven	years	and	seven	lents
"	他	承诺	在	这	相同的	时间	放纵	的	七	年	和	七	借贷

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['dekeɪdz] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] ,

as	often	as	they	shall	recite	the	aforesaid	decades	on	Sundays	and	holidays	,
作为	经常	作为	他们	将	背诵	这	上述	几十年	在	星期日	和	假期	,

"他同时承诺，只要他们在星期日和节假日诵读上述经文，就能获得七年和七个斋戒期的赦免。"

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['gleərɪŋ] ['prefrəns] [ɒv; əv]['rɪtʃuəl] [ə'bʌv] ['prɪnsəp(ə)l] .

It	is	impossible	to	imagine	a	more	glaring	preference	of	ritual	above	principle	.
它	是	不可能的	到	想象	一个	更多的	刺眼	偏爱	的	仪式	多于	原则	.

很难想象还有比这更明显地将仪式置于原则之上的偏爱了。

[ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv]['mɒrəl][sɪn][ɪz] [rɪ'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]

The	guilt	of	moral	sin	is	remitted	as	a	reward	for	the	performance	of
这	有罪	的	道德	罪	是	已汇出	作为	一个	报酬	为了	这	表现	的

[æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raɪt] .

an	ecclesiastical	rite	.
一个	教会的	仪式	.

履行教会仪式可获得道德罪孽的赦免。

[ə'nʌðə(r)] [klɪə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

Another	clear	illustration	of	the	same	principle	is	seen	in	the	substitution	for
其他	清除	插图	的	这	相同的	原则	是	已见	在	这	替代	为了

[rɪ'pentəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [tɜːm] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv] ['penəns] .

repentance	of	what	they	term	the	sacrament	of	penance	.
悔改	的	什么	他们	学期	这	圣餐	的	忏悔	.

另一个清楚地表明这一原则的例子是，他们用所谓的忏悔圣事来代替悔改。

[weə(r)] [juː; jʊ][faɪnd] [rɪˈpentəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈpenəns] [tɔːt] [baɪ] [rəʊm] , [æz; əz]
Where **you** **find** **repentance** **in** **the** **Scriptures** **you** **find** **penance** **taught** **by** **Rome** **,** **as**
在哪里 你 寻找 悔改 在 这 经文 你 寻找 忏悔 教授 经过 罗马 , 作为
, [iː] . [dʒiː] . , [ɪn][ˈiːzɛk] .
, **e** **.** **g** **.** **,** **in** **Ezek** **.**
, e . 克 . , 在 以西结 .

在圣经中，凡是提到悔改的地方，罗马教廷都会教导忏悔，例如在以西结书中。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xviii **.**
十八 .

十八。

- : — “ [rɪˈpent]
30 **:** **—** **“** **Repent**
- : — “ 悔改

30：——“悔改吧！”

[ænd; ənd] [tɜːn] [jɔːˈselvz] [frɒm; frəm][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] .
and **turn** **yourselves** **from** **all** **your** **transgressions** **.**
和 转动 你们自己 从 全部 你的 过错 .

你们要悔改，离开一切罪恶。

” [luːk] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [θriː] .
” **Luke** **xiii** **.** **3** **.**
” 卢克 十三 . 3 .

路加福音 13:3

“ [ɪkˈsept] [jiː; ji] [rɪˈpent] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈperɪʃ] .
“ **Except** **ye** **repent** **ye** **shall** **all** **likewise** **perish** **.**
“ 除了 是的 悔改 是的 将 全部 同样地 沦 .

“除非你们悔改，否则你们都要如此灭亡。”

” [ænd; ənd] [ækts] [ˌaɪ ˈaɪ] .
” **And** **Acts** **ii** **.**
” 和 使徒行传 二、 .

“还有使徒行传第二章。

- : — “ [rɪˈpent] [ænd; ənd][biː; bi][bæpˈtaɪzd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈmɪʃ(ə)n]
38 **:** **—** **“** **Repent** **and** **be** **baptized** **every** **one** **of** **you** **,** **for** **the** **remission**
- : — “ 悔改 和 是 受洗 每一个 一 的 你 , 为了 这 缓解
[ɒv; əv][sɪnz] ,
of **sins** **,**
的 罪孽 ,

38: —“你们各人要悔改，受洗，使你们的罪得赦，

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] .
and **ye** **shall** **receive** **the** **gift** **of** **the** **Holy** **Ghost** **.**
和 是的 将 收到 这 礼物 的 这 圣 鬼 .

你们必领受圣灵的恩赐。

” [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pˈæsɪdʒɪz] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] , [ses] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . [ˌtuːˈtuː] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] “
” **In** **all** **these** **passages** **the** **Council** **of** **Trent** **,** **Sess** **.** **xiv** **.** **2** **,** **has** **changed** **“**
” 在 全部 这些 段落 这 理事会 的 特伦特 , 会话 . 十四 . 2 , 有 已更改 “
[rɪˈpent] ,
repent **,**
悔改 ,

在所有这些段落中，特伦托会议第十四届会议第二章都修改了“悔改”，

" ['ɪntuː] " [duː; də] ['penəns] , " [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] [meɪd] [ðə; ði][raɪt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]

"	into	"	do	penance	,	"	and	has	so	made	the	rite	a	substitute	for
"	进入	"	做	忏悔	,	"	和	有	所以	制成	这	仪式	一个	代替	为了

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

the	principle	.
这	原则	.

将"忏悔"变成了"做苦行"，从而使仪式取代了原则。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['paɪəs]['rəumənist] [wʊd] [seɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tuː] ,

Of	course	the	pious	Romanist	would	say	,	"	We	have	the	principle	too	,
的	课程	这	虔诚的	罗马天主教	会	说	,	"	我们	有	这	原则	也	,

当然，虔诚的罗马天主教徒会说："我们也有这个原则，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['truːli] [rɪ'pent] [ɪn] ['penəns] .

for	we	truly	repent	in	penance	.
为了	我们	真的	悔改	在	忏悔	.

因为我们真心悔改。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	But	that	does	not	affect	the	question	.
"	但	那	做	不是	影响	这	问题	.

但这并不影响这个问题。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz] ['prɒmɪst] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]

The	Bible	has	promised	remission	of	sin	,	and	connected	it	with	the
这	圣经	有	承诺	缓解	的	罪	,	和	连接	它	和	这

['prɪnsəp(ə)l] ;

principle	;
原则	;

圣经应许赦免罪孽，并将其与这一原则联系起来；

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

the	Church	of	Rome	has	adopted	the	promise	,	but	transferred	it	to	the
这	教会	的	罗马	有	已采用	这	承诺	,	但	转移	它	到	这

[raɪt] .

rite	.
仪式	.

罗马教会采纳了这一誓言，但将其转移到了礼仪中。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn] ['dɪfrənt] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] ['veəriəs] .

The	effects	of	this	on	different	minds	are	,	of	course	,	very	various	.
这	效果	的	这	在	不同的	思想	是	,	的	课程	,	非常	各种各样的	.

这会对不同人产生不同的影响，当然，这种影响也各不相同。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz][ðə; ði][məʊst]

In	some	of	a	devout	and	conscientious	character	,	it	produces	the	most
在	一些	的	一个	虔诚的	和	尽责的	特点	,	它	产	这	最多

它在某些虔诚和尽责的性格中，产生了最.....

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['djuːtiz][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

earnest	attention	to	the	positive	duties	of	religion	,
认真	注意力	到	这	积极的	职责	的	宗教	,

认真履行宗教的积极义务，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɪm] [gliːm] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [həʊp][ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [əb'zɜːvəns]
and **gives** **them** **a** **dim** **gleam** **of** **doubtful** **hope** **in** **the** **unceasing** **observance**
和 给予 他们 一个 暗淡 闪耀 的 疑 希望 在 这 不断 观察
[ɒv; əv][ɔːl] [prɪ'skraɪbd] ['sɜːvɪsɪz] .
of **all** **prescribed** **services** **.**
的 全部 规定 服务 .

并让他们对坚持不懈地遵守所有规定的服务抱有一丝渺茫的希望。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
But **when** **there** **is** **not** **this** **spirit** **of** **devotion** **,**
但 什么时候 那里 是 不是 这 精神 的 虔诚 ,

但如果没有这种奉献精神，

[ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [gɒd] ,
it **enables** **a** **wicked** **man** **to** **make** **a** **compromise** **with** **God** **,**
它 启用 一个 邪恶 男人 到 制作 一个 妥协 和 上帝 ,

它使邪恶之人能够与上帝妥协。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][bent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]
and **to** **follow** **the** **natural** **bent** **of** **his** **natural** **heart** **,** **by** **attending** **to**
和 到 跟随 这 自然的 弯曲 的 他的 自然的 心 , 经过 参加 到
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,
the **Church's** **services** **,**
这 教会的 服务 ,

并顺应他内心的自然倾向，参加教会的礼拜活动。

[waɪl] [hiː; hi] ['ʌtəli] [ni'glekt] [ðə; ði] ['weɪtiːə] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
while **he** **utterly** **neglects** **the** **weightier** **matters** **of** **the** **law** **.**
尽管 他 完全地 疏忽 这 更重 事情 的 这 法律 .

而他却完全忽视了法律中更重要的问题。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['traɪəlz][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ɪn]['aɪələnd] ,
In **the** **late** **trials** **for** **murder** **in** **Ireland** **,**
在 这 晚的 试验 为了 谋杀 在 爱尔兰 ,

在爱尔兰后期的谋杀案审判中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['kʌlprit] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
it **was** **remarked** **that** **many** **of** **the** **guilty** **culprits** **were** **persons** **remarkable**
它 曾是 评论 那 许多 的 这 有罪的 罪魁祸首 是 人 卓越
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] ;
for **their** **attention** **to** **the** **ritual** **of** **their** **Church** **;**
为了 他们的 注意力 到 这 仪式 的 他们的 教会 ;

有人指出，许多罪犯都是非常注重教会仪式的人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] [ɪn] [wɪtʃ]
and **there** **was** **a** **case** **at** **the** **close** **of** **the** **last** **Irish** **rebellion** **in** **which**
和 那里 曾是 一个 案件 在 这 关闭 的 这 最后的 爱尔兰 叛乱 在 哪个
[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] [pruːvd] .
the **hour** **of** **a** **murder** **was** **thus** **proved** **.**
这 小时 的 一个 谋杀 曾是 因此 已证实 .

在上次爱尔兰叛乱结束时，曾发生过一起谋杀案，并以此证明了谋杀发生的时间。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [swɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] [ə'klɑːk]
One **of** **the** **witnesses** **swore** **that** **it** **took** **place** **after** **the** **hour** **of** **twelve** **o'clock**
一 的 这 证人 发誓 那 它 采取 地方 后 这 小时 的 十二 点钟
[ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
on **Saturday** **night** **,**
在 周六 夜晚 ,

其中一名证人发誓说，事件发生在周六晚上十二点之后。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [wɜ:(r); wə(r)]

and	he	was	sure	of	the	fact	because	the	murderers	were
和	他	曾是	当然	的	这	事实	因为	这	杀人犯	是

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sʌpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] ['gɪlti] ['erənd] ,

determined	to	have	a	supper	before	they	went	on	their	guilty	errand	,
决定	到	有	一个	晚餐	前	他们	去	在	他们的	有罪的	差事	,

他对此深信不疑，因为凶手们决心在实施罪恶行径之前先吃顿晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sætədeɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:st] - [deɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [mi:t] [ʌn'tɪl]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

and	that	Saturday	being	a	fast	-	day	,	they	could	not	touch	meat	until	after	the
和	那	周六	存在	一个	快速地	-	天	,	他们	可以	不是	触碰	肉	直到	后	这

[klɒk] [hæd; həd] [strʌk] .

clock	had	struck	.
钟	有	击	.

而那天是星期六，是斋戒日，所以他们必须等到钟声敲响后才能吃肉。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['fɑ:stɪŋ] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪdli] [əb'zɜ:vd] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][wɒz; wəz]

The	ritual	of	fasting	was	rigidly	observed	,	while	the	regard	for	life	was
这	仪式	的	禁食	曾是	严格地	观察到	,	尽管	这	看待	为了	生活	曾是

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [gɒn] .

altogether	gone	.
共	已消失	.

斋戒的仪式被严格遵守，而对生命的尊重却荡然无存。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeil][æt; ət] [rəʊm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bændɪt] , [baɪ] [neɪm] - .

In	one	of	the	jails	at	Rome	there	is	a	celebrated	bandit	,	by	name	Gasparoni	.
在	一	的	这	监狱	在	罗马	那里	是	一个	著名	土匪	,	经过	姓名	-	.

罗马的一所监狱里关押着一位名叫加斯帕罗尼的著名强盗。

[ðɪs] [mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [di:dz] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] , [hæd; həd]['desələt, 'desəleit][æn; ən] [ɪk'stensɪv]

This	man	,	by	his	deeds	of	bloodshed	,	had	desolated	an	extensive
这	男人	,	经过	他的	契约	的	流血事件	,	有	荒凉的	一个	广泛的

['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

district	in	the	neighbourhood	of	Rome	,
区	在	这	邻里	的	罗马	,

这个人犯下了滔天罪行，使罗马附近的大片地区满目疮痍。

[ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [ə'vaʊd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

though	all	the	while	he	avowed	himself	a	very	religious	man	.
尽管	全部	这	尽管	他	公开承认	他自己	一个	非常	宗教	男人	.

尽管他一直自称是一个非常虔诚的信徒。

[sɜ:(r)] ['faʊəl] ['bʌkstən][in'kwaiə][ɒv; əv][hɪm] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][fɑ:st, fæst] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]

Sir	Fowell	Buxton	inquired	of	him	whether	he	had	fasted	when	he	was
先生	福威尔	巴克斯顿	询问	的	他	无论	他	有	禁食	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ]['bændɪt] .

a	bandit	.
一个	土匪	.

福威尔·巴克斯顿爵士问他，他当强盗的时候是否禁食过。

[hi:; hi] [sed] , “ [jes] . ”

He	said	,	“	Yes	.	”
他	说	,	“	是的	.	”

他说：“是的。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][fɑ:st] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

“	Why	did	you	fast	?	”	was	the	next	question	.
“	为什么	做过	你	快速地	?	”	曾是	这	下一个	问题	.

“你为什么禁食？”这是下一个问题。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] . ”

“	Because	I	am	of	the	religion	of	the	Virgin	.	”
”	因为	我	是	的	这	宗教	的	这	处女	.	”

“因为我信奉圣母玛利亚的宗教。”

“ [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,

“	Which	did	you	think	was	worse	,
“	哪个	做过	你	思考	曾是	更糟	,

你觉得哪个更糟糕?

['iːtɪŋ] [miːt] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ɔː(r)] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ?

eating	meat	on	a	Friday	,	or	killing	a	man	?
吃	肉	在	一个	星期五	,	或者	杀	一个	男人	?

周五吃肉，还是杀人?

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ [ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] [nɒt][tuː; tə][fɑːst] ;

”	He	answered	without	hesitation	,	“	In	my	case	it	was	a	crime	not	to	fast	;
”	他	回答	没有	犹豫	,	“	在	我的	案件	它	曾是	一个	犯罪	不是	到	快速地	;

他毫不犹豫地回答说：“就我而言，不斋戒是一种犯罪；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][kraɪm][tuː; tə] [kɪl] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

it	was	no	crime	to	kill	those	who	came	to	betray	me	.
它	曾是	不	犯罪	到	杀	那些	WHO	来了	到	背叛	我	.

杀死那些前来背叛我的人，这并非犯罪。

” [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nəʊ] [truː] ['həʊlɪnəs] , [bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['fɑːstɪŋ]

”	The	man	had	no	true	holiness	,	but	had	taken	the	ritual	of	fasting
”	这	男人	有	不	真的	圣洁	,	但	有	已采取	这	仪式	的	禁食

[æz; əz][ɪts] ['sʌbstɪtjuːt] ,

as	its	substitute	,
作为	它是	代替	,

“这个人并没有真正的圣洁，而是以斋戒的仪式来代替圣洁。”

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məːdə] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

so	that	in	the	midst	of	his	murders	he	believed	himself	a	very	religious	man	.
所以	那	在	这	中间	的	他的	谋杀案	他	相信	他自己	一个	非常	宗教	男人	.

因此，在他犯下谋杀罪行的同时，他仍然认为自己是一个非常虔诚的信徒。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] .

The	same	principle	appears	in	the	Romish	treatment	of	the	Lord's	-	day	.
这	相同的	原则	出现	在	这	罗马天主教	治疗	的	这	主场	-	天	.

同样的原则也体现在罗马天主教对主日的安排中。

[ðə; ði]['mɒrəl] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd][ɪz] [ə'bændənd] ,

The	moral	commandment	of	the	Most	High	God	is	abandoned	,
这	道德	诫命	的	这	最多	高的	上帝	是	弃	,

至高上帝的道德诫命被抛弃了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][faɪnd][ɪn] ['meni] ['rəumiʃ] ['kætəkɪzəm] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [ɒv; əv]['hjuːmən]

and	for	it	you	find	in	many	Romish	catechisms	the	substitute	of	human
和	为了	它	你	寻找	在	许多	罗马天主教	教义问答	这	代替	的	人类

['rɪtʃuəl] ,

ritual	,
仪式	,

在许多罗马天主教教义问答中，你可以找到用人类仪式来替代它的办法。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [kiːp] [ðə; ði] ['festɪvlz] .

“	Thou	shalt	keep	the	festivals	.
“	你	应	保持	这	节日	.

“你当守节期。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['rəumiʃ] ['kʌntriz] .

"	And	this	appears	in	the	universal	practice	of	Romish	countries	.
"	和	这	出现	在	这	普遍的	实践	的	罗马天主教	国家	.

"这在罗马天主教国家的普遍做法中也有体现。"

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [ə'tend] [mæs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [dʌn] ,

They	appear	to	regard	it	as	a	duty	to	attend	mass	,	but	that	once	done	,
他们	出现	到	看待	它	作为	一个	责任	到	出席	大量的	,	但	那	一次	完毕	,

他们似乎把参加弥撒视为一种义务，但一旦完成，

[ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .

the	whole	day	is	devoted	to	amusement	.
这	所有的	天	是	奉献	到	娱乐	.

整天都用来娱乐。

[ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] ['sætɪsfaɪd] ,

The	rite	is	observed	,	and	the	conscience	satisfied	,
这	仪式	是	观察到	,	和	这	良心	使满意	,

仪式得以遵守，良心也得到了慰藉。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [haːt] [ɪz] [left] [æt; ət] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ɪts] [əʊn] [kɔːs] ,

so	that	the	unregenerate	heart	is	left	at	full	liberty	to	pursue	its	own	course	,
所以	那	这	未再生	心	是	左边	在	满的	自由	到	追求	它是	自己的	课程	,

这样，未悔改的心就可以完全自由地按照自己的方式行事了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] ['həʊli] [deɪ] .

and	take	its	pleasure	on	the	Lord's	holy	day	.
和	拿	它是	乐趣	在	这	主场	圣	天	.

在主的圣日里尽情享乐。

[ðʌs] [ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'pærənt] [dɪ'vəʊʃn] [æt; ət]

Thus	the	same	persons	who	are	engaged	in	the	utmost	apparent	devotion	at
因此	这	相同的	人	WHO	是	已订婚的	在	这	极致	明显	虔诚	在

[mæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [frentʃ] ['θɪətə(r)] [æt; ət]

mass	in	the	morning	are	found	in	throngs	in	the	dissolute	French	theatre	at
大量的	在	这	早晨	是	成立	在	人群	在	这	荒淫	法语	剧院	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

因此，那些早上在弥撒中表现得无比虔诚的人，到了晚上却成群结队地出现在放荡不羁的法国剧院里。

" [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [raɪts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Attend	to	the	Church's	rites	and	live	as	you	please	,
"	出席	到	这	教会的	仪式	和	居住	作为	你	请	,

"参加教会的仪式，然后按照你喜欢的方式生活。"

" [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæksɪm][ɒv; əv][ðeə(r)][mə'rælәti] .

"	appears	to	be	the	maxim	of	their	morality	.
"	出现	到	是	这	格言	的	他们的	道德	.

"这似乎是他们的道德准则。"

[juː; jʊ] [pə'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['rəumiʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

You	perceive	the	same	thing	in	Romish	literature	.
你	感知	这	相同的	事物	在	罗马天主教	文学	.

你在罗马天主教文学中也看到了同样的现象。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn]

It	has	been	one
它	有	到过	一

一直以来都是如此

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [rəʊm]
of the characteristics of the late movement toward Rome
的 这 特征 的 这 晚的 移动 朝向 罗马

罗马化后期运动的特征

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ɪts][məʊst][dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːloʊərz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][let] [luːs] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
that amongst its most devoted followers it has let loose the spirit of the world
那 在 它是 最多 奉献 追随者 它 有 让 松动的 这 精神 的 这 世界
.
:
.

它在其最忠实的追随者中释放了世俗精神。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] [bɜːrnz] ['kætəlɒg] [ðə; ði]['streɪndʒɪst]['pɒsəb(ə)l]
You will observe , for example , in Burns's Catalogue the strangest possible
你 将要 观察 , 为了 例子 , 在 烧伤的 目录 这 最奇怪的 可能的
['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['rɪtjʊəlɪzəm][ænd; ənd] ['wɜːldlinəs] ,
mixture of ritualism and worldliness ,
混合物 的 仪式主义 和 世俗 ,

例如，在伯恩斯的《目录》中，你会发现仪式主义和世俗主义之间最奇特的混合体。

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['rəumiʃ] [dɪ'vəʊʃn] [pleɪst] [saɪd][baɪ][raɪd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld]
and will see the book of Romish devotion placed side by ride with the wild
和 将要 看 这 书 的 罗马天主教 虔诚 放置 边 经过 骑 和 这 荒野
['dʒɜːmən] [lʌv] ['stɔːri] .
German love story .
德语 爱 故事 .

我们将看到罗马天主教的虔诚之书与狂野的德国爱情故事并列摆放。

[ðʌs] [hæz; həz]['pəʊpəri]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [grænd][gɪft][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
Thus has Popery taken hold of the great grand gift of Christianity ,
因此 有 天主教 已采取 抓住 的 这 伟大的 盛大 礼物 的 基督教 ,

就这样，天主教攫取了基督教这份伟大的礼物。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['vəutəri] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]
and presented it to its votaries in a form accommodated to human nature
和 呈现 它 到 它是 选民 在 一个 形式 已安排 到 人类 自然
.
:
.

并以符合人性的形式将其呈现给信徒。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['həʊlinəs] ,
It does not deny the necessity of holiness ,
它 做 不是 否定 这 必要性 的 圣洁 ,

它并不否认圣洁的必要性，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [træns'fɔːmz] [ɪts]['kærəktə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ʌn'həʊli][mæn] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]
but it so transforms its character that the unholy man may think he has
但 它 所以 变换 它是 特点 那 这 不圣洁的 男人 可能 思考 他 有
[ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
attained it ,
已达到 它 ,

但它却彻底改变了自身的性质，以至于邪恶之人可能会误以为自己已经获得了它。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən]['mɜ:dərə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [bɪ'li:v] [hɪm'self] [rɪ'lɪdʒəs] .

and	the	Italian	murderer	conscientiously	believe	himself	religious	.
和	这	意大利语	凶手	切实	相信	他自己	宗教	.

而那名意大利凶手却笃信自己是虔诚的信徒。

[ə; eɪ]['sekənd][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [tru:] ['həʊlinəs][ɪz][ə'setɪsɪzəm] :

A	second	substitution	for	true	holiness	is	asceticism	:
一个	第二	替代	为了	真的	圣洁	是	禁欲主义	:

第二个用来替代真正圣洁的方法是苦行主义:

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sɪstəm] [ðə; ði][ʌn'həʊli] [hɑ:t] [faindz][ɪts]['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]

according	to	which	system	the	unholy	heart	finds	its	refuge	in	a	separation
根据	到	哪个	系统	这	不圣洁的	心	发现	它是	避难所	在	一个	分离

[frɒm; frəm]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][men] .

from	ordinary	men	.
从	普通的	男人	.

根据这种体系，邪恶之心会通过与普通人分离来寻求庇护。

[ˌkrɪsti'ænəti] ['kæriz] ['həʊlinəs]['ɪntu:][laɪf] , [ə'setɪsɪzəm] [teɪks] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Christianity	carries	holiness	into	life	,	asceticism	takes	the	hermit	out	of	it	.
基督教	携带	圣洁	进入	生活	,	禁欲主义	需要	这	隐士	出去	的	它	.

基督教将圣洁带入生活，而苦行主义则将隐士从生活中带走。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refju:dʒ] .

But	yet	it	is	perfectly	natural	that	men	should	seek	such	a	refuge	.
但	然而	它	是	完美	自然的	那	男人	应该	寻找	这样的	一个	避难所	.

然而，男人寻求这样的庇护所也是完全自然的。

[wen] [ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

When	they	feel	the	burden	of	sin	,	and	experience	the	temptations	of	a
什么时候	他们	感觉	这	负担	的	罪	,	和	经验	这	诱惑	的	一个

[sə'raʊndɪŋ] [wɜ:ld] ,

surrounding	world	,
周围	世界	,

当他们感受到罪恶的重担，并经历周围世界的诱惑时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm]

it	is	no	wonder	that	they	should	seek	a	remedy	in	a	complete	retirement	from
它	是	不	想知道	那	他们	应该	寻找	一个	补救	在	一个	完全的	退休	从

[ɪts] ['ɪnfluəns] .

its	influence	.
它是	影响	.

难怪他们会寻求彻底摆脱其影响的办法。

[tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə] ['fɑ:stɪŋ] , ['penəns] , [ænd; ənd] ['spɪətri] [kə'mju:niən] [wɪð] [gɒd] ,

To	give	themselves	up	to	fasting	,	penance	,	and	solitary	communion	with	God	,
到	给	他们自己	向上	到	禁食	,	忏悔	,	和	孤	圣餐	和	上帝	,

[mʌst; məst] [li:d] ,

must	lead	,
必须	带领	,

必须带领他们献身于斋戒、忏悔和与上帝的单独交流，

[ðeɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]['ɑ:gju:] ,

they	very	naturally	argue	,
他们	非常	自然	争论	,

他们很自然地会争论起来，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][mɔː(r)]['həʊli] [piːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][həʊp][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

to	the	enjoyment	of	more	holy	peace	than	they	can	hope	to	find	in	the
到	这	享受	的	更多的	圣	和平	比	他们	能	希望	到	寻找	在	这

[mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ænd; ənd]['veərid] [en'geɪdʒmənts][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

midst	of	the	duties	and	varied	engagements	of	society	.
中间	的	这	职责	和	多种多样	订婚	的	社会	.

享受比在社会的各种责任和事务中所能获得的更多的神圣和平。

[hens] ['evri] [fɔːls] [feɪθ] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ɪts] [ˌdevə'tiː] .

Hence	every	false	faith	has	produced	its	devotees	.
因此	每一个	错误的	信仰	有	生产	它是	信徒	.

因此，每一种错误的信仰都产生了它的信徒。

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɪstəmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Under	different	systems	they	have	assumed	a	different	character	,	but	in	all	the
在下面	不同的	系统	他们	有	假定	一个	不同的	特点	,	但	在	全部	这

['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

principle	is	the	same	.
原则	是	这	相同的	.

在不同的制度下，它们呈现出不同的特征，但其原理都是相同的。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] ['seprəts] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	Hindoo	separates	himself	from	the	world	,
这	印度教	分离	他自己	从	这	世界	,

印度教徒与世隔绝，

[ænd; ənd][stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ɪ'rekt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['stɪfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	stands	with	his	arm	erect	till	it	becomes	stiffened	into	a	fixed	position	;
和	站立	和	他的	手臂	直立	直到	它	变成	僵硬	进入	一个	固定的	位置	;

他保持手臂直立站立，直到手臂僵硬固定。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəumənist][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒnvənt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ðeə(r)]

while	the	Buddhist	and	the	Romanist	retire	to	the	convent	that	they	may	there
尽管	这	佛教徒	和	这	罗马天主教	退休	到	这	修道院	那	他们	可能	那里

[wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

withdraw	from	the	world	,
提取	从	这	世界	,

佛教徒和罗马天主教徒则隐居到寺院，以便远离尘世喧嚣。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] ['həʊlli] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl]['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd][tuː; tə][gɒd] .

and	devote	themselves	wholly	to	spiritual	exercises	and	to	God	.
和	奉献	他们自己	完全	到	精神	练习	和	到	上帝	.

他们全心全意地投入灵修和侍奉上帝。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

But	though	this	is	natural	,	it	is	a	mere	accommodation	.
但	尽管	这	是	自然的	,	它	是	一个	仅仅	住宿	.

但这虽然是人之常情，却只是一种权宜之计。

[ðə; ði]['riːəl]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz][nɒt] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

The	real	evil	of	the	human	heart	is	not	corrected	by	the	change	,
这	真实的	邪恶的	的	这	人类	心	是	不是	已更正	经过	这	改变	,

人心深处的真正邪恶并不能通过改变来纠正。

[nɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði][heə(r)] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðən] ['gɜːdl] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ɪn]

nor	have	the	hair	shirt	and	the	leathern	girdle	the	slightest	influence	in
也不	有	这	头发	衬衫	和	这	皮革	腰带	这	丝毫	影响	在

[kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [kə'rʌpt] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] .

controlling	the	corrupt	passions	of	the	nature	.
控制	这	腐败	激情	的	这	自然	.

苦行衣和皮带对控制人性的堕落欲望也丝毫没有作用。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] , [self] - ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['gʌvənd] ['tempə(r)]

There	may	be	as	much	pride	,	self	-	righteousness	,	and	ill	-	governed	temper
那里	可能	是	作为	很多	自豪	,	自己	-	义	,	和	患病的	-	受统治	脾气

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlɪ] ['hɜːrmɪts] ['tʃɪələs] [sel] ,

in	the	lonely	hermit's	cheerless	cell	,
在	这	孤独	隐士的	冷冷清清	细胞	,

孤独隐士阴暗的房间里，或许也同样充满了骄傲、自以为是和暴躁的脾气。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [sə'saɪəti] .

as	in	the	deep	current	of	the	world's	society	.
作为	在	这	深的	当前的	的	这	世界的	社会	.

如同世界社会的深层暗流。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [neɪm]

At	the	same	time	it	is	an	accommodation	,	for	it	employs	the	name
在	这	相同的	时间	它	是	一个	住宿	,	为了	它	雇佣	这	姓名

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

同时，这也是一种妥协，因为它借用了基督的名义。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['elɪveɪtɪd] ['paɪəti] .

and	gives	the	semblance	of	a	very	elevated	piety	.
和	给予	这	外表	的	一个	非常	升高	虔诚	.

给人一种非常虔诚的错觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔpts] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]

It	adopts	the	language	of	devotion	,	and	prescribes	a	course	of	action
它	领养	这	语言	的	虔诚	,	和	规定	一个	课程	的	行动

[ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] .

and	self	-	denial	.
和	自己	-	拒绝	.

它采用了虔诚的语言，并规定了行动方针和自我克制。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] ;

It	gives	the	inquirer	something	to	do	,	and	something	to	bear	;
它	给予	这	询问者	某物	到	做	,	和	某物	到	熊	;

它让提问者有事可做，也有事可承受；

[ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [hɪm]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][men] , [ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi][nɒt]

it	separates	him	also	from	other	men	,	and	so	,	though	his	heart	be	not
它	分离	他	还	从	其他	男人	,	和	所以	,	尽管	他的	心	是	不是

['pjʊərɪfaɪd] ,

purified	,
纯化	,

这也使他与其他人有所区别，因此，即使他的内心尚未净化，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['həʊli] .

it	gives	him	the	hope	that	he	is	holy	.
它	给予	他	这	希望	那	他	是	圣	.

这让他觉得自己是神圣的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəblɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪg'neɪʃɪəs] [lɔɪ'oʊlə] .

This	was	remarkably	seen	in	the	case	of	Ignatius	Loyola	.
这	曾是	非常	已见	在	这	案件	的	伊格内修斯	洛约拉	.

这一点在伊格内修斯·罗耀拉的例子中得到了显著体现。

[laɪk] ['luːθə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv][sɪn] ,

Like	Luther	,	he	was	awakened	to	a	deep	sense	of	sin	,
喜欢	路德	,	他	曾是	觉醒	到	一个	深的	感觉	的	罪	,

和路德一样，他也深刻地感受到了罪恶的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt][ðæt][ðə; ði][tuː]['greɪtɪst]

and	it	is	a	remarkable	fact	that	the	two	greatest
和	它	是	一个	卓越	事实	那	这	二	最

而最伟大的两位……这是一个非凡的事实。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[fə'nɒmɪnə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪks'tiːnθ]['sentʃəri] , [ðə; ði][ˌrefə'meɪʃn] , [ænd; ənd]['dʒezjuitizəm] ,

phenomena	of	the	sixteenth	century	,	the	Reformation	,	and	Jesuitism	,
现象	的	这	第十六	世纪	,	这	宗教改革	,	和	耶稣会	,

十六世纪的各种现象、宗教改革和耶稣会主义

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sprʌŋ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][seɪm][ʌn'izɪnɪs][fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

should	have	sprung	out	of	the	same	uneasiness	for	sin	.
应该	有	弹簧	出去	的	这	相同的	不安	为了	罪	.

这本应源于对罪恶的同样不安。

['luːθə(r)][faʊnd][piːs][θruː][ðə; ði][blʌd][ɒv; əv][ðə; ði][læm] , [ænd; ənd]['həʊlinəs][ɪn][ðə; ði][wɜːk]

Luther	found	peace	through	the	blood	of	the	Lamb	,	and	holiness	in	the	work
路德	成立	和平	通过	这	血	的	这	羊肉	,	和	圣洁	在	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

of	the	Spirit	;
的	这	精神	;

路德从羔羊的宝血中找到了平安，从圣灵的工作中找到了圣洁；

[lɔɪ'oʊlə][wɒz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][dɪ'strest][æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd]['feɪlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'skʌvəri][ɒv; əv]

Loyola	was	as	much	distressed	as	he	,	and	failing	in	his	discovery	of
洛约拉	曾是	作为	很多	苦恼	作为	他	,	和	失败	在	他的	发现	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

罗耀拉和他一样感到沮丧，因为他发现基督的努力失败了。

[hiː; hi][tʊk]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['sʌbstɪtjuːt][ɒv; əv][æn; ən][ə'setɪk][laɪf] .

he	took	refuge	in	the	substitute	of	an	ascetic	life	.
他	采取	避难所	在	这	代替	的	一个	苦行僧	生活	.

他转而寻求苦行僧式的生活方式。

[hiː; hi][tɔː(r)][hɪm'self][ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɪndrəd][ænd; ənd]['fɑː.ðərz][haʊs] ,

He	tore	himself	away	from	his	kindred	and	father's	house	,
他	撕裂	他自己	离开	从	他的	亲属	和	父亲的	房子	,

他毅然决然地离开了亲人和父亲的家。

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ]['penəns][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'vɪərɪst]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɜːv]

determining	to	undergo	penances	of	the	severest	character	,	and	to	serve
确定	到	经历	忏悔	的	这	最严重	特点	,	和	到	服务

[gɒd][ɪn][dʒə'ruːsələm] .

God	in	Jerusalem	.
上帝	在	耶路撒冷	.

决心接受最严厉的苦修，并在耶路撒冷侍奉上帝。

[hiː; hi][hʌŋ][ʌp][hɪz; ɪz][ʃiːld][bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['ɪmɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ænd; ənd] ,

He	hung	up	his	shield	before	an	image	of	the	Virgin	,	and	,
他	悬挂	向上	他的	盾	前	一个	图像	的	这	处女	,	和	,

他将盾牌挂在圣母像前，然后

['hævɪŋ][kləʊðd][hɪm'self][ɪn][kɔːs]['reɪmənt] ,

having	clothed	himself	in	coarse	raiment	,
拥有	穿着衣服	他自己	在	粗	服饰	,

他穿上了粗布衣服，

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [naɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmz] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	stood	before	it	for	whole	nights	with	his	pilgrim's	staff	in	his	hand	.
他	站立	前	它	为了	所有的	夜晚	和	他的	朝圣者的	职员	在	他的	手	.

他手持朝圣杖，在它面前站了整整几个夜晚。

[æt; ət][mænˈriːzə][hiː; hi] [pɑːst] ['sev(ə)n] ['aʊəz] ['deɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [skəːdʒ] [hɪmˈself]

At	Manresa	he	passed	seven	hours	daily	on	his	knees	,	and	scourged	himself
在	曼雷萨	他	通过了	七	小时	日常的	在	他的	膝盖	,	和	受鞭答	他自己

['regjələli] [θraɪs] [ə; eɪ] - [deɪ] .

regularly	thrice	a	-	day	.
经常	三次	一个	-	天	.

在曼雷萨，他每天跪着待七个小时，并且每天三次定期鞭打自己。

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [θriː] [həʊl] [deɪz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] ,

He	devoted	three	whole	days	to	making	a	general	confession	for	sin	,
他	奉献	三	所有的	天	到	制作	一个	一般的	忏悔	为了	罪	,

他花了整整三天时间进行总忏悔，忏悔自己的罪过。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

but	the	more	he	explored	the	depths	of	his	heart	,
但	这	更多的	他	探索	这	深度	的	他的	心	,

但他越是深入探索自己的内心世界，

[ðə; ði][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [daut] [wɪtʃ] [əˈseil] [hɪm] .

the	more	painful	were	the	doubts	which	assailed	him	.
这	更多的	痛苦	是	这	疑虑	哪个	遭受攻击	他	.

更令他痛苦的是那些困扰他的疑虑。

['hævɪŋ] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ðæt] [gɒd][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n]

Having	read	in	some	of	the	fathers	that	God	had	been	moved	to	compassion
拥有	读	在	一些	的	这	父亲们	那	上帝	有	到过	已搬	到	同情

[baɪ][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [fuːd] ,

by	a	total	abstinence	from	food	,
经过	一个	全部的	节制	从	食物	,

我从一些教父的著作中读到，上帝因完全禁食而动了怜悯之心。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [wɪˈðaʊt] ['teɪstɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

he	remained	from	Sunday	to	Sunday	without	tasting	anything	,
他	剩余	从	星期日	到	星期日	没有	品尝	任何事物	,

他从周日到周日什么也没尝。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['əʊnli][brəʊk][hɪz; ɪz][fɑːst][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv]

and	at	last	only	broke	his	fast	in	obedience	to	the	positive	injunctions	of
和	在	最后的	仅有的	打破	他的	快速地	在	服从	到	这	积极的	禁令	的

[hɪz; ɪz] [kənˈfesə(r)] .

his	confessor	.
他的	忏悔者	.

最后，他只是遵从了告解神的明确指示才结束了斋戒。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][maɪnd] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪtˈself][æn; ən]

Such	were	the	efforts	of	a	master	mind	,	to	create	for	itself	an
这样的	是	这	努力	的	一个	掌握	头脑	,	到	创造	为了	本身	一个

[ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ['həʊlinəs] ,

artificial	holiness	,
人造的	圣洁	,

这就是一位天才为了给自己创造一种人为的神圣感而做出的努力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

and	such	are	the	principles	more	or	less	involved	in	the	whole	system	of
和	这样的	是	这	原则	更多的	或者	较少的	涉及	在	这	所有的	系统	的

[ðə; ði][mə'næstɪsɪzəm][ɒv; əv] [rəʊm] .

the	monasticism	of	Rome	.
这	修道主义	的	罗马	.

这就是罗马修道院制度整体体系中或多或少涉及的原则。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌbstəˌtjʊt] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ækt] , [wɪtʃ] [wið'drɔːz] [men][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [sfɪə(r)]

It	substitutes	devotion	of	act	,	which	withdraws	men	from	their	appointed	sphere
它	替代品	虔诚	的	行为	,	哪个	撤回	男人	从	他们的	任命	领域

,

,

,

它以行动的奉献取而代之，使人们脱离了他们既定的领域。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] ['glɔːrifai] [gɒd][ɪn][ɪts]['veərid] ['djuːtiz] :

for	devotion	of	heart	which	glorifies	God	in	its	varied	duties	:
为了	虔诚	的	心	哪个	荣耀	上帝	在	它是	多种多样	职责	:

因着在各种职责中荣耀上帝的虔诚之心：

[ænd; ənd] [ðʌs] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['spjʊəriəs] ['həʊlinəs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ʌnkən'vɜːtɪd] [maɪndz] .

and	thus	presents	a	spurious	holiness	within	reach	of	unconverted	minds	.
和	因此	礼物	一个	虚假的	圣洁	之内	抵达	的	未转换	思想	.

因此，它向未皈依的心灵展现了一种虚假的圣洁。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl]

But	the	great	root	of	the	matter	yet	remains	in	the	craving	of	the	soul
但	这	伟大的	根	的	这	事情	然而	遗迹	在	这	渴望	的	这	灵魂

[fɔː(r); fə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

for	Reconciliation	.
为了	和解	.

但问题的根源仍然在于灵魂对和解的渴望。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [nʌn] [kæn; kən][dɪ'naɪ] .

That	there	is	this	craving	none	can	deny	.
那	那里	是	这	渴望	没有任何	能	否定	.

这是任何人都无法否认的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][ɔːl] ['klɑːsɪz] , [ɪn][ɔːl] ['neɪʃnz] .

It	is	seen	in	all	classes	,	in	all	nations	.
它	是	已见	在	全部	课程	,	在	全部	国家	.

这种现象在各个阶层、各个国家都能见到。

['bʊdɪsts] , ['hɪndʊ] , [mʌsəlmən] , [dʒuːz] , ['prɔtistənts] , ['rəumənist] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Buddhists	,	Hindoos	,	Mussulmen	,	Jews	,	Protestants	,	Romanists	,	and	even
佛教徒	,	印度教徒	,	穆斯林	,	犹太人	,	新教徒	,	罗马天主教徒	,	和	甚至

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

Infidels	,
异教徒	,

佛教徒、印度教徒、穆斯林、犹太教徒、新教徒、罗马天主教徒，甚至无神论者，

[ɔːl][beə(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] [piːs] .

all	bear	testimony	to	a	certain	undefined	longing	after	peace	.
全部	熊	见证	到	一个	肯定	不明确的	渴望	后	和平	.

所有这些都体现了一种难以言喻的对和平的渴望。

[naʊ] [ðɪs] [piːs] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [friː] ,
Now this peace is given by the Gospel , in the free ,
现在 这 和平 是 给定 经过 这 福音 , 在 这 自由的 ,

如今，这份平安是藉着福音，在自由中赐予的。

[fʊl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ə'təʊnmənt] [ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd]
full justification of the believer through the perfect atonement and imputed
满的 理由 的 这 信徒 通过 这 完美的 赎罪 和 估算
['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
righteousness of the Lord .
义 的 这 主 .

信徒藉着主完美的赎罪和归算的义而完全称义。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðeə(r)][ə'raɪzɪz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
But in the practical application of it to the heart there arises this difficulty .
但 在 这 实际的 应用 的 它 到 这 心 那里 出现 这 困难 .

但将其实际应用于心灵时，却出现了这样的困难。

['aʊə(r)] ['seɪfti] [dɪ'pendz] [ɒn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['juːniən] [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'diːmə(r)] .
Our safety depends on an invisible union with an invisible Redeemer .
我们的 安全 取决于 在 一个 无形的 联盟 和 一个 无形的 救世主 .

我们的安全取决于与一位看不见的救赎者之间无形的结合。

[feɪθ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][felt] .
Faith is not a thing which can be seen and felt .
信仰 是 不是 一个 事物 哪个 能 是 已见 和 毛毡 .

信仰不是看得见、摸得着的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][self][tuː; tə] [kraɪst] ,
It looks away from self to Christ ,
它 看起来 离开 从 自己 到 基督 ,

它从自我转向基督，

[ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ɒn][self][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and disappears as soon as you look back on self to find it .
和 消失 作为 很快 作为 你 看 后退 在 自己 到 寻找 它 .

当你回过头去审视自己时，它就消失了。

[naʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [ɪneɪbld] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kraɪst] ,
Now if a man be enabled by the Holy Ghost to look simply to Christ ,
现在 如果 一个 男人 是 已启用 经过 这 圣 鬼 到 看 简单地 到 基督 ,

如果一个人蒙圣灵感动，能够单单仰望基督，

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['vænɪʃɪz] [θruː] [ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðeə(r)]
this difficulty vanishes through the all - sufficiency of the one object there
这 困难 消失 通过 这 全部 - 充足性 的 这 一 目的 那里
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .
presented to his view .
呈现 到 他的 看法 .

这种困难因为呈现在他眼前的那个对象已经足够完善而消失了。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðɪs] [feɪθ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ,
But if , on the other hand , this faith be wanting ,
但 如果 , 在 这 其他 手 , 这 信仰 是 想要 ,

但另一方面，如果缺乏这种信仰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] ,
and the freedom of Divine grace remain unknown ,
和 这 自由 的 神圣的 优雅 保持 未知 ,

而神圣恩典的自由本质仍然未知。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] [meɪks] [æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l] , ['tændʒəb(ə)l]

the	human	heart	at	once	makes	an	effort	for	some	visible	,	tangible
这	人类	心	在	一次	制作	一个	努力	为了	一些	可见的	,	有形

[məʊd]

mode
模式

人类的心脏会立即努力寻求某种可见的、可感知的方式

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [ək'septəns] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

of	laying	hold	of	acceptance	in	Christ	Jesus	.
的	躺下	抓住	的	验收	在	基督	耶稣	.

在基督耶稣里获得接纳。

[ðə; ði] ['sɪstəm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	system	,	therefore	,
这	系统	,	所以	,

因此，该系统

[best] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ]

best	accommodated	to	the	natural	man	would	be	one	which	embraced	all	the	rich
最好的	已安排	到	这	自然的	男人	会	是	一	哪个	拥抱	全部	这	富有的

['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

promises	of	the	Gospel	,
承诺	的	这	福音	,

最适合人性的，应该是包含福音所有丰富应许的那种。

[bʌt; bət] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] ,

but	connected	them	with	something	which	could	be	said	or	done	,
但	连接	他们	和	某物	哪个	可以	是	说	或者	完毕	,

但却将它们与可以言说或做的事情联系起来，

[səʊ] ['liːvɪŋ] [men][ɪn][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

so	leaving	men	in	no	doubt	as	to	their	position	.
所以	离开	男人	在	不	怀疑	作为	到	他们的	位置	.

这样一来，男人们对自己的地位就毫无疑问了。

[naʊ] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][ɪg'zæktli][met][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

Now	this	desire	is	exactly	met	by	the	Church	of	Rome	.
现在	这	欲望	是	确切地	遇见	经过	这	教会	的	罗马	.

如今，罗马教会恰好满足了这一愿望。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪts]['pɑːd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] ,

It	presents	its	pardon	in	a	tangible	,	visible	form	,
它	礼物	它是	赦免	在	一个	有形	,	可见的	形式	,

它以切实可见的形式展现了赦免。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'ʃʊərəns] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['seɪfli] [dʌn]

and	it	leads	the	soul	to	rest	for	its	assurance	upon	something	safely	done
和	它	线索	这	灵魂	到	休息	为了	它是	保证	之上	某物	安全	完毕

.

:

.

它使灵魂得以安息，因为它可以确保事情的妥善完成。

[ðə; ði][sɪn][ɪz] [kən'fest] , [ðə; ði] ['penəns] [pə'fɔ:md] , [ðə; ði][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd]

The	sin	is	confessed	,	the	penance	performed	,	the	absolution	pronounced	,	and
这	罪	是	坦白	,	这	忏悔	执行	,	这	赦免	发音	,	和

[ðeə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][endz] .

there	the	matter	ends	.
那里	这	事情	结束	.

罪过已忏悔，忏悔已完成，赦免已宣告，事情到此结束。

[ðə; ði] ['gɪlti] [mæn][hæz; həz][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

The	guilty	man	has	no	further	occasion	to	distress	his	mind	upon	the	subject
这	有罪的	男人	有	不	更远	场合	到	痛苦	他的	头脑	之上	这	主题

.

:

.

有罪之人无需再为此事烦恼。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs][æz; əz]

The	language	of	the	catechism	of	the	Council	of	Trent	is	very	curious	as
这	语言	的	这	教理问答	的	这	理事会	的	特伦特	是	非常	好奇的	作为

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kə'nekt] ['pɑ:d(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][ækt] .

illustrating	the	endeavour	to	connect	pardon	with	a	visible	act	.
图示	这	努力	到	连接	赦免	和	一个	可见的	行为	.

特伦托会议教义问答的语言非常奇特，它体现了将赦免与可见行为联系起来的努力。

[ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] [drɔ:z] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]

It	first	draws	the	distinction	between	the	inward	disposition	of	repentance	and
它	第一的	平局	这	区别	之间	这	向内	处置	的	悔改	和

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [ækt][ɒv; əv] ['penəns] ,

the	outward	act	of	penance	,
这	向外	行为	的	忏悔	,

它首先区分了内心的悔改意愿和外在的忏悔行为。

[ænd; ənd] [ædz] , § - , “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['penəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sækrəmənt]

and	adds	,	§	13	,	“	That	it	is	the	outward	penance	in	which	the	sacrament
和	添加	,	§	-	,	“	那	它	是	这	向外	忏悔	在	哪个	这	圣餐

[kən'sɪsts] ,

consists	,
由	,

并补充道，第 13 节，“这是圣事所包含的外在忏悔，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['sɜ:t(ə)n][ɪk'stɜ:n(ə)l]['ækʃ(ə)nz] ,

and	which	contains	certain	external	actions	,
和	哪个	包含	肯定	外部的	行动	,

并且包含某些外部行为，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [sens] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]

which	are	subjects	of	sense	through	which	the	inner	feelings	of	the	mind
哪个	是	主题	的	感觉	通过	哪个	这	内	情怀	的	这	头脑

[ɑ:(r); ə(r)]['mænɪfest] .

are	manifest	.
是	显现	.

它们是感官的对象，通过感官，内心的情感得以显现。

” [ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n][ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv] ['penəns] [ɪz] [sed] [tu:; tə]

”	The	next	section	explains	the	reason	why	the	sacrament	of	penance	is	said	to
”	这	下一个	部分	解释	这	原因	为什么	这	圣餐	的	忏悔	是	说	到

[hæv; həv] [bi:n] ['ɪnstɪtju:tɪd] ,

have	been	instituted	,
有	到过	已设立	,

下一节将解释设立忏悔圣事的理由，

[vɪz] . , [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

viz	.	,	to	assure	us	of	our	pardon	,	for	without	it	,
即	.	,	到	保证	我们	的	我们的	赦免	,	为了	没有	它	,

也就是说，为了向我们保证我们会得到赦免，因为如果没有赦免，

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ˈæŋkʃəs] [səˈspens] [ɒv; əv] [maɪnd] [rɪˈspektɪŋ] [ˈɪnwəd] [rɪˈpentəns] ,

“	there	must	have	been	most	anxious	suspense	of	mind	respecting	inward	repentance	,
“	那里	必须	有	到过	最多	焦虑的	悬念	的	头脑	尊重	向内	悔改	,

“内心一定充满了焦虑和忐忑，不知是否该进行内心的忏悔。”

[sɪns] [ˈevri] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

since	every	man	would	have	had	good	reason	to	doubt	his	own	judgment	in	those	things	which	he	was	doing	.
自从	每一个	男人	会	有	有	好的	原因	到	怀疑	他的	自己的	判断	在	那些	事物	哪个	他	曾是	正在做	.

因为每个人都有充分的理由怀疑自己在所做事情上的判断。

” [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈpɑːd(ə)n] [ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ækt] .

”	To	avoid	this	anxiety	,	therefore	,	the	pardon	is	connected	with	a	visible	act	.
”	到	避免	这	焦虑	,	所以	,	这	赦免	是	连接	和	一个	可见的	行为	.

“因此，为了避免这种焦虑，赦免与一种可见的行为联系在一起。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [faʊnd] , [əˈkɔːdɪŋli] , [ɪn] [ˈpræktɪkl] [laɪf] ,

It	is	found	,	accordingly	,	in	practical	life	,
它	是	成立	,	因此	,	在	实际的	生活	,

因此，它在实际生活中随处可见。

[ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəumənɪst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [gɑːdz] [fəˈgɪvnəs] ,

that	the	priest's	absolution	is	regarded	by	the	Romanist	in	the	same	light	as	God's	forgiveness	,
那	这	牧师的	赦免	是	认为	经过	这	罗马天主教	在	这	相同的	光	作为	神的	饶恕	,

罗马天主教徒认为，神父的赦罪与上帝的宽恕具有同等意义。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðæt] [ˈvɪzəb(ə)l] [ækt] [ɪz] [diːmd] [səˈfɪʃ(ə)nt] . .

and	that	,	whatever	be	the	state	of	heart	,	that	visible	act	is	deemed	sufficient	.	.
和	那	,	任何	是	这	状态	的	心	,	那	可见的	行为	是	被认为	充足的	.	.

无论内心状态如何，这种看得见的行为就被认为是足够的。

[pæt] [bɜːnz] , [naʊ] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈskrɪptʃə(r)] [ˈriːdə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [səˈsaɪəti] ,

Pat	Burns	,	now	a	devoted	Scripture	Reader	under	the	Irish	Society	,
拍	烧伤	,	现在	一个	奉献	圣经	读者	在下面	这	爱尔兰	社会	,

帕特·伯恩斯，现为爱尔兰圣经协会的一名虔诚的圣经诵读者。

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [jˈiəz] [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [gæŋ] [ɒv; əv] - ,

was	for	ten	years	the	leader	of	a	desperate	gang	of	Ribbandmen	,
曾是	为了	十	年	这	领导者	的	一个	绝望的	帮派	的	-	,

曾担任亡命之徒“丝带帮”首领长达十年之久。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi] ['friːkwəntli] [went] [tuː; tə]

and	he	told	a	friend	of	mine	that	during	that	time	he	frequently	went	to
和	他	讲述	一个	朋友	的	矿	那	期间	那	时间	他	频繁地	去	到

[ðə; ði] [priːst] ,

the	priest	,
这	牧师	,

他告诉我的一个朋友，那段时间他经常去找神父。

[peɪd] [hɪm][ɔːl][djuːz] ['regjələli] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

paid	him	all	dues	regularly	,	and	obtained	absolution	from	time	to	time	,
有薪酬的	他	全部	会费	经常	,	和	获得	赦免	从	时间	到	时间	,

他按时缴纳了所有费用，并多次获得赦免。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [felt] [ʌn'iːzi] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kraɪm] ;

as	his	conscience	felt	uneasy	after	the	commission	of	crime	;
作为	他的	良心	毛毡	不安	后	这	委员会	的	犯罪	;

犯罪后，他的良心感到不安；

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] ['dʒen(ə)rəli][pʊt][ə; eɪ] ['penəns] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	the	priest	generally	put	a	penance	upon	him	,	and	that	when	it	was
那	这	牧师	一般来说	放	一个	忏悔	之上	他	,	和	那	什么时候	它	曾是

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

神父通常会对他施以苦修，而当苦修执行时，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['eni]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪt][fɔː(r); fə(r)]

he	considered	himself	as	good	a	man	as	any	other	,	and	as	fit	for
他	经过考虑的	他自己	作为	好的	一个	男人	作为	任何	其他	,	和	作为	合身	为了

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他认为自己和其他人一样善良，也配得上上天堂。

[ðɪs] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd]['nevə(r)][wʌns][daɪ'rɛktɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

This	same	person	added	that	the	priest	had	never	once	directed	him	to	the
这	相同的	人	额外	那	这	牧师	有	绝不	一次	指导	他	到	这

[wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

Word	of	God	,
单词	的	上帝	,

此人还补充说，这位神父从未引导他研读过上帝的圣言。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

or	to	the	Lord	Jesus	for	salvation	.
或者	到	这	主	耶稣	为了	救恩	.

或者归向主耶稣得救。

[ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['ɪləstreɪtɪd]

The	same	connexion	between	confession	and	reconciliation	was	curiously	illustrated
这	相同的	连接	之间	忏悔	和	和解	曾是	奇怪的是	插图

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fækt] .

by	the	following	fact	.
经过	这	下列的	事实	.

忏悔与和解之间的这种联系，可以通过以下事实得到有趣的说明。

[ðə; ði] [priːst] [ɪn][maɪ] [frɛndz] ['pærɪʃ] [geɪv] ['nʌθɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['aɪrɪʃ]

The	priest	in	my	friend's	parish	gave	nothing	during	the	late	contribution	towards	Irish
这	牧师	在	我的	朋友们	教区	给予	没有什么	期间	这	晚的	贡献	向	爱尔兰

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

我朋友所在教区的神父在爱尔兰灾后重建捐款活动中一分钱也没捐。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [ɪk'skju:zd][hɪz; ɪz] [pɪ'njʊriəsnəs] [ɒn][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	the	poor	creatures	excused	his	penuriousness	on	the	plea	that	it
但	这	贫穷的	生物	已原谅	他的	贫困	在	这	恳求	那	它

[wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pri:sts] ['mʌni] — [ðæt] [ə; eɪ] [pri:sts] ['mʌni] ['bi:ɪŋ] [peɪd]

was	unlucky	to	take	a	priest's	money	—	that	a	priest's	money	being	paid
曾是	倒霉	到	拿	一个	牧师的	钱	—	那	一个	牧师的	钱	存在	有薪酬的

但那些可怜的人们却为他的贫穷辩解，说拿走牧师的钱是不吉利的——牧师的钱是用来支付的。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][preɪs][ɒv; əv][sɪn] ,

at	confession	and	absolution	,	is	the	price	of	sin	,
在	忏悔	和	赦免	,	是	这	价格	的	罪	,

在忏悔和赦罪中，罪的代价是什么?

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][bæd] ['kærəktəz] , [æz; əz][ðə; ði][preɪs]

and	often	comes	from	murderers	and	other	bad	characters	,	as	the	price
和	经常	来	从	杀人犯	和	其他	坏的	人物	,	作为	这	价格

[ɒv; əv][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɑ:d(ə)n] ;

of	absolution	and	pardon	;
的	赦免	和	赦免	;

而且通常是杀人犯和其他不良人物为了获得赦免和宽恕而付出的代价;

[ænd; ənd] [ɪf] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔ:s] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [get] [leɪm] ;

and	if	,	therefore	,	you	buy	a	horse	with	it	,	he	will	get	lame	;
和	如果	,	所以	,	你	买	一个	马	和	它	,	他	将要	得到	瘸	;

因此，如果你用这笔钱买一匹马，这匹马就会跛脚;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [baɪ] [si:d] [kɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['blaɪtɪd] .

and	if	you	buy	seed	corn	it	will	be	blighted	.
和	如果	你	买	种子	玉米	它	将要	是	秕	.

如果你买的是玉米种子，那它很可能已经感染了枯萎病。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstli]['ɑ:gju:d] [ðæt] [ði:z] [fækts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	am	perfectly	aware	that	it	may	be	justly	argued	that	these	facts	among	the
我	是	完美	意识到的	那	它	可能	是	公正地	争论	那	这些	事实	之中	这

['pi:p(ə)l][du:; də][nɒt] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

people	do	not	prove	that	the	principle	has	been	adopted	by	the	Church	;
人们	做	不是	证明	那	这	原则	有	到过	已采用	经过	这	教会	;

我完全明白，有人可能会认为，民众中的这些事实并不能证明教会已经采纳了这一原则;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪg'zæktli]

but	I	think	it	must	also	be	admitted	that	they	do	show	how	exactly
但	我	思考	它	必须	还	是	承认	那	他们	做	展示	如何	确切地

['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rəʊm] [dʌz] [ə'sɜ:t] [bɪ'twi:n]

suited	to	the	natural	man	is	the	connexion	which	Rome	does	assert	between
适合	到	这	自然的	男人	是	这	连接	哪个	罗马	做	断言	之间

[ðə; ði]['pɑ:d(ə)n][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n]['vɪzəb(ə)l]['ækʃ(ə)nz] [ə'mʌŋst] [men] .

the	pardon	of	sin	and	certain	visible	actions	amongst	men	.
这	赦免	的	罪	和	肯定	可见的	行动	在	男人	.

但我认为也必须承认，它们确实表明，罗马所宣称的赦免罪过与人类某些可见行为之间的联系，对于自然人来说是多么合适。

[gɒd] [kə'nekts] [hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] ['si:tɪd] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪθ] .

God	connects	his	pardon	with	a	deep	seated	spiritual	faith	.
上帝	连接	他的	赦免	和	一个	深的	坐着	精神	信仰	.

上帝将他的赦免与根深蒂固的信仰联系起来。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [sez] , “ [let] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

The	human	heart	says	,	“	Let	me	do	something	.
这	人类	心	说道	,	“	让	我	做	某物	.

人心说：“让我做点什么吧。”

[let] [ˌem 'iː] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Let	me	work	it	out	.
让	我	工作	它	出去	.

让我来算算。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [fə'givn] .

Let	me	have	some	assurance	that	I	am	forgiven	.
让	我	有	一些	保证	那	我	是	已原谅	.

请让我确信我已被原谅。

” ['pəʊpəri] [steps] [ɪn] , [ænd; ənd][ə'dæpts][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][bəuθ] ,

”	Popery	steps	in	,	and	adapts	its	principles	to	both	,
”	天主教	步骤	在	,	和	适应	它是	原则	到	两个都	,

“天主教介入，并调整其原则以适应两者，

[ə'səːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [feɪθ] , [bʌt; bət] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

asserting	on	the	one	hand	the	necessity	of	faith	,	but	prescribing	on	the	other
断言	在	这	一	手	这	必要性	的	信仰	,	但	处方	在	这	其他

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['penəns] ,

a	certain	penance	,
一个	肯定	忏悔	,

一方面强调信仰的必要性，另一方面又规定了某种赎罪方式。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] [priːsts] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

and	then	sealing	the	whole	with	the	priest's	absolution	,
和	然后	密封	这	所有的	和	这	牧师的	赦免	,

最后，由神父宣誓赦罪，使整个过程圆满结束。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sɪnərz] [maɪnd] .

so	as	to	leave	no	doubt	on	the	sinner's	mind	.
所以	作为	到	离开	不	怀疑	在	这	罪人的	头脑	.

以免在罪人的心中留下任何疑虑。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [pə'vɜːt] ,

According	to	the	language	of	a	late	pervert	,
根据	到	这	语言	的	一个	晚的	变态	,

用一位已故变态者的语言来说，

[ðə; ði] [priːst] “ [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][juˈnaɪt][hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli]

the	priest	“	shewed	her	how	she	must	unite	her	sacrifice	with	the	holy
这	牧师	“	展示	她	如何	她	必须	团结	她	牺牲	和	这	圣

[əˈtəun] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

atoning	blood	of	Christ	,
赎罪	血	的	基督	,

神父向她展示了她必须如何将自己的牺牲与基督的圣血赎罪结合起来，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] .

and	then	in	his	name	pardoned	and	blessed	her	.
和	然后	在	他的	姓名	赦免	和	蒙福	她	.

然后以他的名义赦免并祝福了她。

[ðʌs] [sɪn][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

Thus	sin	had	not	been	suffered	to	remain	upon	her	soul	.
因此	罪	有	不是	到过	遭受	到	保持	之上	她	灵魂	.

因此，罪恶没有留在她的灵魂上。

" [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] ,
" See how the Gospel was retained ,
" 看 如何 这 福音 曾是 保留 ,

"看看福音是如何被保留下来的，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and at the same time accommodated to the natural cravings of the
和 在 这 相同的 时间 已安排 到 这 自然的 渴望 的 这
['æŋkʃəs] [hɑːt] .
anxious heart .
焦虑的 心 .

同时又迎合了焦虑之心的自然渴望。

[ðə; ðɪ] [ə'təun] [blʌd] [wɒz; wəz] [priːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['penəns] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
The atoning blood was preached , but the act of penance received with it ,
这 赎罪 血 曾是 布道 , 但 这 行为 的 忏悔 已收到 和 它 ,

赎罪之血被宣讲，但与之相伴的忏悔行为却并未得到体现。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
so as to give it a tangible application .
所以 作为 到 给 它 一个 有形 应用 .

以便赋予它实际应用价值。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [feɪlz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['lɑːstɪŋ] [piːs] .
But this accommodation fails in giving lasting peace .
但 这 住宿 失败 在 给予 持久 和平 .

但这种妥协无法带来持久和平。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [kæn; kən] ['riːəli] ['sætɪsfaɪ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'təun] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'ləʊn] ,
Nothing , in short , can really satisfy but the atoning blood of Christ alone ,
没有什么 , 在 短的 , 能 真的 满足 但 这 赎罪 血 的 基督 独自的 ,

总之，唯有基督的赎罪宝血才能真正使人满足。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪljə(r)] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] ['rəumɪʃ] [raɪts] .
and to this failure may be traced the whole tissue of Romish rites .
和 到 这 失败 可能 是 追踪 这 所有的 组织 的 罗马天主教 仪式 .

而整个罗马教廷礼仪体系的失败都可以追溯到这一缺陷。

['penəns] , [ˌæbsə'ljuːʃən] , ['mæsɪz] , ['həʊli] ['wɔːtəz] , ['həʊli] ['pɪlgrəmɪdʒz] , ['həʊli] [rɪ'triːts] , [ænd; ənd] ,
Penances , absolutions , masses , holy waters , holy pilgrimages , holy retreats , and ,
忏悔 , 赦免 , 群众 , 圣 水 , 圣 朝圣 , 圣 静修 , 和 ,
[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
last of all ,
最后的 的 全部 ,

忏悔、赦罪、弥撒、圣水、朝圣、静修，以及，最后，

[ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] , [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [freʃ] ['efəts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [hɑːt] ;
extreme unction , are nothing more than fresh efforts to satisfy the heart ;
极端 功能 , 是 没有什么 更多的 比 新鲜的 努力 到 满足 这 心 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

临终圣事，不过是竭力满足人心的一种新尝试；而且，

[ðəʊ] [ɔːl][biː; bi][kəm'baɪnd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
though all be combined , they are all found insufficient .
尽管 全部 是 合并 , 他们 是 全部 成立 不足的 .

虽然将它们结合起来，但仍然不够。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] , [truː] [bɪl'iːvəz] , [huː] , [ðəʊ] ['træmld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ,
There are , we know , true believers , who , though trammelled by the system ,
那里 是 , 我们 知道 , 真的 信徒 , WHO , 尽管 受束缚 经过 这 系统 ,

我们知道，有一些真正的信徒，尽管他们受到体制的束缚，

[jet] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kraɪst] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [ə'gen] ,

yet	**rise**	**above**	**it**	**to**	**Christ**	**;**	**and**	**there**	**are**	**others**	**,**	**again**	**,**
然而	上升	多于	它	到	基督	;	和	那里	是	其他的	,	再次	,

然而，要超越这一切，归向基督；还有其他人，

[huːz] ['kɒnʃəns] [ɪz][səʊ] ['dednd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ɪn]['zaɪən] ;

whose	**conscience**	**is**	**so**	**deadened**	**that**	**they**	**live**	**at**	**ease**	**in**	**Zion**	**;**
谁	良心	是	所以	麻木	那	他们	居住	在	舒适	在	锡安	;

他们的良心麻木不仁，以至于在锡安安逸地生活；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['æŋkʃəs] [səʊlz] [ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

but	**for**	**conscientious**	**anxious**	**souls**	**the**	**means**	**are**	**insufficient**	**,**
但	为了	尽责的	焦虑的	灵魂	这	方法	是	不足的	,

但对于那些忧心忡忡、焦虑不安的人来说，这些方法还不够。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɪəz] [kiːp] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] .

and	**anxious**	**fears**	**keep**	**rising**	**up**	**within**	**the**	**heart**	**.**
和	焦虑的	恐惧	保持	上升	向上	之内	这	心	.

焦虑和恐惧不断在心中升起。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'meɪnɪŋ] [daut] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][ðə; ði][lɑːst] ['kraʊnɪŋ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn]

From	**these**	**remaining**	**doubts**	**has**	**arisen**	**the**	**last**	**crowning**	**accommodation**	**in**
从	这些	其余的	疑虑	有	出现	这	最后的	加冕	住宿	在

[ðə; ði] ['sɪstəm] , ['neɪmli] , ['pɜːgət(ə)ri] .

the	**system**	**,**	**namely**	**,**	**purgatory**	**.**
这	系统	,	即	,	炼狱	.

从这些剩余的疑虑中产生了该体系中最后一个终极解决方案，即炼狱。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn]

In	**former**	**days**	**I**	**used**	**to**	**wonder**	**what**	**could**	**be**	**the**	**attraction**	**of**	**the**	**doctrine**
在	以前的	天	我	用过的	到	想知道	什么	可以	是	这	景点	的	这	教义

[ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,

of	**purgatory**	**,**
的	炼狱	,

过去我常常纳闷，炼狱教义究竟有何吸引力。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]

more	**especially**	**when**	**I**	**found**	**that**	**there**	**was**	**scarcely**	**any**	**portion**	**of**	**the**	**system**
更多的	尤其	什么时候	我	成立	那	那里	曾是	几乎	任何	部分	的	这	系统

[wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [ɪm'breɪst] [wɪð] ['iːkwəl] ['redinəs] .

which	**persons**	**embraced**	**with**	**equal**	**readiness**	**.**
哪个	人	拥抱	和	平等的	准备就绪	.

尤其是我发现，几乎没有哪个部分能得到人们同样欣然接受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] ,

It	**is**	**said**	**of**	**it**	**in**	**the**	**catechism**	**of**	**the**	**Council**	**of**	**Trent**	**,**
它	是	说	的	它	在	这	教理问答	的	这	理事会	的	特伦特	,

特伦托公会议的教义问答中对此有如下论述：

“ [bɪ'saɪdz] [hel] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]

“	**Besides**	**hell**	**there**	**is**	**a**	**fire**	**of**	**purgatory**	**,**	**in**	**which**	**the**	**souls**	**of**
“	除了	地狱	那里	是	一个	火	的	炼狱	,	在	哪个	这	灵魂	的

除了地狱之外，还有炼狱之火，灵魂在其中受苦。

[piː] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

[ðə; ði]['paɪəs] ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] [taɪm] , ['ekspieɪt][ðeə(r)][sɪn] ;

the	**pious**	**being**	**tormented**	**for**	**a**	**definite**	**time**	**,**	**expiate**	**their**	**sin**	**;**
这	虔诚的	存在	饱受折磨	为了	一个	定	时间	,	赎罪	他们的	罪	;

虔诚之人受苦一段时间，以此赎罪；

[ðæt] [səʊ][æn; ən] ['entrəns] [meɪ] [bi:; bi] ['əʊpənd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kʌntri] ,

that	so	an	entrance	may	be	opened	to	them	into	the	eternal	country	,
那	所以	一个	入口	可能	是	打开	到	他们	进入	这	永恒	国家	,

这样，就可以为他们打开通往永恒国度的入口。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [di'fail] [kæn; kən]['entə(r)] .

into	which	nothing	defiled	can	enter	.
进入	哪个	没有什么	被玷污的	能	进入	.

任何污秽之物都无法进入。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['feəli] [ɑ:skt] [frɒm; frəm] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] [kæn; kən]

"	Now	it	may	be	fairly	asked	from	what	principle	in	the	human	heart	can
"	现在	它	可能	是	相当	问	从	什么	原则	在	这	人类	心	能

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [hæv; həv] [sprʌŋ] ?

such	a	decree	have	sprung	?
这样的	一个	法令	有	弹簧	?

"现在人们不禁要问，这样的法令究竟源于人类内心的哪条原则呢？"

[wi:; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [men] ['tʃɪəfəli] [pə'fɔ:mɪŋ] ['penəns] , [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði]

We	can	understand	men	cheerfully	performing	penance	,	and	craving	the
我们	能	理解	男人	愉快地	表演	忏悔	,	和	渴望	这

[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] .

absolution	of	the	priest	.
赦免	的	这	牧师	.

我们可以理解人们欣然进行忏悔，并渴望得到神父的赦免。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['paɪəs] [səʊl] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:nt] [ʌp][ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] ?

But	what	can	make	a	pious	soul	desire	to	be	burnt	up	in	purgatory	?
但	什么	能	制作	一个	虔诚的	灵魂	欲望	到	是	烧焦的	向上	在	炼狱	?

但究竟是什么原因让一个虔诚的灵魂渴望在炼狱中受苦呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rænsəm] ['spɪrɪt][tu:; tə][prɪ'peə(r)]

It	is	not	merely	a	heavenly	purification	of	the	ransomed	spirit	to	prepare
它	是	不是	仅仅	一个	天上	纯化	的	这	赎金	精神	到	准备

[ˌaɪ 'ti:] ['swi:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

it	sweetly	for	the	rich	enjoyments	of	the	kingdom	,
它	甜蜜地	为了	这	富有的	享受	的	这	王国	,

这不仅仅是天国对蒙救赎的灵魂进行洁净，使其甘甜地预备好享受天国的丰盛福乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] ,

but	it	is	a	burning	in	the	fire	,	and	that	,	strange	to	say	,
但	它	是	一个	燃烧	在	这	火	,	和	那	,	奇怪的	到	说	,

但这就像在火中燃烧，说来奇怪，

[ɪz][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['paɪəs] [səʊlz] .

is	the	peculiar	privilege	of	pious	souls	.
是	这	奇特	特权	的	虔诚的	灵魂	.

这是虔诚灵魂所独有的特权。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ?

Can	anything	be	more	extraordinary	?
能	任何事物	是	更多的	非凡的	?

还有什么比这更不可思议的吗?

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)]['sɪmp(ə)l] ?

And	yet	,	when	you	consider	it	,	can	anything	be	more	simple	?
和	然而	,	什么时候	你	考虑	它	,	能	任何事物	是	更多的	简单的	?

然而，仔细想想，还有什么比这更简单的呢?

[dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æŋkʃəs] [maɪndz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn]

Just	take	the	case	of	one	of	these	anxious	minds	,	of	which	we	have	been
只是	拿	这	案件	的	一	的	这些	焦虑的	思想	,	的	哪个	我们	有	到过

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

就拿我们刚才提到的这些焦虑不安的人来说吧。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

He	has	been	going	about	to	establish	his	own	righteousness	,	but	his	heart
他	有	到过	去	关于	到	建立	他的	自己的	义	,	但	他的	心

[ɪz] [nɒt] ['həʊli] .

is	not	holy	.
是	不是	圣	.

他一直试图建立自己的义，但他的心并不圣洁。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [juː'naɪt] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['penəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'təun]

He	has	endeavoured	to	unite	his	sacrifice	of	penance	with	the	atoning
他	有	努力	到	团结	他的	牺牲	的	忏悔	和	这	赎罪

[blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

blood	of	Christ	,
血	的	基督	,

他努力将自己的忏悔牺牲与基督的赎罪宝血结合起来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [priːsts] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [jet] [sɪn] [rɪ'meɪnz] .

and	he	has	received	the	priest's	pardon	,	but	yet	sin	remains	.
和	他	有	已收到	这	牧师的	赦免	,	但	然而	罪	遗迹	.

他已获得神父的赦免，但罪孽依然存在。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['iːtɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [piːs] , [ænd; ənd] ['kliːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leprəsi] [tuː; tə]

There	it	is	,	eating	into	his	heart's	peace	,	and	cleaving	like	a	leprosy	to
那里	它	是	,	吃	进入	他的	心脏的	和平	,	和	劈裂	喜欢	一个	麻风	到

[hɪz; ɪz] [səʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

它就在那里，蚕食着他内心的平静，像麻风病一样侵蚀着他的灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] [deθ] [ə'prəʊtʃɪz] , [ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wɜːld] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

And	now	death	approaches	,	the	delusions	of	the	lower	world	begin	to	vanish	,
和	现在	死亡	方法	,	这	妄想	的	这	降低	世界	开始	到	消失	,

而如今，死亡临近，下界的种种幻想也开始消散。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪz] [sɪn] [fə'gɪvn] ?

and	then	comes	the	question	,	Is	sin	forgiven	?
和	然后	来	这	问题	,	是	罪	已原谅	?

然后就出现了这样一个问题：罪可以被原谅吗?

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [vaɪ'ætɪkəm] .

He	has	received	his	last	viaticum	.
他	有	已收到	他的	最后的	灵柩	.

他已领受了最后的圣餐。

[stɪl] , [ɪz] [hiː; hi] [seɪf] ?

Still	,	is	he	safe	?
仍然	,	是	他	安全的	?

但他安全吗?

[hiː; hi] [hæz; həz] [mænz] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

He	has	man's	absolution	.
他	有	男人的	赦免	.

他获得了人类的赦免。

[hæz; həz][hiː; hi][gɑːdz]['pɑːd(ə)n] ?

Has	he	God's	pardon	?
有	他	神的	赦免	?

他得到上帝的赦免了吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['penəns] .

He	has	performed	his	penance	.
他	有	执行	他的	忏悔	.

他已经完成了忏悔。

[ɪz][sɪn] ['fʊli] ['ekspieit] ?

Is	sin	fully	expiated	?
是	罪	完全	已过期	?

罪孽是否已完全赦免?

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦,

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmz]

that	we	could	point	him	at	once	to	the	simple	sufficiency	of	the	Lamb's
那	我们	可以	观点	他	在	一次	到	这	简单的	充足性	的	这	羊羔的

[məʊst] ['preʃəs] [blʌd] !

most	precious	blood	!
最多	宝贵的	血	!

我们就能立刻让他明白羔羊宝血的简单功效!

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ?

But	in	default	of	that	,	what	must	be	done	?
但	在	默认	的	那	,	什么	必须	是	完毕	?

但如果无法做到这一点，该怎么办?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [,krɪsti'ænəti] .

There	must	be	a	further	accommodation	of	Christianity	.
那里	必须	是	一个	更远	住宿	的	基督教	.

必须对基督教做出进一步的让步。

[ðə; ði] [hɑːt] [telz] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['penəns] [hæz; həz] [biːn] [,ɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

The	heart	tells	him	that	his	own	penance	has	been	insufficient	,
这	心	讲述	他	那	他的	自己的	忏悔	有	到过	不足的	,

他内心深处告诉他，他自己的忏悔还远远不够。

[səʊ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [,ekspi'eɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

so	the	work	of	expiation	must	be	carried	out	beyond	the	grave	.
所以	这	工作	的	赎罪	必须	是	携带	出去	超过	这	严重	.

因此，赎罪的工作必须在死后继续进行。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['wɪspərz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [tuː; tə][daɪ] ,

His	conscience	whispers	that	he	is	not	yet	prepared	to	die	,
他的	良心	低语	那	他	是	不是	然而	准备	到	死	,

他的良心告诉他，他还没有做好死亡的准备。

[səʊ][hiː; hi] [klɪŋz] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

so	he	clings	readily	to	the	hope	that	something	may	still	be	done	,
所以	他	黏附	容易	到	这	希望	那	某物	可能	仍然	是	完毕	,

所以他仍然抱有希望，认为或许还有办法补救。

[ðæt] [kəm'pliːt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ɪz][nɒt] ['niːdfl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət]

that	complete	preparation	here	on	earth	is	not	needful	,	for	that	an	intermediate
那	完全的	准备	这里	在	地球	是	不是	需要	,	为了	那	一个	中间的

[steɪt] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

state	is	to	follow	,
状态	是	到	跟随	,

无需在地球上进行完全的准备，因为之后会有一个过渡状态。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] ,

in	which	,	though	unprepared	at	his	dying	hour	,
在	哪个	,	尽管	毫无准备	在	他的	垂死	小时	,

尽管临终前毫无准备，

[hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [meɪd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

he	may	yet	be	made	meet	for	the	kingdom	of	the	saints	.
他	可能	然而	是	制成	见面	为了	这	王国	的	这	圣徒	.

他或许终有一天能进入圣徒的国度。

[ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] ,

Or	take	the	case	of	another	character	,
或者	拿	这	案件	的	其他	特点	,

或者以另一个角色为例，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	man	who	has	spent	his	life	in	neglect	of	God	.
这	男人	WHO	有	花费	他的	生活	在	忽视	的	上帝	.

一个一生都忽略上帝的人。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [helθ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['ɪntrəsts] ,

In	the	day	of	health	he	has	been	occupied	with	the	world's	interests	,
在	这	天	的	健康	他	有	到过	占领	和	这	世界的	兴趣	,

在身体健康的日子里，他一直致力于处理世界大事。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	been	enabled	to	stave	off	the	great	question	of	his	soul's	salvation	.
和	到过	已启用	到	五线谱	离开	这	伟大的	问题	的	他的	灵魂的	救恩	.

并得以暂时回避灵魂得救这个重大问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ɪz][ə'pɒn][hɪm] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [ɪz][nɪə(r)] ,

But	now	the	great	enemy	is	upon	him	,	the	day	of	account	is	near	,
但	现在	这	伟大的	敌人	是	之上	他	,	这	天	的	帐户	是	靠近	,

但现在大敌已逼近，清算的日子也近了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][met][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

and	the	Judge	must	be	met	in	judgment	.
和	这	法官	必须	是	遇见	在	判断	.

法官必须接受审判。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] .

Under	such	circumstances	,	a	man	will	give	anything	for	time	.
在下面	这样的	情况	,	一个	男人	将要	给	任何事物	为了	时间	.

在这种情况下，一个人会为了时间付出一切。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [taɪm][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [taɪm][ˌhɪər'ɑːftə(r)] : [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

If	possible	,	time	here	;	but	if	that	is	impossible	,	time	hereafter	:	at	all	events	,
如果	可能的	,	时间	这里	;	但	如果	那	是	不可能的	,	时间	此后	:	在	全部	活动	,

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果可能，就在这里；但如果不可能，就以后；无论如何，都要有时间。

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	**will**	**do**	**anything**	**to**	**stave**	**off**	**the**	**great**	**decision**	**,**
他	将要	做	任何事物	到	五线谱	离开	这	伟大的	决定	,

他会不惜一切代价阻止这项重大决定的做出。

— [hiː; hi] [wɪl] [grɑːsp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pəust'pəun, pə'sp-][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

—	**he**	**will**	**grasp**	**anything**	**that**	**postpones**	**the**	**necessity**	**of**	**preparation**	**.**
—	他	将要	抓牢	任何事物	那	推迟	这	必要性	的	准备	.

他会抓住任何可以推迟准备工作的事情。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [maɪnd][ə'raɪzɪz][ðə; ði][həʊp] [ə'mʌŋst] [ɔːl] ['klɑːsɪz] , [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

From	**this**	**mind**	**arises**	**the**	**hope**	**amongst**	**all**	**classes**	**,**	**of**	**doing**	**something**	**for**
从	这	头脑	出现	这	希望	在	全部	课程	,	的	正在做	某物	为了

[ðə; ði] [ded] .

the	**dead**	**.**
这	死的	.

正是这种心态，让各阶层人士都抱有希望，那就是为逝者做些事情。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns]

I	**was**	**once**
我	曾是	一次

我曾经是

[piː] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

第22页

[tʃɑːdʒd] [maɪ'self] [wɪð] ['keələsnəs] [æz; əz][tuː; tə] [menz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

charged	**myself**	**with**	**carelessness**	**as**	**to**	**men's**	**salvation**	**,**
带电	我	和	疏忽	作为	到	男士	救恩	,

我责怪自己对人类的救赎漠不关心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ded] ['bɒdi] [wɒz; wəz][nɒt] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət]['beriəl] .

because	**a**	**certain**	**dead**	**body**	**was**	**not**	**carried**	**into**	**the**	**church**	**at**	**burial**	**.**
因为	一个	肯定	死的	身体	曾是	不是	携带	进入	这	教会	在	葬礼	.

因为某具尸体在下葬时没有被抬进教堂。

“ [ɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	**If**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**,**
“	如果	,	”	说	这	女士	,

“如果，”女人说，

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [səʊlz] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] ,

“	**you**	**really**	**believed**	**that**	**you**	**saved**	**souls**	**by**	**carrying**	**the**	**bodies**	**into**	**church**	**,**
“	你	真的	相信	那	你	已保存	灵魂	经过	携带	这	身体	进入	教会	,

“你真的相信把尸体抬进教堂就能拯救灵魂吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z] .

you	**would**	**have**	**taken**	**him**	**in**	**as**	**well**	**as**	**others**	**.**
你	会	有	已采取	他	在	作为	出色地	作为	其他的	.

你也会像收留其他人一样收留他。

” [naʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['pəʊpəri][hæz; həz] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] .

”	**Now**	**the**	**system**	**of**	**Popery**	**has**	**grown**	**out**	**of**	**this**	**anxious**	**fear**	**.**
”	现在	这	系统	的	天主教	有	生长	出去	的	这	焦虑的	害怕	.

“如今，天主教制度正是在这种焦虑恐惧中发展起来的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][met][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]['daɪɪŋ][men] , [baɪ]['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪl] -

It	has	met	the	fears	of	dying	men	,	by	giving	a	system	to	their	ill	-
它	有	遇见	这	恐惧	的	垂死	男人	，	经过	给予	一个	系统	到	他们的	患病的	-

['faʊndɪd] [həʊps] .

founded	hopes	.
创立	希望	.

它满足了垂死之人的恐惧，为他们不切实际的希望提供了一个体系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pɔɪnt]

It	has	given	the	man	who	knows	he	is	unprepared	to	die	a	resting	-	point
它	有	给定	这	男人	WHO	知道	他	是	毫无准备	到	死	一个	休息	-	观点

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

beyond	the	grave	.
超过	这	严重	.

它为那些明知自己无法坦然面对死亡的人，提供了一个死后安息之所。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn]

It	has	shifted	the	work	of	preparation	to	a	world	unseen	and	unknown
它	有	转移	这	工作	的	准备	到	一个	世界	看不见	和	未知

，

，

，

它把准备工作转移到了一个前所未见、未知的世界。

[ænd; ənd][səʊ] [hʌʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz]

and	so	hushed	the	voice	of	conscience	by	assuring	it	that	there	still	remains
和	所以	靜靜地	这	嗓音	的	良心	经过	保证	它	那	那里	仍然	遗迹

[ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][sɪn] .

the	hope	of	expiation	for	its	sin	.
这	希望	的	赎罪	为了	它是	罪	.

于是，通过向良心保证仍有赎罪的希望，从而压制了良心的声音。

['pɜːgət(ə)ri] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ʌn'sætɪsfaɪd] [hɑːt] .

Purgatory	,	therefore	,	is	the	last	stay	for	an	unsatisfied	heart	.
炼狱	,	所以	,	是	这	最后的	停留	为了	一个	不满意	心	.

因此，炼狱是永不满足的心灵的最终归宿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天主教：基督教对人性(Popery The Accommodation of Christianity to)

第3/3页

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈpɑːd(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [sɜːrvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sedətɪv]

It	gives	the	hope	of	pardon	after	death	,	and	serves	as	a	sedative
它	给予	这	希望	的	赦免	后	死亡	,	和	服务	作为	一个	镇静剂

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] - [bed] [fɪəz] .

for	death	-	bed	fears	.
为了	死亡	-	床	恐惧	.

它给人以死后获得赦免的希望，并能缓解临终前的恐惧。

[ðʌs] , [ðen] ,

Thus	,	then	,
因此	,	然后	,

因此，

[wiː; wi] [hæv; həv] [treɪst] [sʌm; səm] [fjuː] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['sɪstəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hɪd(ə)n]

we	have	traced	some	few	particulars	of	the	Romish	system	to	their	hidden
我们	有	追踪	一些	很少	细节	的	这	罗马天主教	系统	到	他们的	隐

['sɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

sources	in	the	human	heart	,
来源	在	这	人类	心	,

我们已经追溯到罗马天主教制度中某些细节的根源，发现它们隐藏在人心深处。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz]

and	have	observed	some	of	the	many	perversions	and	modifications
和	有	观察到	一些	的	这	许多	变态	和	修改

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,

which	it	has	provided	for	the	sinner	,
哪个	它	有	假如	为了	这	罪人	,

并且已经观察到它为罪人提供了许多变态和扭曲的手段，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [piːs] .

to	assist	him	in	the	pursuit	of	peace	.
到	协助	他	在	这	追逐	的	和平	.

协助他追求和平。

“ [əʊ] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɒmpleks] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæn] ,

“	Oh	,	how	unlike	the	complex	works	of	man	,
“	哦	,	如何	与此不同	这	复杂的	作品	的	男人	,

“哦，这与人类的复杂作品多么不同啊！”

['hɛvənz] ['iːzi] , ['ɑːtləs] , [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [plæn] !

Heaven's	easy	,	artless	,	unencumbered	plan	!
天	简单的	,	不矫揉造作	,	不受阻碍的	计划	!

天国的计划简单、朴素、无拘无束！

[nəʊ] [ˌmerə'trɪʃəs] ['greɪsɪz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ,

No	meretricious	graces	to	beguile	,
不	虚伪的	恩典	到	欺骗	,

没有虚伪的甜言蜜语来迷惑人，

[nəʊ] ['klʌstərɪŋ] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə] [klɒg] [ðə; ði] [paɪl] ,

No	clustering	ornaments	to	clog	the	pile	,
不	聚类	装饰品	到	阻塞	这	桩	,

没有堆积的装饰品，以免堵塞堆垛。

[frɒm; frəm][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['wiːknəs] , [friː] ,
From **ostentation** **,** **as** **from** **weakness** **,** **free** **,**
从 炫耀 , 作为 从 弱点 , 自由的 ,

从炫耀中，如同从软弱中，自由地，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][laɪk][ðə; ði] [sɪ'ruːliən] [ɑːtʃ] [wiː; wi] [siː] ,
It **stands** **like** **the** **cerulean** **arch** **we** **see** **,**
它 站立 喜欢 这 天蓝色 拱 我们 看 ,

它像我们看到的蔚蓝色拱门一样矗立着，

[mə'dʒestɪk][ɪn][ɪts] [əʊn] [sɪm'plɪsəti] .
Majestic **in** **its** **own** **simplicity** **.**
雄伟 在 它是自己的 简单 .

它以其自身的简洁而雄伟。

[ɪn'skraɪbd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔːtl] , [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]
Inscribed **above** **the** **portal** **,** **from** **afar**
铭文 多于 这 门户网站 , 从 远方

从远处望去，门楣上方刻着一行字。

[kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Conspicuous **as** **the** **brightness** **of** **a** **star** **,**
显眼的 作为 这 亮度 的 一个 星星 ,

像星星一样明亮显眼，

['ledʒəb(ə)l]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [gɪv] ,
Legible **only** **by** **the** **light** **they** **give** **,**
清晰易读 仅有的 经过 这 光 他们 给 ,

只有借助它们发出的光线才能辨认。

[stænd][ðə; ði][səʊl] - ['kwɪkənɪŋ] [wɜːdz] , - [bɪ'liːv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ! -
Stand **the** **soul** **-** **quickening** **words** **,** **'** **Believe** **and** **Live** **!** **'**
站立 这 灵魂 - 加速 字 , - 相信 和 居住 ! -

记住这句振奋人心的话语："相信并活出精彩！"

" [hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] ['aʊə(r)]['ɑːgjumənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [meɪk] , [ɪn]
" **Here** **,** **therefore** **,** **we** **may** **safely** **leave** **our** **argument** **;** **and** **we** **would** **make** **,** **in**
" 这里 , 所以 , 我们 可能 安全 离开 我们的 争论 ; 和 我们 会 制作 , 在
[kən'kluːʒn] ,
conclusion **,**
结论 ,

"因此，我们可以就此结束我们的论证；最后，我们得出结论：

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['præktɪkl] [rɪ'mɑːrks] .
one **or** **two** **very** **simple** **practical** **remarks** **.**
一 或者 二 非常 简单的 实际的 评论 .

一两条非常简单实用的建议。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [fiːl] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] ,
In **the** **first** **place** **,** **then** **,** **we** **must** **never** **feel** **surprised** **at** **seeing** **amiable** **,**
在 这 第一的 地方 , 然后 , 我们 必须 绝不 感觉 惊讶 在 看到 可亲 ,

首先，我们绝不应该对看到友善的人感到惊讶，

['eksələnt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [brɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['pəʊpəri] ;
excellent **,** **and** **apparently** **religious** **men** **brought** **under** **the** **influence** **of** **Popery** **;**
出色的 , 和 显然 宗教 男人 带来 在下面 这 影响 的 天主教 ;
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
for **it** **has** **surely** **appeared** **to** **-** **night** **,**
为了 它 有 一定 出现 到 - 夜晚 ,

一些品行端正、表面上虔诚的人，却受到了天主教的影响；因为今晚的情况确实证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [məʊst]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][felt][ðə; ði]

that	the	characters	most	subject	to	its	attraction	are	those	who	have	felt	the
那	这	人物	最多	主题	到	它是	景点	是	那些	WHO	有	毛毡	这

['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

power	of	religious	impression	,
力量	的	宗教	印象	,

最容易受到其吸引的人是那些感受过宗教影响的人。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['hæləʊd] [piːs] [ɒv; əv]

but	who	have	not	been	led	by	the	Spirit	to	know	the	hallowed	peace	of
但	WHO	有	不是	到过	引领	经过	这	精神	到	知道	这	神圣的	和平	的

['seɪvɪŋ] [greɪs] .

saving	grace	.
保存	优雅	.

但他们却没有被圣灵引导，认识得救恩典的神圣平安。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kraɪst] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Those	who	are	justified	in	Christ	are	at	peace	,	and	do	not	need	it	;
那些	WHO	是	合理的	在	基督	是	在	和平	,	和	做	不是	需要	它	;

在基督里称义的人有平安，不需要平安；

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt]

those	who	are	insensible	to	Divine	things	are	at	ease	,	and	do	not
那些	WHO	是	麻木不仁	到	神圣的	事物	是	在	舒适	,	和	做	不是

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

care	for	it	;
关心	为了	它	;

对神圣事物麻木不仁的人安于现状，并不在意；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [klɑːs] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	intermediate	class	,	consisting	of	those	who	feel	the	necessity	of	the
尽管	这	中间的	班级	,	由	的	那些	WHO	感觉	这	必要性	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

而中间阶层，即那些感到福音必要性的人，

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [greɪs] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [məʊst]['əʊpən][tuː; tə][æn; ən]

but	do	not	enjoy	its	grace	,	—	they	are	the	persons	most	open	to	an
但	做	不是	享受	它是	优雅	,	—	他们	是	这	人	最多	打开	到	一个

[ə'kɒmədeɪtɪd] ['sɪstəm] ,

accommodated	system	,
已安排	系统	,

但他们却无法享受到它的美好——他们反而是最容易接受妥协制度的人。

[ænd; ənd][məʊst] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spjʊərɪəs] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	most	prepared	for	the	reception	of	a	spurious	Christianity	.
和	最多	准备	为了	这	接待	的	一个	虚假的	基督教	.

大多数人已经做好了接受伪基督教的准备。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][felt][sʌm; səm] [pə'pleksəti] , [hiː; hi]

Until	a	man	has	felt	some	perplexity	,	he
直到	一个	男人	有	毛毡	一些	困惑	,	他

直到一个人感受到某种困惑，他

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][sə'rendə(r)][hɪz; ɪz][rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ; [nɔ:(r)][ʌn'tɪl][hi:; hi]

has	no	desire	to	surrender	his	responsibility	to	another	;	nor	until	he
有	不	欲望	到	投降	他的	责任	到	其他	;	也不	直到	他

[hæz; həz][felt] [sɪnz]['bɜ:d(ə)n] ,

has	felt	sin's	burden	,
有	毛毡	罪的	负担	,

他不愿将自己的责任交给他人；直到他感受到罪恶的重担，

[dʌz] [hi:; hi][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['temprəri] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [meɪ][bi:; bi][faʊnd][frɒm; frəm] ['penəns]

does	he	care	for	the	temporary	relief	which	may	be	found	from	penance
做	他	关心	为了	这	暂时的	宽慰	哪个	可能	是	成立	从	忏悔

[ænd; ənd][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .

and	absolution	.
和	赦免	.

他是否在乎忏悔和赦免所能带来的暂时解脱?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]

And	this	explains	the	at	first	sight	remarkable	phenomenon	of	the	rapid
和	这	解释	这	在	第一的	视线	卓越	现象	的	这	迅速的

['prəʊgres][ɒv; əv] ['rəumiʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn]['lætə(r)] [j'iəz] ,

progress	of	Romish	principles	in	latter	years	,
进步	的	罗马天主教	原则	在	后者	年	,

这就解释了近年来罗马天主教教义迅速发展的这一乍看之下十分引人注目的现象。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n]

notwithstanding	the	spread	of	evangelical	truth	,	and	the	increased	circulation
虽然	这	传播	的	福音	真相	,	和	这	增加	循环

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] .

of	the	Word	of	God	.
的	这	单词	的	上帝	.

尽管福音真理传播开来，上帝的圣言也日益流传。

[ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [dis'tə:b] [mɔ:(r)][maɪndz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [seɪvz] ,

The	preaching	of	the	Cross	disturbs	more	minds	than	it	saves	,
这	布道	的	这	叉	扰乱	更多的	思想	比	它	保存	,

宣讲十字架的教义扰乱了许多人的心灵，而不是拯救了他们。

[ænd; ənd][səʊ][draɪvz][ðə; ði] [ʌnkən'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][sʌm; səm] ['sʌbstɪtju:t]

and	so	drives	the	unconverted	to	have	recourse	to	some	substitute
和	所以	驱动	这	未转换	到	有	追索权	到	一些	代替

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

for	the	Gospel	.
为了	这	福音	.

因此，未皈依者便会寻求福音的替代品。

[ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'mɑ:k] [ɪz] ,

A	second	remark	is	,
一个	第二	评论	是	,

第二点是，

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]['nevə(r)][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'laɪəns] ['ɒf(ə)n] ['witnis] [bɪ'twi:n]

that	we	must	never	be	astonished	at	the	alliance	often	witnessed	between
那	我们	必须	绝不	是	惊讶	在	这	联盟	经常	目击者	之间

['pəʊpəri][ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

Popery	and	Infidelity	,
天主教	和	不忠	,

我们永远不应该对天主教和异教徒之间经常出现的联盟感到惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] .

for	they	spring	from	the	same	elements	in	the	human	heart	.
为了	他们	春天	从	这	相同的	元素	在	这	人类	心	.

因为它们都源自人类心脏中的相同元素。

[ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'pɪə(r)] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [tuː; tə][biː; bi][də'rektli] [ə'pəʊzd] ;

Unbelief	**and**	**superstition**	**appear**	**,**	**at**	**first**	**sight**	**,**	**to**	**be**	**directly**	**opposed**	**;**
不信	和	迷信	出现	,	在	第一的	视线	,	到	是	直接地	反对	;

乍一看，不信和迷信似乎是直接对立的；

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)]['siːkrət] [sprɪŋz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] ['ælaɪd] .

but	**in**	**their**	**secret**	**springs**	**they**	**are**	**closely**	**allied**	**.**
但	在	他们的	秘密	弹簧	他们	是	密切	盟军	.

但在他们隐秘的泉眼中，他们却是紧密的盟友。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hjuːmən] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , —

They	**are**	**two**	**human**	**remedies**	**for**	**the**	**uneasiness**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**,**	**—**
他们	是	二	人类	补救措施	为了	这	不安	的	这	人类	心	,	—

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'dʒektɪŋ] ,

the	**one**	**rejecting**	**,**
这	一	拒绝	,

它们是人类治疗内心不安的两种方法——一种是拒绝，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

the	**other**	**accommodating**	**the**	**Gospel**	**.**
这	其他	适应性强	这	福音	.

另一个则迎合了福音。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] ,

And	**whenever**	**the**	**time**	**shall**	**arise**	**,**
和	每当	这	时间	将	出现	,

而当时机成熟之时，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ɒn][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][beə(r)][ðeə(r)] [krɒs]

that	**the**	**witnesses**	**for**	**Christ**	**shall**	**be**	**called**	**on**	**once**	**more**	**to**	**bear**	**their**	**cross**
那	这	证人	为了	基督	将	是	称为	在	一次	更多的	到	熊	他们的	叉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

for	**the**	**name**	**of**	**Jesus**	**,**
为了	这	姓名	的	耶稣	,

基督的见证人将再次被呼召，为耶稣的名背起自己的十字架。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['efət] [ə'genst] [ðə; ði]

they	**must**	**be**	**prepared**	**to**	**encounter**	**both**	**in**	**a**	**confederate**	**effort**	**against**	**the**
他们	必须	是	准备	到	遇到	两个都	在	一个	南方邦联	努力	反对	这

[feɪθ] .

faith	**.**
信仰	.

他们必须做好准备，在针对信仰的联盟行动中同时遭遇这两方。

[ɪn] [tuː] [pə'tɪkjələz] [ðeɪ] [ə'griː] , [ɪn][wʌn]['əʊnli] [ðeɪ] [daɪ'vɜːdʒ] .

In	**two**	**particulars**	**they**	**agree**	**,**	**in**	**one**	**only**	**they**	**diverge**	**.**
在	二	细节	他们	同意	,	在	一	仅有的	他们	分歧	.

他们在两点上意见一致，仅在一点上存在分歧。

[ɪn][ðeə(r)] [ʌn'izɪnɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

In	**their**	**uneasiness**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**Gospel**	**,**
在	他们的	不安	在下面	这	影响	的	这	福音	,

在福音的影响下，他们感到不安，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['sɪmp(ə)l][plæn][ɒv; əv][laɪf] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] :

and	**in**	**their**	**rejection**	**of**	**its**	**simple**	**plan**	**of**	**life**	**,**	**they**	**are**	**one**	**:**
和	在	他们的	拒绝	的	它是	简单的	计划	的	生活	,	他们	是	一	:

他们在拒绝其简单的生活方式上，是一致的：

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ] , [wen] [ðə; ði][wʌn][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

the	**difference**	**is**	**only**	**at**	**the**	**third**	**stage**	**,**	**when**	**the**	**one**	**rejects**	**revelation**	**,**
这	不同之处	是	仅有的	在	这	第三	阶段	,	什么时候	这	一	拒绝	启示	,

区别只出现在第三阶段，即当一个人拒绝启示的时候。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'kɔmədeits] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [wɪl] .
the **other** **accommodates** **it** **to** **its** **will** **.**
这 其他 容纳 它 到 它是 将要 .

另一方则顺应其意愿。

['lɑːstli] ,
Lastly **,**
最后 ,

最后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊpəri][ænd; ənd]
we **are** **surely** **taught** **that** **the** **one** **and** **only** **remedy** **for** **Popery** **and**
我们 是 一定 教授 那 这 一 和 仅有的 补救 为了 天主教 和
['pəʊpɪʃ] ['tendənsiz] [ɪz][ðə; ði] [friː] ,
Popish **tendencies** **is** **the** **free** **,**
天主教 倾向 是 这 自由的 ,

我们当然被教导说，解决天主教及其倾向的唯一办法就是自由，

['sɒvrɪn] , [ænd; ənd] [ʌn'fetəd] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
sovereign **,** **and** **unfettered** **grace** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **Jesus** **Christ** **.**
主权 , 和 不受约束的 优雅 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 .

我们主和救主耶稣基督至高无上的、不受限制的恩典。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
We **may** **discuss** **the** **many** **questions** **arising** **out** **of** **the** **system** **,**
我们 可能 讨论 这 许多 问题 产生 出去 的 这 系统 ,

我们可以讨论该体系引发的诸多问题，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['ædvəkeɪt] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːgjumənt] ;
and **overthrow** **the** **Romish** **advocate** **even** **on** **the** **ecclesiastical** **argument** **;**
和 推翻 这 罗马天主教 提倡 甚至 在 这 教会的 争论 ;

即使从教会论据来看，也要推翻罗马天主教的辩护者；

[bʌt; bət][ɪn][səʊ]['duːɪŋ][wiː; wi]['əʊnli][prə'tekt][ðə; ði]['aʊtpoʊsts] .
but **in** **so** **doing** **we** **only** **protect** **the** **outposts** **.**
但 在 所以 正在做 我们 仅有的 保护 这 前哨站 .

但这样做我们只能保护前哨站。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
If **we** **would** **strike** **at** **the** **root** **of** **the** **evil** **,**
如果 我们 会 罢工 在 这 根 的 这 邪恶的 ,

如果我们能从根源上打击罪恶，

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['setɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv]
we **must** **do** **it** **by** **setting** **forth** **at** **once** **the** **fulness** **and** **freedom** **of**
我们 必须 做 它 经过 环境 前进 在 一次 这 充满 和 自由 的
[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɪn]['dʒiːzəs] .
the **salvation** **that** **is** **in** **Jesus** **.**
这 救恩 那 是 在 耶稣 .

我们必须立即阐明在耶稣里所赐予的救恩的丰盛和自由。

[let] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði]['həʊli]
Let **the** **doctrine** **of** **justification** **by** **faith** **be** **written** **on** **the** **heart** **by** **the** **Holy**
让 这 教义 的 理由 经过 信仰 是 书面 在 这 心 经过 这 圣
[gəʊst] ,
Ghost **,**
鬼 ,

让因信称义的教义藉着圣灵写在人心上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][frɒm; frəm]['pəʊpəri] .
and **there** **will** **then** **be** **little** **fear** **from** **Popery** **.**
和 那里 将要 然后 是 小的 害怕 从 天主教 .

那样一来，人们就不会再惧怕天主教了。

[let] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truːθ] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] ,

Let	that	one	great	fundamental	truth	be	neglected	and	obscured	,
让	那	一	伟大的	基本的	真相	是	被忽视的	和	模糊不清	,

让那条伟大的基本真理被忽视和掩盖吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ['mɪnɪstri] ,

and	the	more	earnest	that	we	are	in	an	awakening	ministry	,
和	这	更多的	认真	那	我们	是	在	一个	唤醒	部	,

我们越是热忱地投入到复兴运动中，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [duː; də][wiː; wi][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] .

the	more	effectually	do	we	prepare	the	way	for	Rome	.
这	更多的	有效地	做	我们	准备	这	方式	为了	罗马	.

我们越能有效地为罗马铺平道路。

[ɪn] ['evri] [pɔɪnt] , [ðen] , [let][juː 'es] [miːt] ['æntikraɪst] [baɪ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [kraɪst] .

In	every	point	,	then	,	let	us	meet	Antichrist	by	exalting	Christ	.
在	每一个	观点	,	然后	,	让	我们	见面	敌基督	经过	令人振奋	基督	.

因此，在每一件事上，让我们通过高举基督来对抗敌基督。

[ɪf] [men] [ɑː(r); ə(r)][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [pə'pleksəti] ,

If	men	are	harassed	by	perplexity	,
如果	男人	是	骚扰	经过	困惑	,

如果男性受到困惑的困扰，

[let][juː 'es] [ə'ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [feɪθ] [baɪ] [prəu'kleim] [kraɪst] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

let	us	assure	their	faith	by	proclaiming	Christ	as	revealed	in	Scripture	.
让	我们	保证	他们的	信仰	经过	宣告	基督	作为	揭晓	在	圣经	.

让我们通过宣扬圣经中所启示的基督来坚定他们的信仰。

[ɪf] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kreɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] ,

If	men	are	craving	after	communion	with	God	,
如果	男人	是	渴望	后	圣餐	和	上帝	,

如果男人渴望与神交流，

[let][juː 'es][set] [kraɪst] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['sɪnərz] ['ædvəkeɪt] .

let	us	set	Christ	before	them	as	the	sinner's	advocate	.
让	我们	放	基督	前	他们	作为	这	罪人的	提倡	.

让我们把基督摆在他们面前，让他作罪人的辩护者。

[ɪf] [ðeɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['həʊlinəs] ,

If	they	long	for	holiness	,
如果	他们	长的	为了	圣洁	,

如果他们渴望圣洁，

[let][juː 'es] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz]['aʊə(r)]['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]

let	us	tell	them	of	Christ	as	our	wisdom	and	righteousness	and
让	我们	告诉	他们	的	基督	作为	我们的	智慧	和	义	和

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃn] .

sanctification	and	redemption	.
成圣	和	赎回	.

让我们告诉他们，基督是我们的智慧、公义、圣洁和救赎。

[ɪf] [ðeɪ] [siːk] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [let] [kraɪst] [biː; bi] ['ɒnəd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [ðeə(r)]

If	they	seek	justification	,	let	Christ	be	honoured	as	the	Lord	their
如果	他们	寻找	理由	,	让	基督	是	荣幸	作为	这	主	他们的

如果他们寻求称义，就让基督尊他们为主。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['raɪtʃəsnəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn]

righteousness	**;**	**and**	**if**	**they**	**look**	**for**	**some**	**further**	**expiation**	**of**	**their**	**in**
义	;	和	如果	他们	看	为了	一些	更远	赎罪	的	他们的	在

['pɜːgət(ə)ri] ,

purgatory	**,**
炼狱	,

正义；如果他们希望在炼狱中获得进一步的赎罪，

[let][ˌjuː 'es] [stɪl] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [kraɪst] ,

let	**us**	**still**	**tell**	**them**	**of**	**Christ**	**,**
让	我们	仍然	告诉	他们	的	基督	,

让我们继续向他们讲述基督的故事吧。

[huː] “ [baɪ][wʌn] ['ɒfərɪŋ] [hæθ] [pə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] .

who	**“**	**by**	**one**	**offering**	**hath**	**perfected**	**for**	**ever**	**them**	**that**	**are**	**sanctified**	**.**
WHO	“	经过	一	提供	有	完善	为了	曾经	他们	那	是	圣化	.

“他一次献祭，就使那些得以成圣的人永远完全。”

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] [wiːld] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] ,

”	**This**	**is**	**the**	**weapon**	**which**	**Peter**	**wielded**	**on**	**the**	**day**	**of**	**Pentecost**	**,**
”	这	是	这	武器	哪个	彼得	挥舞	在	这	天	的	五旬节	,

“这是彼得在五旬节那天所用的武器，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɜːst] [ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊpəri][ɒv; əv]['dʒuːdeɪɪzəm] .

and	**which**	**burst**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**Popery**	**of**	**Judaism**	**.**
和	哪个	爆裂	这	抓住	的	这	天主教	的	犹太教	.

并最终打破了犹太教的教皇统治。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [set][æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['pəʊpəri]

This	**was**	**the**	**message**	**with**	**which**	**St**	**.**	**Paul**	**set**	**at**	**nought**	**the**	**rising**	**Popery**
这	曾是	这	信息	和	哪个	英石	.	保罗	放	在	零	这	上升	天主教

[ɒv; əv] [gə'leɪʃə] .

of	**Galatia**	**.**
的	加拉太	.

这就是圣保罗用来驳斥加拉太新兴教皇政权的讯息。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ʃʊk] [rəʊm]

This	**was**	**the**	**mighty**	**power**	**which**	**,**	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**	**Reformation**	**,**	**shook**	**Rome**
这	曾是	这	强大的	力量	哪个	,	在	这	天	的	这	宗教改革	,	摇晃	罗马

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)nz] ;

to	**her**	**foundations**	**;**
到	她	基础	;

这就是宗教改革时期撼动罗马根基的强大力量；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [kæn; kən]['evə(r)] [lʊk]

and	**this**	**is**	**the**	**only**	**name**	**whereby**	**the**	**witnesses**	**for**	**Christ**	**can**	**ever**	**look**
和	这	是	这	仅有的	姓名	由此	这	证人	为了	基督	能	曾经	看

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] ,

for	**victory**	**,**
为了	胜利	,

这是基督的见证人唯一可以盼望得胜的名号。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌəʊvə'kʌm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skrɪptʃərəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , “ [baɪ][ðə; ði] [blʌd]

for	**they**	**overcome**	**,**	**according**	**to**	**the**	**scriptural**	**record**	**,**	**“**	**by**	**the**	**blood**
为了	他们	克服	,	根据	到	这	圣经	记录	,	“	经过	这	血

[ɒv; əv][ðə; ði] [læm] ,

of	**the**	**Lamb**	**,**
的	这	羊肉	,

因为他们得胜，正如圣经所记载的，“靠着羔羊的血，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['testɪməni] .

and	by	the	word	of	their	testimony	.
和	经过	这	单词	的	他们的	见证	.

并凭着他们的证言。

” [piː] . -

”	p	.	25
”	p	.	-

第25页

[preə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtjuːt]

PRAYER	TO	BE	USED	AT	THE	MEETINGS	OF	THE	ISLINGTON	PROTESTANT	INSTITUTE
祷告	到	是	用过的	在	这	会议	的	这	伊斯灵顿	新教	研究所

.

:

.

伊斯灵顿新教协会会议所用的祷告词。

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , [huː] [hæst] [bɪlt] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

Almighty	God	,	who	hast	built	Thy	Church	upon	the	foundation	of	the	Apostles
全能者	上帝	,	WHO	哈斯特	建造	你的	教会	之上	这	基础	的	这	使徒们

[ænd; ənd] ['prɒfɪts] ,

and	Prophets	,
和	先知	,

全能的上帝，你将你的教会建立在使徒和先知的根基之上，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːnə(r)] [stəʊn] ,

Jesus	Christ	himself	being	the	chief	corner	stone	,
耶稣	基督	他自己	存在	这	首席	角落	石头	,

耶稣基督本身就是房角石，

[ænd; ənd][hæst] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	hast	promised	that	the	gates	of	Hell	shall	not	prevail	against	it	;
和	哈斯特	承诺	那	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	它	;

并已承诺，地狱之门不能胜过它；

[wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['miːdieɪtə(r)] ,

we	approach	Thee	in	the	name	of	Him	who	is	the	one	Mediator	,
我们	方法	汝	在	这	姓名	的	他	WHO	是	这	一	调解员	,

我们奉唯一中保之名来到你面前，

[ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

the	Way	,	the	Truth	,	and	the	Life	.
这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.

道路、真理、生命。

[wiː; wi] [preɪz] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz]

We	praise	and	magnify	Thy	holy	name	for	Thy	distinguishing	goodness	towards
我们	称赞	和	放大	你的	圣	姓名	为了	你的	区别	善良	向

[ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] [lænd] ,

us	as	inhabitants	of	this	Christian	land	,
我们	作为	居民	的	这	基督教	土地	,

我们赞美并颂扬祢的圣名，因祢对我们这些居住在这片基督教土地上的居民所施予的非凡恩典。

[ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [ænd; ənd]['skrɪptʃərəl] [tʃɜːtʃ] .

and	members	of	a	Reformed	and	scriptural	Church	.
和	成员	的	一个	改革宗	和	圣经	教会	.

以及改革宗和圣经教会的成员。

[[wiː; wi][ə'dɔː(r)] [ðaɪ] [greɪs] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prɒvɪdəns] ,

[	We	adore	Thy	grace	in	that	wonderful	interposition	of	Thy	Providence	,
[	我们	崇拜	你的	优雅	在	那	精彩的	插入	的	你的	普罗维登斯	,

我们敬拜祢在祢奇妙的眷顾中所施予的恩典，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)]['reskjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['bɒndɪdʒ] ,

by	which	our	fathers	were	rescued	from	the	yoke	of	superstitious	bondage	,
经过	哪个	我们的	父亲们	是	获救	从	这	轭	的	迷信的	束缚	,

我们的父辈正是通过它从迷信的枷锁中解脱出来。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .]

and	taught	to	serve	Thee	in	spirit	and	in	truth	.	]
和	教授	到	服务	汝	在	精神	和	在	真相	.	]

并教导他们用心灵和诚实事奉你。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['rendəd] [ə'gen] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt]

But	we	confess	that	we	have	not	rendered	again	according	to	the	benefit
但	我们	承认	那	我们	有	不是	渲染	再次	根据	到	这	益处

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

we	have	received	.
我们	有	已收到	.

但我们承认，我们没有按我们所得到的恩惠给予回报。

[wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)] [praɪzd] [nɔː(r)] [ɪm'pruːvd] ['aʊə(r)]['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] .

We	have	neither	prized	nor	improved	our	privileges	as	we	ought	.
我们	有	两者都不	珍贵的	也不	改进	我们的	特权	作为	我们	应该	.

我们既没有像应该的那样珍惜和利用我们所拥有的特权。

[[wiː; wi][hæv; həv] [sin] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [sin] ,

[	We	have	sinned	,	and	our	fathers	have	sinned	,
[	我们	有	罪过	,	和	我们的	父亲们	有	罪过	,

我们犯了罪，我们的祖先也犯了罪，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][lest][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɒθ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	we	have	reason	to	fear	lest	there	should	be	wrath	upon	us	and
和	我们	有	原因	到	害怕	免得	那里	应该	是	愤怒	之上	我们	和

[ə'pɒn]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

upon	our	people	,
之上	我们的	人们	,

我们有理由担心，我们和我们的人民会遭受神的愤怒。

[ænd; ənd][lest] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [pɔː(r)][aʊt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [ə'pɒn]

and	lest	Thou	shouldest	pour	out	the	spirit	of	slumber	and	delusion	upon
和	免得	你	最肩	倒	出去	这	精神	的	睡眠	和	错觉	之上

[ˌjuː 'es] .]

us	.	]
我们	.	]

免得你把沉睡和迷惑的灵倾注在我们身上。

[jet]

Yet
然而

然而

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [seɪm] [lɔːd] , [huːz] ['prɒpəti] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] .

Thou	art	the	same	Lord	,	whose	property	is	always	to	have	mercy	.
你	艺术	这	相同的	主	,	谁	财产	是	总是	到	有	怜悯	.

你是那位永远施予怜悯的主。

[rɪ'membə(r)] [nɒt]['aʊə(r)] [ə'fensɪz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

Remember	not	our	offences	,	nor	the	offences	of	our	forefathers	.
记住	不是	我们的	罪行	,	也不	这	罪行	的	我们的	祖先	.

不要记念我们的罪过，也不要记念我们祖先的罪过。

[tɜːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [əʊ] [lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv][hoʊsts] ; [kɔːz] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

Turn	us	again	,	O	Lord	God	of	hosts	;	cause	Thy	face	to	shine	,
转动	我们	再次	,	哦	主	上帝	的	主持人	;	原因	你的	脸	到	闪耀	,

万军之耶和华啊，求你使我们回转；求你使你的脸光照耀我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .

and	we	shall	be	saved	.
和	我们	将	是	已保存	.

我们必将得救。

[də'rekt]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][maɪndz][baɪ] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] .

Direct	our	hearts	and	minds	by	Thy	Holy	Spirit	.
直接的	我们的	心	和	思想	经过	你的	圣	精神	.

求祢藉着圣灵引导我们的心意。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

Give	us	understanding	of	the	times	to	know	what	we	ought	to	do	.
给	我们	理解	的	这	时代	到	知道	什么	我们	应该	到	做	.

赐给我们对时代的了解，以便知道我们应该做什么。

[let] [ðaɪ] ['mɜːsɪf(ə)l][help] [ɪ'speʃəli] [prɪ'vent] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs]

Let	Thy	merciful	help	especially	prevent	and	follow	us	as	members	of	this
让	你的	仁慈	帮助	尤其	防止	和	跟随	我们	作为	成员	的	这

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

愿祢慈悲的帮助特别庇佑并眷顾我们这些本会成员。

[meɪ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd][end] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiː] .

May	we	begin	,	continue	,	and	end	everything	in	Thee	.
可能	我们	开始	,	继续	,	和	结尾	一切	在	汝	.

愿我们的一切开始、进行和结束都以你为中心。

[[let] [ˌjuː 'es][nɒt] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [nems] [ænd; ənd] [wɜːdz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['glɔːri] ,

[Let	us	not	contend	for	names	and	words	,	but	for	Thy	glory	,
[让	我们	不是	抗衡	为了	姓名	和	字	,	但	为了	你的	荣耀	,

我们不要争夺名声和言辞，而要争夺你的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gɒsp(ə)l] .]

and	the	truth	of	Thy	Gospel	.]
和	这	真相	的	你的	福音	.]

以及你福音的真理。

[grɑːnt][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'kweɪntəns]

Grant	us	a	simple	love	of	the	truth	,	and	an	experimental	acquaintance
授予	我们	一个	简单的	爱	的	这	真相	,	和	一个	实验	熟人

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

赐予我们对真理的单纯热爱，以及对真理的实践性认识。

[[let] [ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] “ ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] ['daɪvəz][ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] ,

[Let	us	not	be	“	carried	about	with	divers	and	strange	doctrines	,
[让	我们	不是	是	“	携带	关于	和	潜水员	和	奇怪的	教义	,

我们不要“被各种各样奇异的教义所迷惑，

” [bʌt; bət][let]['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] “ [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð] [greɪs] . ”]

” but	let	our	hearts	be	“	established	with	grace	.	”]
” 但	让	我们的	心	是	“	已确立的	和	优雅	.	”]

但愿我们的心“因恩典而坚固”。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][nɒt]['əʊnli] [bɪ'liːv] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [meɪk]

And	let	us	not	only	believe	with	the	heart	,	but	with	the	mouth	make
和	让	我们	不是	仅有的	相信	和	这	心	,	但	和	这	嘴	制作

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

我们不仅要在心里相信，也要在口里承认。

[wɪð] ['miːknəs] [ɒv; əv]['wɪzdəm] [meɪ] [wiː; wi]['evə(r)][biː; bi]

With	meekness	of	wisdom	may	we	ever	be
和	谦逊	的	智慧	可能	我们	曾经	是

愿我们永远怀着谦逊的智慧。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] ['erə(r)] .

ready	to	defend	our	principles	and	to	protest	against	error	.
准备好	到	保卫	我们的	原则	和	到	反对	反对	错误	.

我们随时准备捍卫我们的原则，并对错误提出抗议。

[let] [ˌjuː 'es][juˈnaɪt]['həʊli] [ziːl] , ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd]['stedfəst; fɑːst; -fæst] , [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]

Let	us	unite	holy	zeal	,	boldness	,	and	stedfastness	,	with	a	spirit	of
让	我们	团结	圣	热情	,	大胆	,	和	坚定不移	,	和	一个	精神	的

['dʒenjuɪn] ['tʃærəti] .

genuine	charity	.
真的	慈善机构	.

让我们将圣洁的热忱、勇气和坚定不移的精神，与真诚的慈善精神结合起来。

[grɑːnt][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , ['krɪstʃən] [ˌjuːnə'nɪməti][ɪn]['aʊə(r)]['kaunsəl] ,

Grant	us	a	right	judgment	in	all	things	,	Christian	unanimity	in	our	counsels	,
授予	我们	一个	正确的	判断	在	全部	事物	,	基督教	一致	在	我们的	律师	,

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] .

and	perseverance	in	well	-	doing	.
和	毅力	在	出色地	-	正在做	.

求主赐给我们在一切事上都能做出正确的判断，在商议中能保持基督徒的一致，在行善中能持之以恒。

[[kiːp] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l] , [dɪ'pendɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] [greɪs] [ænd; ənd][help][ɒv; əv] [ðaɪ]

[	Keep	us	humble	,	depending	entirely	upon	the	promised	grace	and	help	of	Thy
[	保持	我们	谦逊的	,	取决于	完全	之上	这	承诺	优雅	和	帮助	的	你的

['həʊli]['spɪrɪt] ,

Holy	Spirit	,
圣	精神	,

求祢使我们谦卑，完全倚靠祢圣灵所应许的恩典和帮助。

[ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv] ['seɪtn] .]

and	watchful	,	as	those	who	are	not	ignorant	of	the	devices	of	Satan	.	]
和	警惕	,	作为	那些	WHO	是	不是	无知	的	这	设备	的	撒但	.	]

要警醒，如同那些深谙撒但诡计的人一样。

[reɪz] [ʌp] , [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ðiː] , ['tʃæmpiənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] ;

Raise	up	,	we	earnestly	entreat	Thee	,	champions	for	the	truth	;
增加	向上	,	我们	切实	恳求	汝	,	冠军	为了	这	真相	;

我们恳切地祈求你，兴起捍卫真理的勇士们；

[rɪ'vaɪv] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv][əʊld] .

revive	in	our	days	the	spirit	of	the	martyrs	and	reformers	of	old	.
复活	在	我们的	天	这	精神	的	这	殉道者	和	改革者	的	老的	.

在当今时代复兴古代殉道者和改革者的精神。

[speə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Spare	to	Thy	Church	those	who	are	zealous	for	Thee	.
空闲的	到	你的	教会	那些	WHO	是	热心	为了	汝	.

求祢怜悯那些热心于祢的教会的人。

[meɪ] [ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l]['nevə(r)][feɪl][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

May	the	faithful	never	fail	from	among	us	,
可能	这	忠实	绝不	失败	从	之中	我们	,

愿我们中间的信徒永不离弃。

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [juːθ] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][wɔːk][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][pɑːðz] .

but	let	the	rising	youth	be	trained	to	walk	in	the	good	old	paths	.
但	让	这	上升	青年	是	受过训练	到	走	在	这	好的	老的	路径	.

但要让年轻一代接受训练，走上古老的道路。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [kə'mɑːnd] [preə(r)z][ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

And	as	Thou	hast	commanded	prayers	and	intercessions	to	be	made
和	作为	你	哈斯特	命令	祈祷	和	代祷	到	是	制成

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][men] ,

for	all	men	,
为了	全部	男人	,

既然祢已命令人们为世人祈祷和代求，

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

we	beseech	Thee	for	our	sovereign	lady	,	Queen	Victoria	,
我们	恳求	汝	为了	我们的	主权	女士	,	女王	维多利亚	,

我们恳求您保佑我们的女王陛下维多利亚女王。

[[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['evə(r)][biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

[	that	she	may	ever	be	mindful	of	the	responsibilities	of	her	office	and
[	那	她	可能	曾经	是	正念	的	这	职责	的	她	办公室	和

[ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] .

the	obligation	of	her	oath	.
这	义务	的	她	誓言	.

愿她时刻铭记自己的职责和誓言的义务。

[bles] [ə'bʌndəntli]] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] .

Bless	abundantly	]	the	Ministers	of	State	.
保佑	大量	]	这	部长们	的	状态	.

赐福给国务大臣们。

[[gaɪd]] [ænd; ənd] [['gʌv(ə)n]] [ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] .

[	Guide	]	and	[	govern	]	the	senate	of	our	land	.
[	指导	]	和	[	治理	]	这	参议院	的	我们的	土地	.

指导和治理我国的参议院。

[['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðəʊz] ['prɒtɪstənt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]

[	Strengthen	and	encourage	those	Protestant	Representatives	who	are	faithful	to
[	加强	和	鼓励	那些	新教	代表	WHO	是	忠实	到

[ðaɪ] [kɔːz] ; [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ,

Thy	cause	;	increase	their	influence	,
你的	原因	;	增加	他们的	影响	,

求祢坚固并鼓励那些忠于祢事业的新教代表；增强他们的影响力，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)] ['nʌmbəz] .

and	add	to	their	numbers	.
和	添加	到	他们的	数字	.

并增加他们的数量。

[pɔː(r)][aʊt] [ðaɪ] ['spɪrɪt][ə'pɒn][ɔːl] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] , [ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪəti] ,

Pour	out	Thy	Spirit	upon	all	estates	of	the	realm	,	the	clergy	and	the	laity	,
倒	出去	你的	精神	之上	全部	庄园	的	这	领域	,	这	牧师	和	这	俗人	,

求祢将祢的圣灵倾注于天下万民，包括神职人员和平信徒。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

the	rich	and	the	poor	.
这	富有的	和	这	贫穷的	.

富人和穷人。

[meɪ] [ðeɪ] [straɪv] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][wʌn] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [feɪθ] .

May	they	strive	together	,	as	members	of	one	body	,	for	the	common	faith	.
可能	他们	努力	一起	,	作为	成员	的	一	身体	,	为了	这	常见的	信仰	.

愿他们作为一体的成员，为了共同的信仰而共同奋斗。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ɔːl] [ə'prest] ['prɔtistənts] , [ænd; ənd]

Let	it	please	Thee	to	comfort	and	succour	all	oppressed	Protestants	,	and
让	它	请	汝	到	舒适	和	救助	全部	受压迫者	新教徒	,	和

[kən'fesə] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

confessors	of	the	truth	,
忏悔者	的	这	真相	,

愿祢安慰和拯救所有受压迫的新教徒和真理的捍卫者。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðeə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [əʊn]

enabling	them	to	forgive	their	enemies	,	and	to	maintain	their	own
使能	他们	到	原谅	他们的	敌人	,	和	到	维持	他们的	自己的

['stedfəst; fɑːst; -fæst] .]

stedfastness	.]
坚定不移	.]

使他们能够宽恕敌人，并保持自身的坚定不移。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːnɪstli] [duː; də][wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [truːθ] [ɔːl]

And	very	earnestly	do	we	beseech	Thee	to	bring	into	the	way	of	truth	all
和	非常	切实	做	我们	恳求	汝	到	带来	进入	这	方式	的	真相	全部

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [ə:] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .

such	as	have	erred	and	are	deceived	.
这样的	作为	有	犯错	和	是	受骗	.

我们恳切地祈求您引领所有误入歧途、受欺骗的人走上真理之路。

['streŋ(k)θn] [sʌtʃ] [æz; əz][duː; də][stænd] , [ænd; ənd] [reɪz] [ʌp][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːl] .

Strengthen	such	as	do	stand	,	and	raise	up	them	that	fall	.
加强	这样的	作为	做	站立	,	和	增加	向上	他们	那	落下	.

坚固站立的人，扶起跌倒的人。

[['faɪnəli] , [wiː; wi] [kə'mend] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,

[	Finally	,	we	commend	ourselves	and	the	work	of	our	hands	unto	Thee	,
[	最后	,	我们	表彰	我们自己	和	这	工作	的	我们的	双手	到	汝	,

最后，我们将自己和我们手所做的工作交托给你，

[in'triːt] [ðiː] [tuː; tə][ək'sept]['aʊə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [nɒt] [weɪɪŋ] ['aʊə(r)]

entreating	Thee	to	accept	our	persons	and	our	services	,	not	weighing	our
恳求	汝	到	接受	我们的	人	和	我们的	服务	,	不是	称重	我们的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

恳求您接纳我们，不计较我们的功绩，

[bʌt; bət] ['pɑːdənɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'fensɪz] ; [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [ˌəʊvə'ruːl] [ɔːl] [ɪ'vents] , — [neɪ] ,

but	pardoning	our	offences	;	and	so	to	overrule	all	events	,	—	nay	,
但	赦免	我们的	罪行	;	和	所以	到	否决	全部	活动	,	—	不	,

但赦免我们的罪过；从而推翻一切事件，——不，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] [in'fəːməti] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvənts] , — [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]

even	the	errors	and	infirmities	of	Thy	servants	,	—	to	the	advancement	of
甚至	这	错误	和	弱点	的	你的	仆人	,	—	到	这	进步	的

[ðaɪ] ['glɔːri] ,

Thy	glory	,
你的	荣耀	,

甚至祢仆人的错误和软弱，——也为彰显祢的荣耀而得以实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɪbəti] , ['paɪəti][ænd; ənd] [piːs] ,

and	the	good	of	Thy	Church	,	that	truth	and	liberty	,	piety	and	peace	,
和	这	好的	的	你的	教会	,	那	真相	和	自由	,	虔诚	和	和平	,

以及祢教会的福祉，即真理与自由、虔诚与和平。

[meɪ] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .]

may	be	established	among	us	to	all	generations	.]
可能	是	已确立的	之中	我们	到	全部	几代人	.]

愿它在我们中间世世代代传承。

[ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['məːsi] [wiː; wi] ['hʌmbli] [beg][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɒv; əv]

These	and	all	other	mercies	we	humbly	beg	in	the	name	and	mediation	of
这些	和	全部	其他	怜悯	我们	谦卑地	求	在	这	姓名	和	调解	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

我们谦卑地以耶稣基督的名义和代祷，恳求您赐予这些以及其他一切恩典。

['aʊə(r)][məʊst]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .

our	most	blessed	Lord	and	Saviour	.
我们的	最多	蒙福	主	和	救主	.

我们最蒙福的主和救世主。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[en] . [biː] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] ['brækɪts] [meɪ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [æt; ət] [dɪ'skreʃn] .

The	passages	within	brackets	may	be	omitted	at	discretion	.
这	段落	之内	括号	可能	是	省略	在	审慎	.

括号内的段落可酌情省略。

['mækɪntɒʃ] , ['prɪntə(r)] , [greɪt] [njuː] - [striːt] , ['lʌndən] .

Macintosh	,	Printer	,	Great	New	-	street	,	London	.
麦金托什	,	打印机	,	伟大的	新的	-	街道	,	伦敦	.

Macintosh，打印机，伦敦大新街。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] .

The	SCRIPTURAL	PRINCIPLES	of	our	PROTESTANT	CHURCH	.
这	圣经	原则	的	我们的	新教	教会	.

我们基督教新教教会的圣经原则。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
The **TIME** **of** **the** **END** **;** **or** **,** **The** **World** **,** **the** **Visible** **Church** **,**
这 时间 的 这 结尾 ; 或者 , 这 世界 , 这 可见的 教会 ,

末世之时；或，世界，有形的教会

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd][æt; ət][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
and **the** **People** **of** **God** **at** **the** **Advent** **of** **the** **Lord** **.**
和 这 人们 的 上帝 在 这 来临 的 这 主 .

以及主降临时的天主子民。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third **Edition** **.**
第三 版 .

第三版。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkənt] .
The **COMMUNION** **and** **COMMUNICANT** **.**
这 圣餐 和 沟通者 .

圣餐与领圣餐者。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [trækt][fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪərə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] . [praɪs] 3d . , [ɔː(r)] 2s .
A **Practical** **Tract** **for** **Enquirers** **respecting** **the** **Lord's** **Supper** **.** **Price** **3d** **.** **,** **or** **2s** **.**
一个 实际的 田地 为了 询问者 尊重 这 主场 晚餐 . 价格 3d . , 或者 2s .

一本关于圣餐的实用小册子，供慕道者参考。售价3便士或2先令。

[pə(r)]['dʌz(ə)n] .
per **dozen** **.**
每 打 .

每打。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['bæptɪzəm][æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .
BAPTISM **as** **TAUGHT** **in** **the** **BIBLE** **and** **the** **PRAYER** **-** **BOOK** **.**
洗礼 作为 教授 在 这 圣经 和 这 祷告 - 书 .

按照圣经和祈祷书中的教导进行洗礼。

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth **Thousand** **.**
第五 千 .

第五千。

[praɪs] 2½d .
Price **2½d** **.**
价格 2½d .

价格 2.5 便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神